



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE
MÉXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS**

CLAUDIO CLAUDIANO

DE RAPTU PROSERPINAЕ, LIBER PRIMUS

TRADUCCIÓN COMENTADA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE :

LICENCIADO EN LETRAS CLÁSICAS

PRESENTA :

KARLA FABIOLA RANGEL BAEZA

ASESORA:

MTRA. PATRICIA VILLASEÑOR CUSPINERA

JUNIO, 2009





Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mi madre: por su amor incondicional, su constante apoyo, preocupación e interés en todo lo que hago y por ser mi maestra de vida y mi ejemplo a seguir. A mi padre (†), por su amor y cuidado a distancia. A mi hermana y mi sobrina, por su valiosa ayuda y por ser parte de mí. Familia, sin ustedes no sería lo que soy.

A mi asesora: Mtra. Patricia Villaseñor Cuspinera, por sus comentarios, “jalones de oreja” y su gran paciencia. A mis sinodales: Lic. Lourdes Santiago, Dra. Amparo Gaos, Dr. Pedro Tapia y Dr. José Molina, por leer, corregir y comentar “mis ocurrencias”.

A todos mis amigos: Lala, Mena, Manolo y Caesar, por su ayuda incondicional, por soportar mi estrés y mal humor y por levantarme el ánimo en esos momentos en que estuve a punto del colapso nervioso.

Mi más profundo y sincero agradecimiento, porque sin todos ustedes, pues nomás no.

ÍNDICE

Prólogo	I
Introducción:	
I. Contexto histórico	III
II. Vida de Claudiano	IX
III. Obra de Claudiano	XIII
IV. <i>De Raptu Proserpinae</i>	XVI
V. Breve análisis métrico de <i>De Raptu Proserpinae liber primus</i>	XVIII
VI. Conclusiones	XXI
Texto latino y texto español	1
Vocabulario general	XXIV
Vocabulario de Nombres Propios	LVIII
Bibliografía	LXIII

PRÓLOGO

La obra de Claudio Claudiano es una de las fuentes para conocer el periodo de la historia del Imperio Romano que se extiende entre el final del siglo IV d.C. y el inicio del V d.C. Claudiano, al igual que Ausonio y Rutilio Namaciano, contribuyó al florecimiento de las letras latinas durante el siglo IV, y las generaciones posteriores lo han considerado como uno de los mejores poetas latinos.

Su obra es vasta y diversa en temáticas y estilos: en ella encontramos poemas históricos, poemas mitológicos, panegíricos y poemas de diferentes temas, escritos tanto en griego, su lengua materna, como en latín. Dentro de los poemas mitológicos, el más conocido, y sobre el que versa este trabajo, es el *De Raptu Proserpinae* que, aunque inconcluso, es su obra más ambiciosa: la historia trata sobre el rapto de Proserpina, hija de Ceres, por Plutón; de la obra se conservan tres libros, con 1172 versos en total; los libros I y II tienen un prefacio escrito en dísticos elegíacos, el resto del poema está escrito en hexámetros, el metro de la épica.

A pesar de la importancia histórica de la obra de Claudiano, y de su relevancia como poeta pagano tardío, Claudio Claudiano no suele ser un autor latino que cuente con muchos lectores en nuestro país. De hecho, la literatura latina de la antigüedad tardía es muy poco estudiada. Las traducciones de la obra de Claudiano a lenguas modernas (alemán, inglés, francés e italiano) son escasas, y sólo existe una versión completa en nuestro idioma, hecha en España, y difícil de conseguir en México.

El objetivo de este trabajo es hacer una traducción comentada del primer libro del *De Raptu Proserpinae*, donde el poeta introduce el tema. La traducción está pensada fundamentalmente para que cualquier estudiante encuentre en ella la menor dificultad posible; por esta razón, mi traducción está hecha en prosa y tiene notas aclaratorias a pie de página; por otro lado, intenté, en la medida de mis posibilidades, respetar la intención del autor. No me fue fácil realizar una traducción con tales características; siempre resulta difícil traducir el texto en forma legible, sin traicionar al poeta; además, siendo una obra de carácter mitológico, las referencias a los personajes divinos son comunes y abundantes, de manera que hay que tener en cuenta el mito de cada personaje, e incluso de cada lugar, para realizar la traducción más adecuada.

Junto con la traducción, se incluyen un vocabulario general de la obra y un índice de los nombres propios de los personajes mitológicos que aparecen mencionados en el poema. Ambos vocabularios tienen la finalidad de servir de guía al lector para que pueda comprender mejor el texto. En la introducción al trabajo, consideré necesario revisar el contexto histórico del autor pues, sin duda, su obra refleja los acontecimientos de su época. Con el mismo propósito, presento la vida y obra de Claudio Claudiano. Finalmente, hago una somera descripción del *Rapto de Proserpina* y un breve estudio métrico del poema.

INTRODUCCIÓN

I. CONTEXTO HISTÓRICO

La época en la que vivió Claudio Claudiano (aproximadamente entre el 370 y el 404) es una de las épocas más turbulentas de la historia de Roma. En ese momento, Roma había dejado de ser el centro político y la capital del Imperio Romano, y la división de éste en Occidente y Oriente se había consumado.

La división del Imperio se inicia con Diocleciano, quien gobernó del 284 al 305; so pretexto de que el mando militar debía estar cerca de las fronteras para defenderlas de las invasiones bárbaras, este emperador traslada la capital del Imperio a Nicomedia, en Asia Menor; no pudiendo dejar abandonada la parte occidental del Imperio, da a Maximiano el título de Augusto, que también se otorga a sí mismo, y le encarga que se instale en Milán. Cada uno de estos Augustos nombra a un César: Diocleciano escoge a Galerio, y Maximiano a Constancio Cloro. De esta manera se forma la llamada “tetrarquía”; la idea era que cada uno de los Augustos debía abdicar, después de veinte años de reinado, a favor de su César. En esa nueva organización política, Roma no tuvo ni siquiera un papel secundario. Los Augustos, Diocleciano y Maximiano, abdicaron en el año 305, y los dos Césares subieron al poder y se convirtieron en Augustos, cada uno con su César: Galerio con Maximino Daza, y Constancio con Severo.

Al año siguiente, Constancio murió y los soldados, a pesar de que Severo debía subir al poder, proclamaron Augusto a Constantino, hijo del fallecido emperador, pero éste prefirió el título de César. Para resolver el conflicto, Galerio decidió nombrar Augusto a Licinio. Sin embargo, Majencio, hijo de Maximiano, reclamó el trono, y lo mismo hizo Maximino Daza. De esta manera, el título de Augusto en Milán fue disputado por varios aspirantes y la tetrarquía de Diocleciano se convirtió en una lucha por el poder.

Finalmente, después de haber vencido a Majencio en una batalla a unos veinte kilómetros de Roma, el 27 de octubre del año 312, Constantino se convierte oficialmente en Augusto; este año se considera comúnmente como la fecha en que Constantino se convirtió al cristianismo, aunque no se haya bautizado hasta el 337, antes de su muerte. Durante el reinado de Constantino, que va del 306, cuando los soldados lo nombran Augusto, al 337,

el cristianismo ganó mucho terreno, pues, gracias a la conversión del emperador, se volvió la religión oficial del Imperio y, poco a poco, la aristocracia senatorial y el pueblo en general adoptaron la nueva religión. Como los emperadores anteriores, Constantino establece la capital del Imperio en una ciudad que no es Roma: Bizancio, antigua ciudad que Constantino, en el año 330, renovó y a la cual denominó Constantinopla.

A su muerte, en 337, Constantino dejó el Imperio dividido en cinco partes, asignadas a sus tres hijos, Constantino, Constancio y Constante, y a sus dos sobrinos nietos, Delmacio y Anibaliano. Como era de esperarse, se desató una serie de luchas por el poder en las que perecieron Delmacio y Anibaliano; así, los hijos de Constantino se repartieron el Imperio; al final, después de la muerte de Constantino II (340) y de Constante (350), sólo quedó Constancio al frente de todo el Imperio. Sin embargo, Constancio no tenía hijos y, de la familia de Constantino, sólo quedaban dos niños: Galo y Juliano. Constancio, entonces, nombró a Galo emperador de Oriente, y a Juliano, emperador de Occidente; sin embargo, Galo murió pronto, de manera que, a la muerte de Constancio, el Imperio Romano tuvo, de nueva cuenta, un solo gobernante: Juliano.

Juliano (361-363) fue un hombre de letras, que pasó a la posteridad gracias a su política religiosa que consistió en regresar al Imperio el paganismo perdido; por esto se le conoce como Juliano *el Apóstata*.

En el año 363, Juliano murió en una batalla contra el rey persa Sapor. El ejército que lo acompañaba en la batalla nombró a Joviano como nuevo emperador, pero éste murió al año siguiente. De nuevo, el ejército designa al sucesor, Valentiniano, quien consideró necesario asociarse, en partes iguales, a su hermano Valente; el primero se estableció en Milán, el segundo en Constantinopla.

Cuando Claudio Claudiano nace, alrededor del 370, Valentiniano y Valente eran ya emperadores, de Occidente y de Oriente respectivamente. Para esta época, los pueblos bárbaros asolaban de nuevo el territorio del Imperio y ambos emperadores luchaban contra las tribus bárbaras. Valentiniano tuvo que habérselas con los germanos y también se enfrentó en constantes guerras con las tribus del Norte, los alamanos, los cuados y los sármatas. En el año 375, Valentiniano muere, pero esta vez la sucesión al trono no fue un problema: ocho años antes, el emperador se había asociado en el poder con su hijo

Graciano, a quien a los quince años casó con Constancia, hija del emperador Constancio, con lo cual unió la familia valentiniana con la de Constantino.

Por otro lado, la parte oriental del Imperio también se encontraba asediada por las tribus bárbaras. Los hunos, de quienes se empieza a escuchar alrededor del año 370, se acercan cada vez más a las fronteras del Imperio, arrasando, en su camino, a otros grupos bárbaros. El primer pueblo que fue víctima de sus agresiones fueron los alanos; después, los ostrogodos, cuyo rey fue obligado al suicidio. Hacia el año 375, los visigodos fueron amenazados por un similar destino y, empujados por la invasión de ese pueblo asiático, intentaron refugiarse en la parte oriental del Imperio. Valente los aceptó primero, pero se arrepintió inmediatamente después y los bárbaros se vieron forzados a atacar al Imperio.

Después de constantes luchas y de una batalla que quedó indecisa, el 9 de agosto del año 378, el emperador, en vez de esperar a su sobrino Graciano, quien había prometido llegar desde el Norte para atacar a los bárbaros, combatió a los ostrogodos en Adrianópolis; ahí, Valente y su ejército fueron derrotados, el emperador perdió la vida y su cadáver nunca se encontró.

De manera muy prudente, Graciano, encontrándose solo al frente del Imperio, decidió no atacar a los bárbaros, sino retirarse para reagrupar sus fuerzas y proteger Iliria e Italia. Consciente de que no podría dirigir solo el Imperio, decidió designar a un sucesor de su tío para que gobernara la parte oriental. El primer candidato para ocupar el puesto era Valentiniano II, hijo de Valentiniano I y de Justina, pero Valentiniano II era aún un niño, y Graciano, en el 379, prefirió nombrar Augusto a Teodosio, el jefe de la caballería, a quien confió la parte oriental del Imperio.

Teodosio pertenecía a una familia cristiana de España. Su padre había combatido en Bretaña, en el Danubio y en África, al lado del emperador Valentiniano quien, a causa de intrigas de sus funcionarios, lo mandó matar. En el año 387, Teodosio se casó con Gala, hija de Valentiniano, con lo cual quedó ligado a la familia del emperador y, a través de ella, a la familia de Constantino. Con esta unión, los emperadores afirmaron la continuidad de una misma dinastía. Después de ser nombrado Augusto, Teodosio entró a Constantinopla el 24 de noviembre del año 380.

Teodosio pensaba que, para defender el Imperio, no quedaba otra solución que llevar a cabo una política de entendimiento con los bárbaros, de manera que terminó por

establecerlos en el Imperio. Por otra parte, las luchas internas le preocupaban más que la defensa de las fronteras.

Graciano trasladó su corte de Tréveris a Milán en el año 381 y, en el 383, Máximo, un general hispano del ejército de Britania, se rebeló contra él y, por medio del jefe de caballería Andragatas, lo asesina. Fingiendo lamentar esa muerte, Máximo envió una carta a Teodosio en la que le proponía dividir el Imperio en tres partes: las provincias occidentales bajo su mando, Italia en poder de Valentiniano II, y Oriente seguiría en poder de Teodosio. Así, en el año 384, el Imperio tuvo tres emperadores: Máximo se estableció en Tréveris; Valentiniano II, en Milán, y Teodosio, en Constantinopla. Sin embargo, Máximo marchó hacia Italia en el año 387 para derrocar a Valentiniano II, pero éste, viendo el peligro, pidió ayuda a Teodosio. Teodosio derrotó a Máximo y lo decapitó en el año 388.

Inmediatamente, Teodosio envió a Valentiniano II a la Galia y lo confió a Arbogasto, *magister equitum*; sin embargo, ambas personalidades chocaron rápidamente y, en mayo del año 392, Valentiniano II apareció muerto; Arbogasto dijo que su protegido se había suicidado y, en agosto de ese mismo año, proclamó emperador al pagano Flavio Eugenio, un profesor de retórica. Teodosio esperó dos años para atacar al usurpador y, en el año 394, se puso en marcha hacia el Occidente para embestir a Eugenio y Arbogasto. En septiembre del mismo año, los venció en el río Frígido con la ayuda de los visigodos, comandados por Alarico. Luego, el emperador, visiblemente enfermo, se trasladó a Milán.

Teodosio murió ahí el 17 de enero del año 395; pocos meses antes de su muerte, había proclamado emperador de Occidente a su hijo Honorio, que contaba apenas con diez años de edad; a su hijo mayor, Arcadio, quien había quedado como regente en Constantinopla cuando se dirigió a Occidente, le confió la parte oriental del Imperio.¹ Este año, el 395, se ha considerado como la fecha en que el Imperio se dividió definitivamente en Occidente y Oriente.

A su vez, Teodosio nombró al vándalo Estilicón, *magister militum*, como regente del pequeño Honorio.² A pesar de su origen bárbaro, Estilicón había tenido la buena fortuna de casarse con Serena, la sobrina preferida y después hija adoptiva de Teodosio. Este

¹ Ambos eran hijos del primer matrimonio de Teodosio con Elia Flacila.

² A pesar de que, como dice Alan Cameron (“Claudian”, *Latin Literature of the Fourth Century*, p. 138): “there were no provisions in Roman constitutional law for the appointment of a regent to an emperor (whatever his age)”.

matrimonio y su nombramiento como general de las fuerzas del Occidente, hizo de Estilicón la mejor opción para Teodosio, y Honorio aceptó la decisión de su padre.

Sin embargo, Estilicón afirmaba que Teodosio, en su lecho de muerte, lo había nombrado también regente de Arcadio, quien tenía dieciocho años cuando murió su padre.³ Al contrario de su hermano Honorio, Arcadio no vio con buenos ojos la decisión de su difunto padre y, desde luego, no la aceptó.

Los siguientes quince años estuvieron marcados por intrigas entre las dos cortes y por la falta de entendimiento entre los consejeros de ambos emperadores: esto permitió que los visigodos devastaran los Balcanes y que Arcadio se viera presionado por los ostrogodos y que, finalmente, Alarico saqueara Roma en el año 410.

El jefe de los visigodos, Alarico, aprovechando esa situación política del Imperio, marchó hacia Constantinopla, y seguramente hubiera entrado en ella, pero Rufino, ministro y consejero de Arcadio, lo convenció de que Grecia era un mejor botín; así, Alarico se dirigió hacia Macedonia, arrasó Tesalia y ocupó Grecia.

Estilicón, por orden de Arcadio, devolvió a Constantinopla las tropas orientales que Teodosio había llevado a Occidente para vencer a Eugenio. Ahí, el ejército dio muerte a Rufino. En lugar de éste, Arcadio tomó como nuevo ministro al eunuco Eutropio.

Luego de esto, Estilicón se enfrentó con Alarico en Tesalia, pero Arcadio estipuló una alianza con él y le ordenó regresar a Occidente.

En el año 397, Eutropio, ministro de Oriente, nombró *hostis publicus* a Estilicón y negoció con Gildón, un jefe mauro a quien Teodosio había confiado todo el poder civil y militar de África, el traspaso de África a la corte de Oriente; esto resultaba fatal para Roma cuyo abastecimiento de grano dependía en su totalidad de ella.

Sin embargo, la fortuna estuvo entonces del lado de Occidente: Gildón había intentado matar a su hermano Mascezel y había asesinado a sus hijos; Mascezel buscó refugio en Milán, y fue acogido por Estilicón; posteriormente marchó hacia África y derrotó a Gildón en abril del año 398. En ese mismo año, Estilicón consolidó su posición en la casa imperial de Occidente casando a su propia hija María con Honorio.⁴

³ Sin embargo, es muy difícil que Teodosio haya nombrado a Estilicón regente de Arcadio, ya que éste contaba con la mayoría de edad.

⁴ Después de la muerte de María, la otra hija de Estilicón, Termancia, también se casó con Honorio, probablemente en el año 407.

En el año 399, Tarbígilo, un general godo, se rebeló contra Eutropio; para combatirlo, éste envió un ejército al mando de León, hombre de baja condición, que fue derrotado, y otro bajo las órdenes de Gainas, al parecer pariente del rebelde; Gainas habló con el jefe godo y escribió a Constantinopla diciendo que Tarbígilo se retiraría siempre y cuando Eutropio fuera depuesto. Arcadio, sin otra solución, primero exilió al eunuco a Chipre, y luego le ordenó volver a Constantinopla, en donde fue ejecutado.

Desde hacía tiempo, Alarico tenía intenciones de conquistar el Imperio Romano, y se convirtió en el enemigo constante de Estilicón. En el año 401, Alarico invadió Italia y llegó hasta las murallas de Milán, pero Estilicón logró vencerlo parcialmente en Polentia en el año 402; por esta causa, la corte de Occidente se trasladó de Milán a Rávena que, geográficamente, era un lugar más seguro para el emperador Honorio.

Meses después, Alarico y Estilicón volvieron a enfrentarse, ahora en Verona; de nuevo, Estilicón lo venció, pero sin llegar a someterlo totalmente; Alarico se retiró a Iliria.

Alrededor del año 405, Radagaiso, otro caudillo godo, cruzó el Danubio y penetró en Italia. Estilicón necesitó un año para reunir tropas que pudieran atacar a los godos y, en el año 406, Radagaiso y Estilicón se enfrentaron en Fiésole, donde fue capturado el jefe godo y llevado a Roma para su ejecución.

Sin embargo, el 31 de diciembre de ese mismo año, grupos de vándalos, alanos y suevos rompieron las defensas romanas, entraron en la Galia y se esparcieron por Italia. Estilicón, amenazado por todos lados y sin contar con suficientes fuerzas militares, negoció con Alarico para que lo ayudara. En ese momento, Estilicón fue acusado de oportunista y se le atribuyeron todas las calamidades del momento. Honorio, asustado, olvidó todos los servicios que el general vándalo le había prestado por más de diez años y ordenó su captura: fue decapitado el 23 de agosto del año 408 en Rávena.

Después de la muerte de Estilicón, el gobierno occidental quedó debilitado y dividido, y fue incapaz de resolver el problema bárbaro. Entre los años 408 y 410, Alarico regresó a Roma en tres ocasiones, no como aliado sino como conquistador. La segunda vez intentó instalar en el trono a un usurpador, el senador Atalo; finalmente, en agosto del año 410, Alarico se apoderó de Roma y la saqueó durante tres días.

He aquí el contexto histórico de Claudiano. Es un hecho que el siglo IV y los comienzos del V fueron de suma importancia para la historia de Roma; sin embargo, el

declive y la caída del Imperio Romano afectaron principalmente la estructura política de las provincias occidentales, dejando ilesa la actividad cultural: estos siglos marcan un vivo renacimiento de las letras latinas y son ricos en talentos literarios como Claudio Claudiano.

II. VIDA DE CLAUDIANO

Muy poco se sabe sobre Claudio Claudiano, el último gran poeta de Roma; a pesar de la importancia de su obra, los detalles de su vida y de su carrera poética y política son escasos. Los únicos autores contemporáneos que lo mencionan son San Agustín (354-430) y Orosio (c. 390-418), quienes simplemente dicen que fue poeta y pagano.⁵

Entre las pocas evidencias aún conservadas que nos refieren algo de la vida de Claudiano, se encuentra una inscripción,⁶ originalmente puesta en una estatua que los emperadores Arcadio y Honorio erigieron en su honor por orden del Senado y que fue colocada en el Foro de Trajano. Dicha estatua desapareció, destruida seguramente en alguna incursión bárbara, pero la inscripción se halla actualmente en el Museo de Nápoles. He aquí el texto de esa inscripción:

[Cl.] Claudiani v. c. | [Cla]udio Claudiano v. c., tri[bu]no et notario,
inter ceteras | [de]centes artes prae[g]loriosissimo | [po]etarum, licet ad
memoriam sem[pi]ternam carmina ab eodem | scripta sufficient,
adtamen | testimonii gratia ob iudicii sui | [f]idem, dd. nn. Arcadius et
Honorius | [fe]licissimi et doctissimi | imperatores senatu petente |
statuam in foro divi Traiani | erigi collocarique iusserunt.

Εἰν ἐνὶ Βιργιλίῳ νόον | καὶ Μοῦσαν Ὀμήρου |
Κλαυδιανὸν Ῥώμη καὶ | βασιλῆς ἔθεσαν ⁷

⁵ Agustín, San, *De civ D.* v 26: *poeta Claudianus [...] a Christi nomine alienus* (el poeta Claudiano... ajeno al nombre de Cristo); Orosio, VII 35: *paganus pervicacissimus* (pagano muy obstinado).

⁶ *CIL VI 1710 (ILS 2949)*.

⁷ La inscripción se puede traducir de la siguiente forma: "De Claudio Claudiano, varón ilustrísimo. | A Claudio Claudiano, varón ilustrísimo, tribuno y notario, entre las demás | bellas artes el más glorioso | de los poetas, aunque para su eterna | memoria los poemas escritos por él mismo | sean suficientes, sin embargo, | para testimonio por la lealtad | de su juicio, nuestros señores Arcadio y Honorio, | muy felices y doctísimos | emperadores, por petición del senado, | ordenaron erigir una estatua y colocarla | en el Foro del divino Trajano. (*En griego*) Roma y sus emperadores colocaron (la estatua de) Claudiano, (que reunió) en sí el pensamiento de Virgilio y la música de Homero". Alan Cameron, en su obra *Claudian. Poetry and Propaganda at the Court of Honorius*, Oxford, 1970, dice que la primera línea de la inscripción ([Cl.] Claudiani v. c.) "is simply a title and not a mark of filiation". Cf.: <http://www.haverford.edu/classics/faculty/bmulligan/claudian/claudianinscription.html>

Gracias a esta inscripción, se sabe que Claudiano ocupó el puesto de *tribunus et notarius* al servicio del emperador, con lo que alcanzó el rango senatorial.

Sin embargo, Claudio Claudiano, a pesar de su nombre latino, no es originario de la Urbe; la *Suda* dice que era egipcio, de la ciudad de Alejandría:

Κλαυδιανὸς Ἀλεξανδρεὺς, ἑποποιὸς νεώτερος γέγονεν
ἐπὶ τῶν χρόνων Ἀρκαδίου καὶ Ὀνωρίου τῶν βασιλέων.⁸

Además, el mismo Claudiano habla de su procedencia egipcia.⁹ Haya nacido o no en la ciudad de Alejandría, lo cierto es que Claudiano provenía de Egipto, territorio romanizado mucho tiempo atrás. Naturalmente, como oriundo del oriente griego y educado según la tradición helena, su lengua materna fue el griego, y el poeta debió haber adquirido el dominio de la lengua latina durante el tiempo que permaneció en su ciudad natal; sin embargo, el latín de Claudiano no era el latín “vulgar” de la época, y su manejo de la lengua latina tiene claras reminiscencias de los grandes poetas clásicos.

Se ignora la fecha de su nacimiento, aunque se ha intentado deducirla a partir de algunos datos, escasos y vagos, que hay en su obra. Castillo Bejarano¹⁰ dice que, en un poema escrito alrededor del año 397 y dirigido a Adriano (*Carmina minora*, 22, 6), el poeta se refiere a su *lubrica aetas*, es decir, a su “voluble edad”; en otro poema (*Carmina minora*, 40, 19) se nombra a sí mismo *sodalis*¹¹ de Olibrio, quien contaba apenas con veinte años de edad cuando fue nombrado cónsul en el año 395. Estos datos permiten conjeturar que el poeta nació alrededor del año 370. La fecha de su muerte es igualmente oscura; sin embargo, los estudiosos concuerdan en que Claudiano debió morir en la década correspondiente al año del saqueo de la urbe por Alarico, en el año 410.

Sin duda, alrededor del año 394, cuando el reinado de Teodosio llegaba a su fin, Claudiano dejó su ciudad natal y se dirigió a Roma para ganar fama y fortuna con la ayuda

⁸ “Claudio de Alejandría, joven poeta épico. Vivió en el tiempo de los emperadores Arcadio y Honorio”.

⁹ En *Carmina minora* 19, 3, Claudiano le dice a Genadio, prefecto del pretorio en el 396, lo siguiente: *Graiorum populis et nostro cognite Nilo* (conocido por los pueblos griegos y por nuestro Nilo), y en *Carmina minora* 22, 56-58 le escribe a un oficial, de nombre Adriano, las siguientes palabras: *audiat haec commune solum longeque carinis | nota Pharos, flentemque attollens gurgite vultum | nostra gemat Nilus numerosis funera ripis* (que oigan estas cosas el suelo común y, de lejos, Faros, conocida por las naves, y que el Nilo, alzando del abismo su rostro que llora, gima por nuestro funeral en sus numerosas riberas).

¹⁰ Cf. Miguel Castillo Bejarano, “Introducción” a *Claudiano. Poemas I*, Madrid, Gredos, 1993, p. 16.

¹¹ El término *sodalis*, según refiere el diccionario, significa “camarada, compañero, amigo, miembro de algún grupo”; sin embargo, esto no implica que se deba ser contemporáneo de quien se es *sodalis*.

de su arte. Al poco tiempo de haber llegado a la ciudad, Claudiano logró el favor de los Anicios, la familia senatorial más ilustre de la época, y, en enero del año 395, recitó su primer poema en latín, el *Panegyricus dictus Probino et Olybrio consulibus*, que celebra el consulado de Probino y Olibrio, pertenecientes a esa familia. Sabemos, sin embargo, que ya en Egipto Claudiano había escrito poemas en griego; prueba de ello son dos fragmentos conservados de una *Gigantomachia* griega y algunos epigramas; además, en una carta dirigida a Anicio Probino, el poeta dice:

*Romanos bibimus primum te consule fontes
et Latiae cessit Graia Thalia togae.*¹²

Gracias al panegírico, Claudiano se hizo amigo de los dos jóvenes cónsules,¹³ y se granjeó la protección de los aristócratas romanos. La actuación de Claudiano fue tan impresionante que, veinte meses después, en enero del año 396, en la corte de Milán, recitó un nuevo panegírico por el tercer consulado de Honorio (*Panegyrici de tertio consulatu Honorii Augusti*); en este discurso aparece por primera vez el nombre de Estilicón, el general vándalo que fungía como regente del emperador Honorio. De ahí en adelante, la mayoría de sus poemas están dedicados a exaltar las virtudes del general en todos los aspectos.¹⁴

Claudiano permaneció en la corte de Milán cinco años, y durante ese tiempo se ganó una posición importante dentro de la corte, de manera que podría decirse que se convirtió en el poeta oficial del Imperio de Occidente.

Es probable que en los dos primeros años de su estancia en Milán haya escrito su poema mitológico más importante, el *De Raptu Proserpinae*. Entre el año 396 y el 397 compuso su invectiva¹⁵ contra Rufino (*In Rufinum I, II*). En el año 398, recitó un panegírico para celebrar el cuarto consulado del emperador Honorio (*Panegyricus de quarto consulatu*

¹² *Carmina minora* 41, 13-14: “siendo tú cónsul, por primera vez bebemos las fuentes romanas | y la Talía griega cedió a la toga del Lacio”.

¹³ Olibrio tenía aproximadamente diecinueve años, y su hermano Probino era unos años menor.

¹⁴ De esta manera, Claudiano es el último de una larga lista de poetas, provenientes de las provincias, que llegaban a Roma y se granjeaban la protección de los aristócratas romanos, que fungían como mecenas. Esta poesía cortesana, cuyo origen se remonta a los tiempos de la Roma republicana, es, como dice Bieler (*Historia de la literatura romana*, Madrid, Gredos, 1975, p. 177), “una poesía *ad maiorem principis gloriam*, un instrumento al servicio de los intereses del soberano”.

¹⁵ Se debe recordar que la invectiva tiene las mismas características que el panegírico, sólo que a la inversa, es decir, lo que en el panegírico se alaba, en la invectiva se ataca.

Honorii Augusti). En ese mismo año, Honorio contrajo nupcias con la hija de Estilicón, María y, para celebrar esta ocasión, Claudiano compuso dos poemas: *Epithalamium de nuptiis Honorii Augusti* y *Fescennina de nuptis Honorii Augusti*.

En abril del 398, para celebrar la derrota de Gildón,¹⁶ Claudiano recitó en la corte el poema titulado *De bello Gildonico*.

Los cónsules del año siguiente fueron, en Occidente, Flavio Manlio Teodoro, jurista, filósofo y hombre de letras; en Oriente, el eunuco Eutropio, enemigo de Estilicón. Al primero, Claudiano le escribió un panegírico (*Panegyricus dictus Manlio Theodoro consuli*); al segundo, una invectiva (*In Eutropium I, II*).

A principios del año 400, Claudiano dejó Milán y se trasladó a Roma, donde recitó los poemas *De consulatu Stilichonis I, II, III*. Dos años más tarde, en mayo o junio del 402, cuando Estilicón derrotó a Alarico en Polentia, Claudiano recitó su poema *De bello Getico*, en el templo de Apolo en el Palatino. Se sabe que, en esta época (entre febrero del año 400 y el verano del 402), Claudiano fue honrado con la estatua colocada en el Foro de Trajano, con lo que alcanzó la cima de su carrera, porque hace alusión a la estatua en este último poema:

*Sed prior effigiem tribuit successus aenam,
oraque patricius nostra dicavit honos.
Adnuit hunc princeps titulum poscente senatu.*¹⁷

Parece que el poeta se casó con una compatriota suya, hija de un terrateniente del norte de su país natal. La boda se celebró en África gracias a la carta que el poeta envió a la esposa de Estilicón, Serena (*Epistula ad Serenam, Carmina minora*, 31), en la cual lamenta su ausencia en la ceremonia, y le agradece su intercesión:¹⁸ la misma Serena había enviado una carta a los padres de la novia para pedir su mano.¹⁹ Es opinión corriente que Claudiano se casó alrededor del año 404, y que la *Epistula ad Serenam* fue el último poema que

¹⁶ Recuérdese que Gildón fue un jefe mauro a quien Teodosio confió África y con quien Eutropio negoció el traspaso de ésta a la corte de Oriente, con el fin de cortar el suministro de granos a la corte de Occidente. Fue derrotado por su hermano Mascezel en África.

¹⁷ *De bello Getico*, pr. 7-9: “Pero el éxito anterior me atribuyó una efigie de bronce | y el honor patricio dedicó mi rostro. | El Emperador, por petición del senado, permitió este título”.

¹⁸ *Carmina minora*, 31, 55-59.

¹⁹ *Ibid.* 37-44.

escribió; sin embargo, Castillo Bejarano fecha la boda entre el año 400 y el 401, basándose en el hecho de que Claudiano no produjo ninguna obra poética del 400 al 402.²⁰

El último de los poemas públicos de Claudiano que se puede datar es el *Panegyricus de sexto consulatu Honorii Augusti*, recitado en Roma en el año 404, cuando el emperador hizo su entrada triunfal a la ciudad, después de haber vencido a los godos en Verona en el verano del 403.

Tampoco se sabe algo seguro acerca de la fecha de su muerte. La última noticia que se tiene del poeta es el panegírico por el sexto consulado de Honorio; por ello, se estima que murió en el transcurso del año 404; de lo contrario, seguramente hubiera celebrado el segundo consulado de Estilicón en el 405 y su victoria sobre Radagaiso en Fésulas en el 406.²¹

III. OBRA DE CLAUDIANO

Como ya se ha visto, la producción poética de Claudiano es vasta y diversa, y se puede dividir en cuatro grupos principales:²²

- i. *Poemas históricos*: panegíricos, invectivas y poemas épicos de corte histórico.
 1. *Panegyricus dictus Probino et Olybrio consulibus*. El poema es sencillo: se inicia con la invocación al dios Sol; sigue el elogio de los antepasados de los dos jóvenes Anicios, especialmente el de su padre, Probo; Roma, como diosa, recomienda a los dos jóvenes ante el emperador Teodosio; el Tíber expresa su orgullo por ellos y el poeta bendice el nuevo año.
 2. *In Rufinum I, II*. El libro I del poema empieza con la duda del poeta acerca de si existe o no la providencia, duda que se borra con la muerte de Rufino. La Justicia domina el mundo y, para combatirla, Alecto convoca a las Furias a una asamblea; Megera propone enviar a su pupilo, el monstruo Rufino, al Imperio de Oriente. A la maldad y crueldad de Rufino se contraponen las virtudes de Estilicón; la Justicia profetiza la muerte de Rufino y una época feliz bajo

²⁰ Para ver los argumentos de esta conjetura, cf. Miguel Castillo Bejarano, *op. cit.*, pp. 22-23.

²¹ Sin embargo, Gudemann (*Historia de la literatura latina*, Barcelona, Labor, 1961) y Boisser (*El fin del paganismo. Estudio sobre las luchas religiosas en el siglo IV en Occidente*, tomo II, Daniel Jorro, 1908) opinan que Claudiano debió morir después de la muerte de Estilicón en el año 408.

²² Para esta división, cf. Miguel Castillo Bejarano, *op. cit.* pp. 24-26.

Honorio. El libro II tiene como tema central la muerte de Rufino: el emperador Alarico, aconsejado por Rufino, ordena a Estilicón, al mando de los ejércitos de Oriente y Occidente, que haga volver a su ejército a Constantinopla; Estilicón obedece y despide al ejército, éste vuelve en contra de su voluntad y, al llegar a Constantinopla, da muerte a Rufino; su cadáver es destrozado y queda sin sepultura, por lo que su castigo seguirá en el mundo subterráneo.

3. *Panegyricus de tertio consulatu Honorii Augusti*. El poema elogia las aficiones militares del joven emperador, las que ha recibido de su padre Teodosio. El emperador Teodosio, agonizante, confía a sus dos hijos, Arcadio y Honorio, al general Estilicón. El poema termina vaticinando un mandato glorioso para los dos jóvenes emperadores.
4. *Panegyricus de quarto consulatu Honorii Augusti*. Claudiano inicia el poema con un elogio al abuelo de Honorio y a sus victorias militares, y prosigue con otro elogio al emperador Teodosio, cuyas victorias son aún más gloriosas. Se presenta a Honorio recibiendo los preceptos de su padre; éste lo incita a que continúe con los estudios. Finalmente, el poeta elogia a Estilicón y a Honorio.
5. *Epithalamium de nuptiis Honorii Augusti*. Se presenta a Honorio enardecido de pasión por María, hija de Estilicón y de Serena. Amor tiene noticia de ello y vuela a Chipre para informar de la situación a su madre Venus, cuya morada se describe. Venus vuela a Milán donde encuentra a María, acompañada de su madre, estudiando a los clásicos. Venus adorna a María. El epitalamio termina con un ruego por la fecundidad del matrimonio.
6. *Fescennina de nuptis Honorii Augusti*. Son cuatro poemas: en el primero se alaba a Honorio; en el segundo, toda la tierra es invitada a la boda; en el tercero se elogia a Estilicón, y el cuarto se refiere a la boda.
7. *De bello Gildonico*. Roma se presenta ante Júpiter y se lamenta por la falta de víveres; por otro lado, África se queja ante el padre de los dioses por los excesos de Gildón. Júpiter promete ayuda a ambas; profetiza la victoria de Honorio y el dominio de Roma sobre África. Por medio de un sueño, Arcadio recibe la orden de su padre, Teodosio, de devolver África a Occidente; Honorio, a su vez, en otro sueño, es animado a la guerra por su abuelo. Estilicón aconseja

a Honorio que no participe en la batalla y le propone que, en su lugar, sea enviado Mascezel, hermano de Gildón, quien desea vengarse de éste. Antes de que partan las tropas, Honorio pronuncia ante ellas un discurso.

8. *Panegyricus dictus Manlio Theodoro consuli*. Se presenta a Teodoro como un hombre virtuoso, y se enumeran todos los cargos públicos que ha tenido. Después de retirarse de la vida pública, se ha dedicado al estudio de la ciencia y la filosofía. Se presenta ante él la diosa Justicia y le pide que vuelva a ocupar cargos públicos; Teodoro, con desgano, acepta. Honorio lo nombra cónsul. Con alegría se recibe el año que empieza.
9. *In Eutropium I, II*. El tema central del libro I es la indignación y la vergüenza de que un monstruo, el eunuco Eutropio, ocupe el consulado. Se describe la vida del eunuco quien, habiendo sido esclavo, llega a ser cónsul. Al final, la diosa Roma le ruega a Honorio que aparte del Imperio de Oriente dicha deshonra. El libro II presenta a Eutropio como un hombre depravado y rodeado de afeminados; ante tal situación, Marte pide a Belona que incite a los godos a la guerra. Eutropio convoca a su asamblea de hombres corruptos; a la amenaza de los godos se añade la de los partos. Finalmente, Eutropio es derrotado y desterrado a Chipre. La Aurora ruega a Estilicón que se convierta también en protector de Oriente.
10. *De consulatu Stilichonis I, II, III*, también llamado *Laus Stilichonis* y *Laudes Stilichonis*. El libro primero alaba las hazañas guerreras de Estilicón y narra la vida del general vándalo hasta que se le otorga el consulado. En el libro segundo se elogian las virtudes de Estilicón: clemencia, lealtad, imparcialidad, perseverancia; se hace hincapié en que el nuevo cónsul está alejado de todos los vicios humanos. Estilicón se ha negado a ser cónsul, pero Roma le pide que acepte el puesto; finalmente Estilicón acepta y se dirige a la Urbe donde es recibido felizmente por el pueblo. El libro tercero está dedicado a destacar la suerte de Roma por tener como cónsul a un hombre de la calidad de Estilicón.
11. *De bello Getico*, también llamado *De bello Gothico* y *De bello Pollentino*. El poeta considera gloriosa la victoria de Estilicón sobre Alarico. Éste ha conquistado Aquileya, y Estilicón restablece la calma en Retia. A su regreso a

Italia, cerca de Polentia, Estilicón se enfrenta con éxito a los visigodos; el poeta describe la batalla. Roma, por medio del general Estilicón, derrota al ejército de Alarico. Finalmente, el poeta compara la victoria del general sobre los getas con la de Mario sobre los cimbros.

12. *Panegyricus de sexto consulatu Honorii Augusti*. El tema central del poema es la visita de Honorio, como emperador y cónsul, a la Urbe por orden de la diosa Roma; ahí se celebran juegos en su honor. Se toca el tema de la batalla de Verona que fue una nueva derrota para Alarico. Finalmente, Honorio aprecia el mérito de Estilicón.

ii. *Poemas mitológicos*:²³ *De raptu Proserpinae I, II, III*.²⁴

iii. *Poemas menores*:

1. *Carmina minora*: son un conjunto de cincuenta y tres composiciones que constan de cartas en verso, epigramas, *ecphraseis*, etcétera.
2. *Carminum vel spuriorum vel suspectorum appendix*: es un conjunto de poemas espurios o dudosos.

iv. *Poemas griegos (Carmina Graeca)*. Aquí se incluyen dos fragmentos que se conservan de una *Gigantomachia*, y algunos epigramas.

IV. *DE RAPTU PROSERPINAE*

Como ya mencioné anteriormente, el poema trata el mito del rapto de Proserpina por su tío Plutón. Ciertamente, la historia era bastante antigua y se encuentra en el *Himno homérico a Deméter*, poema primordial para entender los Misterios de Eleusis; con ella se explicaba el cambio de las estaciones y el renacimiento de la vegetación. Este himno, y los misterios de Eleusis, se difundieron en Sicilia gracias a la colonización griega; posteriormente, esa

²³ Al conjunto de poemas históricos y poemas mitológicos se le da el nombre de *Carmina maiora*. La *Gigantomachia* latina también es un poema mitológico importante, pero se incluye en los *Carmina minora*.

²⁴ El asunto del poema lo trato más adelante.

historia fue tratada por los poetas alejandrinos, cuya poesía influyó enormemente en los poetas latinos de la edad de oro, como Ovidio, quien relata este mito en sus *Metamorfosis*.

Claudio recrea esa historia en tres libros, el último de los cuales está incompleto. El prefacio del libro I hace una comparación del poeta con los navegantes. El poema inicia con la exposición del tema: el rapto de Proserpina. El poeta suplica la ayuda divina para elaborar su empresa; aparecen Febo; el templo de Cécrope y la ciudad de Eleusis, sede de los misterios de Ceres y Proserpina; Triptólemo y sus serpientes; Hécate y Yaco. Sigue una invocación a los dioses del Averno para que revelen cómo Proserpina llegó a ser la esposa de Plutón, y cuáles fueron los caminos que Ceres recorrió en busca de su hija. Plutón, iracundo por no tener esposa ni hijos, convoca a todas las divinidades infernales (las Furias, Tisífone, los Manes, los Titanes y Egeón) a una batalla contra los dioses celestes. Las Parcas intervienen y calman la furia de Plutón; Láquesis lo exhorta a que pida una esposa a Júpiter. Por orden de Plutón, Mercurio se presenta ante él. El dios del inframundo se queja de su suerte y exige a Júpiter que le proporcione una esposa, amenazándolo con una guerra si se niega a cumplir sus peticiones. Mercurio cumple la encomienda. Júpiter reflexiona sobre los deseos de Plutón y decide que su hija, Proserpina, sea la esposa del dios del Averno.

Ceres, madre de la joven Proserpina, está orgullosa de su única hija, ya en edad para casarse. Ceres había rechazado, como pretendientes, a Marte y a Febo y, temiendo que raptaran a su hija, la oculta en un lugar apartado de Sicilia; el poeta describe la isla. Confiada en la seguridad de su hija, Ceres se dirige en un carro tirado por dragones a Frigia, para visitar a Cibele. Al llegar al monte Ida, Cibele, feliz, sale de su santuario a saludarla. Júpiter, pendiente de la ausencia de Ceres, le comenta a Venus sus planes; le pide que vaya a Sicilia y que, a primera hora, consiga que Proserpina salga de su refugio y se dirija al campo. De inmediato, Venus sigue las instrucciones de su padre; Palas y Diana la acompañan. Llegan las diosas a la isla y encuentran el palacio de Ceres, construido por los Cíclopes. Dentro del palacio se encuentra Proserpina, bordando una tela como regalo para su madre. Al darse cuenta de la presencia de las diosas, Proserpina abandona, sin terminar, su labor. Cuando cae la noche, Plutón, aconsejado por su hermano, se prepara para subir a la tierra.

En el prefacio al libro II, Claudiano canta, en boca de Orfeo, las hazañas de Hércules; dedica el poema a Florentino, prefecto de la Urbe, y hace referencia al largo tiempo que hubo entre la publicación del libro I y la del II. El libro II comienza con la mañana en que Proserpina, acompañada por Venus, Palas y Diana, recoge flores en la campiña del Etna. De pronto, se oye un gran ruido, y Plutón sube en su carro desde el Averno. Se describe el rapto de Proserpina al que se oponen, sin éxito, Palas y Diana. Proserpina se queja sobre su destino, pero Plutón la consuela y la conduce a su nueva morada. En los Infiernos es un día de fiesta.

El libro III se inicia con la asamblea de los dioses convocada por Júpiter: en ella, el dios expone la queja de la Naturaleza por la infertilidad del suelo y la falta de civilización entre los hombres. Júpiter, dispuesto a aliviar al género humano, determina que Ceres vague por la tierra en busca de su hija y que, cuando la encuentre, le conceda los cereales a los hombres. Para ello, es indispensable que no se le revele el paradero de Proserpina. Estando Ceres en Frigia, Proserpina se le aparece angustiada en sueños y ésta se dirige a Sicilia donde, mediante Electra, la nodriza de su hija, se entera de que ha sido raptada por un desconocido. Ceres busca la ayuda de los dioses, pero ninguno le informa sobre el paradero de su hija. Ceres, desesperada, decide recorrer toda la tierra para encontrar a Proserpina. En primer lugar, se dirige al Etna, donde enciende dos antorchas para que la guíen en su camino. Se queja de su suerte y emprende su búsqueda. Con este libro, que está inconcluso, termina el poema, formado por 1172 versos en total.

V. BREVE ANÁLISIS MÉTRICO DE *DE RAPTO PROSERPINAE LIBER PRIMUS*

El libro primero del poema está conformado por los 6 dísticos elegíacos del prefacio y por 288 hexámetros: en total, 300 versos.

En los primeros cuatro pies de estos versos, se dan tres diferentes combinaciones métricas en los pentámetros, y catorce en los hexámetros, que da como resultado el esquema siguiente:

	Combinación métrica	Total de versos	Porcentaje ²⁵
Pentámetros	ds ²⁶	3	1%
	sd	2	1%
	ss	1	0.5%
	dsds	55	18%
	sdss	40	13%
	ddss	39	13%
	dsss	35	12%
Hexámetros	ssds	30	10%
	ddds	22	7%
	sdsd	16	5%
	sdds	14	5%
	dssd	13	4%
	ddsd	12	4%
	dsdd	7	2%
	dddd	5	2%
	ssdd	5	2%
	sddd	1	0.5%

Como se puede ver, en los hexámetros, la combinación métrica que Claudiano emplea más es **dsds**, y la menos utilizada es **sddd**; en los pentámetros, la más usada es **ds** y la menos usada es **ss**. De tal suerte, el porcentaje de dáctilos que se encuentran en el poema es de 45.5%, y la de espondeos, 54.5%.

Por otro lado, las sinalefas son muy pocas: a lo largo del primer libro, sólo se encuentran cinco, tres de las cuales se dan con la enclítica *-que*: verso 61 (*certisque ambagibus*), 87 (*tacitisque Acheron*) y 281 (*pratisque Erebi*). Las otras dos están en el verso 73 (*forte adversus*) y en el 112 (*stagna intemerata*). De esta manera, sólo en un 1.6% de los versos hay elisiones.

²⁵ Los porcentajes están redondeados.

²⁶ *d*=dáctilo; *s*=espondeo.

En los hexámetros del libro I, se encuentra un total de 724 cesuras, cuya función es la de resaltar alguna palabra en cada verso. El esquema de cesuras es el siguiente:

Cesuras	Total de versos	Porcentaje
Semiquinaria	291	40.2%
Semiseptenaria	219	30.2%
Semiteritaria	214	29.5%

Las combinaciones de cesuras que se encuentran en el poema, son las siguientes:

Combinación de cesuras		Total de versos	Porcentaje
Tres cesuras (169 versos)	st ²⁷ , sq, ss	78	26.5%
	st, sq, ss	59	20%
	stt, sq, ss	30	10.2%
	stt, sq, sst	01	0.3%
	st, sq, sst	01	0.3%
Dos cesuras (92 versos)	sq, ss	46	15.6%
	st, sq	29	9.8%
	stt, sq	13	4.4%
	st, ss	03	1%
	sq, sst	01	0.3%
Una cesura	Sq	33	11.2%

Se puede observar que sólo en tres hexámetros se prescinde de la cesura semiquinaria, y que ésta es la cesura que predomina en el poema.

La diéresis del primer pie aparece en 31 versos; en 20 de ellos se encuentra antes de una conjunción copulativa (*et*, *nec* y *aut*) y antes de una cesura semiteritaria, marcando así la coordinación de oraciones por medio de la conjunción; en los 11 versos restantes, la diéresis marca un encabalgamiento.

El verso 104 es el único que tiene diéresis bucólica, y además, es el único hexámetro espondeico que aparece en el primer libro.

²⁷ st=semiteritaria; sq=semiquinaria; ss=semiseptenaria; stt=semeteritaria trocaica; sqt=semiquinaria trocaica; sst=semiseptenaria trocaica.

VI. CONCLUSIONES

Claudio Claudiano vivió en una de las épocas más difíciles para la historia de la humanidad: entre el fin del siglo IV y el principio del V, el Imperio Romano estaba sucumbiendo políticamente, pues los conflictos entre las dos partes del Imperio y las luchas por el poder en el interior de cada una de ellas lo debilitaban cada vez más. Por otro lado, cada vez eran más frecuentes las guerras entre los romanos y los pueblos bárbaros, y ello implicaba serios problemas de abastecimiento para la población. Todo esto, junto con los problemas económicos, llevó al Imperio a la ruina.

No obstante, dentro de todo ese caos político y económico, la literatura seguía su curso. Si bien es cierto que los autores de la época reflejan en su obra el mundo en el que viven, también es innegable que siguieron emulando y exaltando, por medio de sus propias obras, a los modelos clásicos de la literatura latina, de manera que podría incluso hablarse de un renacimiento de ésta.

Claudio Claudiano fue el último poeta que perteneció a este renacimiento de la literatura latina; como sus antecesores, puso su inspiración poética al servicio de la corte imperial, y en gran parte de su obra alabó a la clase política dominante. A esta poesía encomiástica pertenecen los panegíricos y las invectivas.

Sin embargo, la vena poética de Claudiano le exigía ir más allá de lo político. Y así, como si intentara cultivar todas las vertientes del género épico, pues ya había escrito épica de carácter histórico (*De bello Gildonico* y *De bello Getico*), Claudiano vuelve su mirada a la épica mitológica y escribe el *De Raptu Proserpinae*, la última de sus obras de que tenemos noticia.

Este poema trata un mito antiquísimo, ligado a los misterios de Eleusis. Resulta curioso que Claudiano se arriesgara a escribir sobre un tema mitológico: en la época en que vivió, el cristianismo era la religión oficial del Imperio, y la mitología, por naturaleza relacionada con el paganismo, se había vuelto un tema difícil y peligroso por las implicaciones políticas y religiosas que conllevaba.

En el libro I de esta obra, se siguen los procedimientos propios de las epopeyas de carácter mitológico: hay un exordio, donde se presenta el tema y se invoca a los dioses apropiados, y, dentro de la narración, se intercalan discursos, diálogos y descripciones.

Además, Claudiano no sólo se ciñe a la épica mitológica en cuanto a su tema y estructura, sino también en cuanto a la técnica métrica: mediante el uso de diferentes combinaciones métricas y la colocación de las cesuras y las diéresis, el poeta consigue dar fluidez al rigor de los hexámetros dactílicos.

Lo interesante en Claudiano es que se apropia de la lengua y la técnica que aprendió de Virgilio, de Ovidio, de Estacio, y las adapta a su época. Quizá sin quererlo, Claudiano, el último poeta pagano de la antigüedad, cierra la historia de la literatura latina en la misma forma en que se había iniciado, con un poema épico.

TEXTOS

LATINO Y ESPAÑOL

CLAUDII CLAUDIANI
DE RAPTU PROSERPINAЕ INSCRIPTI

LIBRI PRIMI PRAEFATIO

inventa secuit primus qui nave ¹ profundum	sdss	
et rudibus remis sollicitavit aquas,	ds	
qui dubiis ausus ² committere flatibus alnum ³	dssd	
quas natura negat praebuit arte ⁴ vias,	sd	
tranquillis primum trepidus ⁵ se credidit undis	ssds	5
litora securo tramite summa legens;	ds	
mox longos temptare sinus et linquere terras	ssds	
et leni coepit pandere vela Noto;	ss	
ast ubi ⁶ paulatim praeceps audacia crevit	dsss	
cordaque ⁷ languentem dedidicere metum,	ds	10
iam vagus inrumpit pelago caelumque secutus	dsds	
Aegaeas hiemes Ioniumque domat.	sd	

¹ *inventa... nave...* Ablativo absoluto.

² *ausus...* Sc. est.

³ *alnum...* Metonimia.

⁴ *natura... arte...* Antítesis.

⁵ *tranquillis... trepidus...* Antítesis.

⁶ *ubi...* Es decir, *ubi primum*.

⁷ *corda...* Plural poético.

DE CLAUDIO CLAUDIANO
ACERCA DEL RAPTO DE PROSERPINA

PREFACIO DEL LIBRO PRIMERO¹

El primer hombre que partió al mar profundo, después de haber encontrado una nave, y que inquietó las aguas con ignorantes remos, el que osó confiar el aliso a los dudosos soplos, mostró con arte los caminos que la naturaleza niega: primero, temeroso, se confió a las olas 5 tranquilas, recorriendo con senda segura las costas más cercanas al mar; luego, comenzó a intentar los largos golfos y a abandonar las tierras y a tender las velas al suave Noto;² sin embargo, tan pronto como creció poco a poco su audacia precipitada, y su corazón 10 desaprendió el miedo indolente, ya, errante, irrumpe en el piélago y, habiendo seguido al cielo,³ doma las tormentas egeas y al Jonio.⁴

¹ El prefacio compara implícitamente al poeta con los navegantes. Para esta interpretación del prefacio, cf. Miguel Castillo Bejarano, *op. cit.*, 53-55 pp.

² Es decir, con suave viento, el Noto es el viento del Sur.

³ El “cielo” se refiere a las constelaciones.

⁴ En los doce versos del prefacio, Claudiano hace alusiones a los peligros de la navegación.

LIBER PRIMUS

infernī raptoris equos adflataque curru	ssds	
sidera Taenarīo caligantesque profundae	ddss	
Iunonīs thalamos audaci promere cantu	ddss	
mens concussa iubet. gressus removete, profani.	sdsd	
iam furor humanos nostrō ⁸ de pectore sensus	dsss	5
expulit et totum ⁹ spirant praecordia Phoebum;	dsss	
iam mihi cernuntur trepidis delubra moveri	dsds	
sedibus et claram dispergere limina lucem	dssd	
adventum testata dei; iam magnus ab imis	ssds	
auditur fremitus terris templumque remugit	sdss	10
Cecropium sanctasque faces extollit Eleusis.	dsds	
angues Triptolemi stridunt et squamea curvis	sdss	
colla levant adtrita iugis lapsuque sereno ¹⁰	dsds	
erecti ¹¹ roseas tendunt ad carmina cristas.	sdss	
ecce procul ternis Hecate variata figuris	dsdd	15
exoritur levisque simul procedit Iacchus	dsds	
crinali florens hedera, quem Parthica velat	ssds	

⁸ *nostrō*... Plural mayestático.

⁹ *totum*... Es predicativo.

¹⁰ *stridunt*... *sereno*... La aliteración de la *s* es onomatopeya del silbido de las serpientes.

¹¹ *erecti*... Es predicativo.

LIBRO PRIMERO

Conmovida,⁵ mi mente me ordena dar a conocer, con audaz canto, los caballos del raptor infernal⁶ y las estrellas sopladadas por el carro tenario⁷ y los tálamos tenebrosos de Juno la profunda.⁸ Profanos, aparten sus pasos. Ya el delirio expulsó de mi pecho los sentidos 5 humanos y mis entrañas respiran a Febo entero;⁹ ya distingo que se mueven los templos de sus trépidas sedes y que los umbrales, habiendo atestiguado la llegada del dios, dispersan la clara luz; ya se oye un gran ruido desde lo más profundo de las tierras, y retumba con 10 mugidos el templo cecropio,¹⁰ y Eleusis levanta las antorchas sagradas.¹¹ Las serpientes de Triptólemo¹² chirrían y levantan sus escamosos cuellos, oprimidos por yugos curvos, y, erectas, con sereno deslizamiento, dirigen sus rosadas crestas hacia los cantos. He aquí que, 15 lejos, Hécate, matizada por sus tres formas,¹³ se levanta y al mismo tiempo avanza el imberbe Yaco,¹⁴ floreciente con la hiedra de sus cabellos, a quien cubre

⁵ Es decir, inspirada.

⁶ Se refiere a Plutón.

⁷ El Ténaro era un promontorio de Laconia con una caverna por donde se creía que había una entrada al Averno; por lo tanto, el “carro tenario” es el carro que proviene del inframundo, el carro de Plutón.

⁸ Se trata de Proserpina.

⁹ Febo es un epíteto de Apolo, dios encargado de la inspiración poética.

¹⁰ El templo es “cecropio” porque se encuentra en Atenas, cuyo primer rey fue Cécrope; en esta región se encontraba Eleusis, sede de los misterios de Ceres y Proserpina.

¹¹ Evocación de los misterios de Eleusis.

¹² Según el mito, cuando Plutón raptó a Proserpina, su madre, Ceres, recorrió la tierra en su búsqueda y llegó a Eleusis donde fue bien recibida. En recompensa, le dio a Triptólemo, hijo de los reyes de la ciudad, un carro tirado por dragones alados con el cual le proporcionaba a los mortales el trigo, sobrevolando la tierra.

¹³ Hécate es una diosa relacionada con el mundo subterráneo de los muertos. Se le representa como una diosa triforme, cada una de sus “formas” simboliza una personalidad: Luna, en el cielo; Diana, en la tierra; Hécate en el mundo subterráneo; ésta última se puede identificar con Proserpina.

¹⁴ Junto con Ceres y Proserpina, Yaco constituía la tríada de divinidades invocadas en el ritual de Eleusis; es el dios que preside místicamente la procesión de los iniciados en los misterios de Eleusis

tigris ¹² et auratos in nodum colligit ungues;	ds	ss	
ebria Maeonius fulcit vestigia thyrsus.	dd	ss	
di, quibus innumerum vacui ¹³ famulatur Averni	ddd		20
vulgus iners, opibus quorum donatur avaris	dd	ss	
quidquid in orbe perit, quos Styx liventibus ambit	dd	ss	
interfusa vadis et quos fumantia torquens	s	ds	
aequora gurgitibus Phlegethon perlustrat anhelis:	ddd		
vos mihi sacrarum penetralia pandite rerum	ds	dd	25
et vestri secreta poli: qua lampade Ditem	s	ds	
flexit Amor; quo ducta ferox Proserpina raptu	ds	ds	
possedit dotale Chaos quantasque per oras	s	ds	
sollicito genetrix erraverit anxia cursu;	dd	sd	
unde datae ¹⁴ populis fruges et glande relicta	dd	ss	30
cesserit inventis Dodonia quercus aristis.	ds	sd	
dux Erebi quondam tumidas exarsit in iras	ds	ds	
proelia moturus ¹⁵ superis quod solus egeret	ds	ds	
conubiis ¹⁶ sterilesque ¹⁷ diu consumeret annos	ddd		
impatiens nescire torum nullasque mariti	ds	ds	35
inlecebras nec dulce patris cognoscere ¹⁸ nomen.	ds	ds	
iam quaecumque latent ferali monstra barathro	s	ds	

¹² *Parthica... tigris...* Metonimia.

¹³ *innumerum... vacui...* Antítesis.

¹⁴ *datae...* Sc. *sint*.

¹⁵ *moturus...* Participio futuro con idea de intención.

¹⁶ *conubiis...* Plural poético.

¹⁷ *steriles...* Es predicativo

¹⁸ *nescire nec cognoscere...* Son infinitivos a la griega, dependientes de un adjetivo (*impatiens*).

una tigre parta y que reúne las garras doradas en un nudo; el tirso meonio¹⁵ asegura sus ebrias huellas.

Dioses,¹⁶ a quienes sirve la innumerable multitud inerte del vacío Averno,¹⁷ a cuyas 20
avaras riquezas es dado todo lo que perece en el orbe, a quienes rodea la Estigia¹⁸ extendida
en medio de vados lívidos, y a quienes circunda el Flegetonte¹⁹ que tuerce sus mares
humeantes con jadeantes torbellinos: ábranme ustedes los misterios de las cosas sagradas y 25
los secretos de su cielo: con qué lámpara doblégó Amor²⁰ a Dite,²¹ conducida por qué raptó
la feroz Proserpina poseyó el Caos dotal, y por cuántas playas su ansiosa madre erró con
carrera inquieta; de dónde se dieron las mieses a los pueblos y, dejada la bellota, la encina 30
de Dodona²² cedió ante las espigas descubiertas.

Un día, el jefe del Érebo,²³ dispuesto a combatir contra los dioses supernos, ardió en
hinchadas iras, porque sólo él carecía de matrimonio y por mucho tiempo consumía 35
estériles sus años, impaciente porque ignoraba el lecho nupcial y los encantos propios de un
marido y porque no conocía el dulce nombre de padre. Ya todos los monstruos que están
escondidos en el abismo funesto se precipitan al escuadrón de la línea de batalla, y

¹⁵ El tirso es un bastón cubierto de hojas de hiedra o de parra, atributo de Baco; es meonio porque se refiere a Homero, nacido en Meón. El *tirso meonio* alude al hexámetro.

¹⁶ Invocación a los dioses: característica de la epopeya. En este caso, Claudiano invoca a los dioses del Averno.

¹⁷ El Averno es un lago de la Campania junto al que se hallaba una de las entradas al mundo subterráneo. El término se usa para designar al Infierno.

¹⁸ Célebre laguna del Infierno.

¹⁹ Uno de los ríos del Averno.

²⁰ Es decir, Cupido.

²¹ Dite es un epíteto de Plutón.

²² Ciudad del Epiro, famosa por las encinas oraculares de Júpiter.

²³ El Érebo es el nombre de las tinieblas infernales; su jefe, por tanto, es Plutón.

in turmas aciemque ¹⁹ ruunt contraque Tonantem	sdds	
coniurant Furiae, crinitaque sontibus hydris	sdsd	
Tisiphone quatiens infausto lumine pinum ²⁰	ddss	40
armatos ad castra vocat pallentia Manes.	ssds	
paene ²¹ reluctatis iterum pugnantia rebus	dsds	
rupissent elementa fidem penitusque revulso	sddd	
carcere laxatis pubes Titania vinclis	dsss	
vidisset caeleste iubar rursusque cruentus	ssds	45
Aegaeon positis aucto de corpore nodis	sdss	
obvia centeno vexasset fulmina motu.	dsss	
sed Parcae vetuere minas orbique timentes	sdds	
ante pedes soliumque ducis fudere severam	dddd	
canitiem genibusque suas cum supplice fletu	ddds	50
admovere manus: quarum sub iure tenentur	sdss	
omnia, quae seriem fatorum pollice ducunt,	ddss	
longaque ferratis evolvunt saecula fusis.	dsss	
prima ²² fero Lachesis clamabat talia regi	ddss	
incultas dispersa comas. ²³ “o maxime noctis	ssds	55
arbiter umbrarumque ²⁴ potens, cui nostra laborant	dsds	
stamina, qui finem cunctis et semina ²⁵ praebebes	dsss	

¹⁹ *in turmas aciemque...* Endíadis.

²⁰ *pinum...* Metonimia.

²¹ *paene...* El adverbio modifica a todos los verbos: *rupissent... vidisset... vexasset.*

²² *prima...* Es predicativo.

²³ *incultas... comas...* Acusativo de relación.

²⁴ *noctis... umbrarumque...* Endíadis.

²⁵ *semina...* Plural poético.

las Furias²⁴ conspiran contra el Tonante,²⁵ y Tisífone, con su cabellera de serpientes²⁶ criminales, agitando una antorcha con luz infausta, llama a los manes²⁷ armados hacia el 40 pálido campamento. Los elementos, luchando una y otra vez contra las cosas que se habían resistido, casi habrían roto el pacto, y la juventud titania,²⁸ habiendo sido arrancada totalmente su cárcel y aflojadas sus cadenas, habría visto la luz celeste, y otra vez el 45 sangriento Egeón,²⁹ quitados de su crecido cuerpo los nudos, habría vejado los rayos que venían de frente con cien movimientos.

Pero las Parcas³⁰ vedaron las amenazas y, temiendo por el orbe, extendieron su severa canicie ante los pies y el trono del jefe³¹ y, con llanto suplicante, acercaron a las 50 rodillas sus propias manos,³² bajo cuyo derecho todas las cosas se sostienen; ellas que, con su pulgar, conducen la sucesión de los hados y hacen rodar los largos siglos con husos de hierro. Primero, Láquesis, con cabellera dispersa y desaliñada, gritaba al salvaje rey estas cosas: “Oh máximo juez poderoso de las tinieblas de la noche, para quien trabajan nuestros 55 hilos, tú que otorgas el fin y la semilla a todas las cosas y compensas los turnos

²⁴ Las Furias son las diosas vengadoras de los delitos; son tres: Alecto, Tisífone y Megera. Su aspecto es horrible: tienen cabellera de serpientes y llevan en las manos antorchas y serpientes que utilizan como látigos.

²⁵ Epíteto de Júpiter.

²⁶ Se trata de las “hidras”, serpientes mitológicas de siete cabezas.

²⁷ Los manes son las almas divinizadas de los muertos, honrados como dioses.

²⁸ Es decir, los Titanes. Al finalizar la Titanomaquia, guerra de Júpiter contra su padre Saturno, los Titanes, partidarios de éste último, fueron encerrados en el Tártaro.

²⁹ Egeón o Briareo es uno de los Hecantonquires, hijos de la tierra y el cielo; son seres gigantescos con cien brazos y cincuenta cabezas.

³⁰ Las Parcas son las diosas encargadas de señalar y ejecutar el destino de los hombres, sobre todo su muerte. Son tres: Cloto, Láquesis y Átropos. Normalmente son consideradas como ancianas y son representadas hilando el destino de los hombres.

³¹ Es decir, Plutón.

³² Es decir, se arrodillaron.

nascendique vices alterna morte rependis,	sdss	
qui vitam letumque regis (nam quidquid ubique	ssds	
gignit materies, hoc te donante creatur	sdss	60
debeturque tibi, certisque ambagibus aevi	sdss	
rursus corporeos animae mittuntur in artus):	sdds	
ne pete firmatas pacis dissolvere leges	dsds	
quas dedimus nevitque colus, neu foedera fratrum	dsds	
civili converte tuba. cur in pia tollis	ssds	65
signa? quid ²⁶ incestis aperis Titanibus auras?	dsds	
posce Iovem; dabitur. ²⁷ coniunx” vix ille pepercit	ddss	
erubuitque preces, animusque relanguit atrox	dddd	
quamvis indocilis flecti. ²⁸ ceu turbine rauco	sdss	
cum gravis armatur Boreas, glacieque nivali	dsdd	70
hispidus et Getica concretus grandine pinnas ²⁹	ddss	
✦flare cupit✦ pelagus, silvas camposque sonoro	sdss	
flamine rapturus; ³⁰ si forte adversus ³¹ aenos	dsds	
Aeolus obiecit postes, vanescit inanis ³²	dsds	
impetus et fractae ³³ redeunt in claustra procellae.	dsds	75
tum Maia genitum, qui fervida dicta reportet ³⁴	sdss	
imperat acciri. Cyllenius adstitit ales	dsds	
somniferam quatiens virgam tectusque galero.	ddss	
ipse rudi fultus solio nigraque verendus	dsds	

²⁶ *quid*... Acusativo adverbial.

²⁷ *dabitur*... Sc. *tibi*.

²⁸ *flecti*... Infinitivo a la griega; depende de *indocilis*.

²⁹ *pinnas*... Acusativo de relación.

³⁰ *rapturus*... Participio futuro con idea de intención.

³¹ *adversus*... Es predicativo.

³² *inanis*... Es predicativo.

³³ *fractae*... Es predicativo.

³⁴ *qui*... *reportet*... Oración de relativo con matiz final.

del nacer con una muerte alternada, tú que riges la vida y la muerte (pues todo lo que la materia engendra por doquier, esto se crea porque tú lo das y se debe a ti, y las almas, por los seguros rodeos de la edad, son enviadas de nuevo hacia miembros corpóreos): no busques destruir las leyes reforzadas de la paz que nosotras hemos dado y que nuestra rueca ha hilado, y no trastornes las alianzas de hermanos con una trompeta civil. ¿Por qué alzas señales impías? ¿Para qué abres las brisas a los impuros Titanes? Pide a Júpiter; se te dará una esposa.” Aquél cesó apenas y se avergonzó de las súplicas y su ánimo atroz se debilitó, aunque incapaz de doblegarse: como cuando el poderoso Bóreas³³ se arma con un bronco torbellino y, erizado con el hielo de la nieve y, compactas sus plumas con granizo gético,³⁴ desea soplar, dispuesto a arrebatarse el piélago, los bosques y los campos con un viento sonoro; si acaso Eolo,³⁵ contrario, le opone sus puertas bronceadas, su ímpetu se desvanece inane y, quebrantadas, las tormentas regresan a sus encierros.

Entonces, ordena que sea llamado el hijo nacido de Maya³⁶ para que lleve sus ardientes palabras. Se presentó el alado Cilenio, agitando su rama somnífica y cubierto con el galero.³⁷ Él mismo,³⁸ apoyado en su rudo trono y reverendo³⁹ por su negra

³³ El Bóreas es el viento del Norte, habita en Tracia que para Grecia es el país frío por excelencia.

³⁴ De los Getas, pueblo tracio.

³⁵ Eolo, hijo de Júpiter y Melanipa, es el dios de los vientos que tiene la potestad de encerrarlos en un odre.

³⁶ Es decir, Mercurio, mensajero de los dioses.

³⁷ “Cilenio” es un epíteto de Mercurio, que nació en el monte Cilene de Arcadia. Se le representa llevando sandalias aladas; el caduceo, vara delgada lisa y cilíndrica rodeada de dos culebras, con el cual tenía el poder de inducir al sueño y despertar a quien quisiera; y con un sombrero de alas anchas, el galero.

³⁸ Es decir, Plutón.

³⁹ “reverendo” en sus dos acepciones: el que debe ser temido y el que debe ser respetado.

maiestate sedet: squalent inmania foedo	sdss	80
sceptra situ; sublime caput maestissima nubes	dsds	
asperat et dirae riget inclementia formae;	dsds	
terrorem dolor augebat. tum talia celso	sdss	
ore tonat (tremefacta silent dicente tyranno	ddds	
atria; latratum triplicem conpescuit ingens	dsds	85
ianitor et presso lacrimarum fonte resedit	dsds	
Cocytus tacitisque Acheron obmutuit undis	sdds	
et Phlegethontae requierunt murmura ripae). ³⁵	dsds	
“Atlantis Tegeae nepos, commune profundis	sdds	
et superis numen, qui fas ³⁶ per limen utrumque	dsds	90
solus habes geminoque facis commercia mundo,	ddds	
i celeres proscinde Notos et iussa superbo	dsds	
redde Iovi: ‘tantumne tibi, saevissime fratrum,	dsds	
in me iuris erit? sic nobis ³⁷ noxia ³⁸ vires	sdss	
cum caelo fortuna tulit? num robur et arma	ssds	95
perdidimus, ³⁹ si rapta dies ⁴⁰ ? an forte iacentes	dsds	
ignavosque putas ⁴¹ quod non Cyclopa tela	sdss	
stringimus aut vanas tonitru deludimus ⁴² auras?	dsds	
nonne satis visum ⁴³ grati quod luminis expers	dsds	
tertia supremae patior dispendia sortis	dsds	100

³⁵ *terrorem... ripae...* La aliteración en *t* y *r* de los versos 83-88 destaca el sonido del trueno.

³⁶ *fas...* Sc. *ire*.

³⁷ *nobis...* Plural mayestático.

³⁸ *noxia...* Es predicativo.

³⁹ *perdidimus...* Plural mayestático

⁴⁰ *dies...* Sc. *mihi est*.

⁴¹ *putas...* Sc. *esse*.

⁴² *stringimus aut... deludimus...* Plural mayestático.

⁴³ *visum...* Sc. *tibi est*.

majestad,⁴⁰ está sentado: su enorme cetro está sucio de repugnante herrumbre; una 80
tristísima nube hace áspera su elevada cabeza, y la inclemencia de su forma cruel la
endurece; el dolor aumentaba el terror. Entonces, con su excelsa boca dice, como un trueno,
estas cosas (al hablar el tirano, los atrios estremecidos guardan silencio; el enorme portero 85
contuvo su triple ladrido,⁴¹ y el Cocito,⁴² apretada la fuente de sus lágrimas, se detuvo, y el
Aqueronte⁴³ enmudeció con olas calladas, y las riberas del Flegetonte hicieron descansar
sus murmullos):

“Tegeo nieto de Atlante,⁴⁴ divinidad común a los dioses profundos y a los dioses 90
supernos; tú, el único que tienes el derecho de ir por uno y otro umbral y que estableces
relaciones en los dos mundos,⁴⁵ ve, abre los rápidos Notos y lleva de vuelta estas órdenes al
soberbio Júpiter: ‘¿Acaso tú, el más cruel de los hermanos, tendrás un derecho tan grande
sobre mí? ¿De esta manera la fortuna, culpable, me robó las fuerzas junto con el cielo? 95
¿Acaso he perdido el vigor y las armas si el día me fue robado? ¿Acaso piensas, por
casualidad, que estoy abatido y soy cobarde porque no desenvaino los dardos ciclópeos ni
engaño a las brisas vacías con el trueno? ¿Acaso no te pareció bastante el que, desprovisto
de la grata luz, sufra el tercer dispendio⁴⁶ de la suerte suprema y las informes 100

⁴⁰ Es decir, por su poder sobre el mundo de los muertos.

⁴¹ “el enorme portero” es Cerbero, el perro del Hades, uno de los monstruos que guardaban el imperio de los muertos. Es un perro con tres cabezas, una cola formada por una serpiente y, en el dorso, erguidas, multitud de cabezas de serpiente. Estaba encadenado ante la puerta del Infierno y aterrorizaba a las almas cuando entraban.

⁴² El Cocito es uno de los ríos que rodean el Tártaro, estaba formado por las lágrimas de los condenados.

⁴³ El Aqueronte es otro de los ríos del Infierno; se encontraba al sur del Epiro y se creía que era el camino hacia el mundo de los muertos.

⁴⁴ Mercurio tenía un templo en Tegea, montaña de Arcadia, de ahí el epíteto “tegeo”. Es nieto de Atlante, titán que lleva a hombros el Cielo, de parte de Maya, su madre.

⁴⁵ Es decir, el mundo de los vivos y el mundo de los muertos.

⁴⁶ No se trata de un gasto, sino de lo que cada uno de los tres dioses hermanos adquiere: a Júpiter le tocó el cielo, a Neptuno el mar y a Plutón el inframundo.

informesque plagas, cum te laetissimus ornet	sdss
Signifer et vario cingant splendore Triones,	ddss
sed thalamis etiam prohibes? Nereia glauco	ddds
Neptunum gremio complectitur Amphitrite;	<i>hex. spon:</i> dsdd
te consanguineo recipit post fulmina fessum	sdds 105
Iuno sinu. quid ⁴⁴ enim narrem Latonia furta,	ddss
quid ⁴⁵ Cererem magnamque Themis? tibi tanta creandi	dsdd
copia; te felix natorum turba coronat.	dsdd
ast ego deserta maerens inglorius aula	dsdd
implacidas nullo solabor pignore curas?	dsdd 110
non adeo toleranda ⁴⁶ quies. primordia testor	ddds
noctis et horrendae stagna intemerata paludis:	dsdd
si dictis parere negas, patefacta ⁴⁷ ciebo	ssdd
Tartara, Saturni veteres laxabo catenas,	dsds
obducam tenebris solem, conpage soluta	sdss 115
lucidus umbroso ⁴⁸ miscebitur axis Averno. ⁴⁹	dsdd

⁴⁴ *quid*... Acusativo adverbial.

⁴⁵ *quid*... Acusativo adverbial.

⁴⁶ *toleranda*... Sc. est.

⁴⁷ *patefacta*... predicativo.

⁴⁸ *tenebris solem*... | *lucidus umbroso*... Quiasmo.

⁴⁹ *lucidus umbroso*... *axis Averno*... Antítesis.

regiones, mientras que a ti te adorna el muy feliz Zodíaco⁴⁷ y te rodean las constelaciones del septentrión⁴⁸ con variado esplendor, sino que, además, me apartas de los tálamos? En su glauco regazo, la nereida Anfitrite abraza a Neptuno;⁴⁹ a ti, cansado después de los rayos, te recibe Juno en su seno consanguíneo.⁵⁰ ¿Para qué, pues, narro los hurtos de Latona? ¿Para qué, a Ceres y a la magna Temis? Tienes tú tan gran abundancia de engendrar; te corona una feliz muchedumbre de hijos.⁵¹ En cambio, yo, triste y sin gloria en un palacio desierto, ¿con ninguna prenda consolaré mis crueles inquietudes? No debe tolerarse a tal grado el reposo. Tomo por testigos a los orígenes de la noche y a los estanques inviolados de la horrenda laguna:⁵² si te niegas a obedecer mis palabras, agitaré al Tártaro descubierto, aflojaré las viejas cadenas de Saturno,⁵³ llevaré frente al sol las tinieblas, el eje lúcido,⁵⁴ soltada su unión, se mezclará con el sombrío Averno.”

⁴⁷ El “Zodíaco” es la zona de la esfera celeste en la que se desplaza el Sol.

⁴⁸ La Osa Mayor y la Osa Menor (Helice y Cinosura)

⁴⁹ Anfitrite, hija de Nereo y de Doris, es la esposa de Neptuno, el dios de los mares, hijo de Saturno y hermano de Plutón y de Júpiter.

⁵⁰ Recuérdese que Juno, además de ser esposa de Júpiter, era también su hermana.

⁵¹ Plutón hace referencia a las diosas que se unieron a Júpiter, además de Juno, y de la descendencia que tuvo con ellas; con Latona, Júpiter concibió dos hijos gemelos: Diana y Apolo; de su unión con Ceres nació, precisamente, Proserpina; Júpiter también se unió a Temis, llegando a ser así padre de las Parcas y de las Horas.

⁵² Es decir, la Estigia. Cuando Júpiter luchó contra los Titanes, la Estigia puso a sus hijos como aliados del dios, en agradecimiento Júpiter le concedió el privilegio de suministrar el único juramento inviolable de los dioses: si algún dios se atrevía a jurar en vano por las terribles aguas de la Estigia, se le castigaba con un año de inconsciencia y nueve años de destierro del cielo.

⁵³ Según una de las leyendas, Júpiter aprisionó a Saturno en el Tártaro junto con los Titanes.

⁵⁴ Es decir, el de la tierra, el mundo.

vix ea fatus erat, iam nuntius astra tenebat.	ddsd	
audierat mandata pater secumque volutat	dsds	
diversos ducens animos, quae ⁵⁰ tale sequatur	ssds	
coniugium Stygiosque velit pro sole recessus.	ddds	120
certa requirenti tandem sententia sedit.	dsss	
Aetnaeae Cereri ⁵¹ proles optata virebat	sdss	
unica nec tribuit subolem Lucina secundam	ddds	
fessaque post primos haeserunt viscera partus; ⁵²	dsss	
infecunda quidem, sed cunctis altior exstat	sdss	125
matribus et numeri damnum Proserpina pensat.	ddss	
hanc fovet, hanc ⁵³ sequitur; vitulam non blandius ambit	ddds	
torva parens, pedibus quae nondum proterit arva	ddss	
nec nova lunatae curvavit germina frontis.	dsss	
iam vicina toro plenis adoleverat annis	sdsd	130
virginitas, tenerum iam pronuba flamma pudorem	ddsd	
sollicitat mixtaque tremit formidine votum.	dsds	
personat aula procis: pariter pro virgine certant	ddds	
Mars clipeo melior, Phoebus praestantior arcu;	ddss	
Mars donat Rhodopen, Phoebus largitur Amyclas	sdss	135
et Delon ⁵⁴ Clariosque lares; ⁵⁵ hinc aemula Iuno,	sdds	

⁵⁰ *quae...* Sc. *mulier*.

⁵¹ *Cereri...* Dativo de interés.

⁵² *primos... partus...* Plural poético.

⁵³ *hanc... hanc...* Anáfora.

⁵⁴ *Rhodopen... Amyclas et Delon...* Acusativos griegos.

⁵⁵ *lares...* Metonimia.

Apenas había dicho estas cosas, ya el mensajero⁵⁵ tenía los astros. El padre⁵⁶ había oído los encargos y, pensando diversas cosas, reflexiona consigo mismo qué mujer aceptaría tal matrimonio y querría los apartados Estigios⁵⁷ en lugar del sol. Finalmente, un pensamiento seguro se asentó para él, que lo buscaba. 120

La prole⁵⁸ querida florecía⁵⁹ para Ceres del Etna, única, y Lucina⁶⁰ no le dio una segunda descendencia y sus entrañas, cansadas después del primer parto, cesaron; ciertamente es infecunda; pero, más alta que todas las madres, sobresale, y Proserpina 125 compensa el daño del número.⁶¹ A ésta acaricia, a ésta sigue: no más cariñosamente rodea la torva madre a su ternera, a ella que aún no pisa los campos que han de ser cultivados, ni ha curvado los nuevos retoños de su frente lunada.⁶² Ya su virginidad, cercana al lecho,⁶³ 130 había crecido con años plenos, ya la flama nupcial inquieta su tierno pudor, y su deseo tiembla con terror mezclado. El palacio resuena de pretendientes: Marte, mejor con el escudo, Febo, más distinguido con el arco, compiten a la vez por la virgen;⁶⁴ Marte le 135 regala Ródope, Febo le prodiga Amiclas y Delos y las moradas clarias;⁶⁵

⁵⁵ Es decir, Mercurio.

⁵⁶ Se refiere a Júpiter.

⁵⁷ Es decir, el inframundo.

⁵⁸ Es decir, Proserpina

⁵⁹ “florecía” en el sentido de que estaba llena de vida.

⁶⁰ Lucina es la diosa protectora de los partos.

⁶¹ “el daño del número”: es decir, el hecho de que Ceres tuviera sólo una hija.

⁶² “los nuevos retoños de la frente lunada”: es decir, los cuernos de la ternera.

⁶³ Sin duda, el “lecho nupcial”; el matrimonio.

⁶⁴ Es decir, por Proserpina.

⁶⁵ Literal: “los lares clarios”: dioses domésticos, protectores de la ciudad de Claros, en Jonia, donde se encontraba un oráculo de Apolo. Ródope es un monte de Tracia, consagrado a Marte. Amiclas es una ciudad de Laconia, famosa por un santuario en honor a Apolo; Delos es una isla consagrada a Apolo, pues en ella nacieron él y Diana, su hermana gemela.

de este lado, Juno es la competidora, de este otro, Latona⁶⁶ la pide como nuera. La rubia Ceres⁶⁷ despreció a ambos y, temiendo un raptó (¡ay, ciega del futuro!), confía, a escondidas, su prenda a las tierras sicilianas, [a inseguros Lares⁶⁸ entregó a su hija para su crianza, abandonó el éter y, confiada en la naturaleza del lugar, la relega a las costas sicilianas].⁶⁹ 140

Hace tiempo, Trinacria⁷⁰ fue sólo una parte de Italia, pero el mar y el tiempo cambiaron su posición. Nereo,⁷¹ vencedor, rompió los límites, y bañó con el mar los montes separados, y pequeñas divisiones apartan las tierras emparentadas. Ahora, a aquélla, arrebatada de la tierra aliada en tres partes, la naturaleza la opone al mar: de ahí, el cabo del Paquino rechaza las iras jonias⁷² con rocas puestas delante; de aquí, Tetis getula⁷³ ladra y, alzando los brazos, golpea al Lilibeo; de aquí, la rabia tirrena, indignada por ser detenida, golpea el Peloro opuesto.⁷⁴ A la mitad, el Etna⁷⁵ se presenta con rocas muy quemadas, el Etna, que nunca ha de callar los triunfos de los gigantes, 150

⁶⁶ Juno es madre de Marte, Latona de Apolo.

⁶⁷ Epíteto común de Ceres cuyo rubio cabello representa el color del trigo.

⁶⁸ *cf.* nota 65.

⁶⁹ Versos que se consideran espurios.

⁷⁰ A Sicilia se de la el nombre de Trinacria por sus tres promontorios.

⁷¹ Nereo es un dios marino, padre de las Nereidas.

⁷² El mar jónico es concebido como un mar tormentoso.

⁷³ Getulia es una región al noroeste de África; *Tetis getula* es el mar africano.

⁷⁴ El Paquino, el Lilibeo y el Peloro son los tres promontorios de Sicilia; todos ellos se describen proyectados dentro de tres mares: el Paquino dentro del Jonio dando la cara a Grecia; el Lilibeo dentro del Libio dando la cara a África; y, el Peloro dentro del Tirreno, dando la cara a Italia.

⁷⁵ El Etna es el volcán de Sicilia.

Enceladi bustum, qui saucia terga ⁶⁷ revinctus ⁶⁸	dssd	155
spirat inexhaustum flagranti vulnere sulphur	dsds	
et quotiens detractat onus cervice rebelli	dsds	
in dextrum laevumque latus, tunc insula fundo	ssds	
vellitur et dubiae nutant cum moenibus urbes.	ddss	
Aetnaeos apices solo cognoscere visu,	sdss	160
non aditu temptare licet. pars cetera frondet	dsds	
arboribus, teritur nullo cultore cacumen.	ddss	
nunc vomit indigenas nimbos piceaque gravatum	ddsd	
foedat nube diem, nunc molibus astra lacessit	sdss	
terrificis damnisque suis incendia nutrit.	dsds	165
sed quamvis nimio fervens ⁶⁹ exuberet aestu, ⁷⁰	sdss	
scit nivibus servare fidem pariterque favillis: ⁷¹	dsdd	
durescit glacies tanti segura vaporis, ⁷²	sdss	
arcano defensa ⁷³ gelu, fumoque fideli	ssds	
lambit contiguas innoxia flamma pruinas. ⁷⁴	sdss	170
quae scopulos tormenta rotant? quae tanta cavernas	dsds	
vis glomerat? quo fonte ruit Vulcanius amnis?	dsds	
sive quod obicibus discurrens ventus opertis	ddss	
offenso rimosa furit per saxa meatu, ⁷⁵	sdss	
dum scrutatur iter, libertatemque reposita	sdss	175
putria multivagis populatur flatibus antra;	ddds	

⁶⁷ *saucia terga*... Acusativo de relación y plural poético.

⁶⁸ *revinctus*... Predicativo.

⁶⁹ *fervens*... Predicativo.

⁷⁰ *nimio*... *exuberet aestu*... Es una hipérbole.

⁷¹ *nivibus*... *favillis*... Antítesis.

⁷² *glacies*... *vaporis*... Antítesis.

⁷³ *defensa*... Predicativo.

⁷⁴ *flamma*... *pruinas*... Antítesis.

⁷⁵ *offenso*... *meatu*... Ablativo absoluto.

el sepulcro de Encélado,⁷⁶ quien, amarrado por su maltrecha espalda, sopla inagotable 155
azufre de su herida ardiente y, cuantas veces aparta la carga de su cuello rebelde, hacia su
costado derecho o izquierdo, entonces la isla es arrancada desde el fondo, y las inseguras
ciudades vacilan junto con sus murallas.

Sólo es lícito conocer con la vista las cimas del Etna y no tocarlas con la llegada. La 160
parte restante está cubierta de hojas de árboles, ningún cultivador pisa la cima. Ya arroja
nubes indígenas y desfigura el pesado día con una nube negra;⁷⁷ ya irrita los astros con
moles terribles y nutre los incendios con sus propios daños. Pero, aunque, ardiendo, esté 165
llena con mucho fuego, sabe cumplir su palabra a sus nieves e igualmente a sus brasas: sin
preocuparse de vapor tan grande, se endurece el hielo, preservado por un frío oculto, y la
llama inofensiva lame con humo fiel las nieves vecinas. ¿Qué máquinas hacen rodar los 170
escollos? ¿Qué fuerza tan grande aglomera las cuevas? ¿De qué fuente se precipita el río de
Vulcano?⁷⁸ Sea porque el viento, corriendo lejos de sus trancas cerradas, se enfurece a
causa de su detenido paso a través de las rocas hendidas, mientras explora el camino, y,
reclamando la libertad, devasta los antros pútridos con soplos que vagan por muchas partes; 175

⁷⁶ Encélado es uno de los Gigantes, hijos de la Tierra y el Tártaro. Al finalizar la Gigantomaquia, guerra de los Gigantes contra Júpiter y los otros Olímpicos, los dioses consiguieron la victoria, dando muerte a los Gigantes, algunos de ellos fueron sepultados debajo de islas o montañas, como Encélado bajo el Etna.

⁷⁷ Específicamente, de pez.

⁷⁸ Es decir, el río de fuego; Vulcano es el dios del fuego.

seu mare sulphurei ductum per viscera montis	ddss	
oppressis ignescit aquis ⁷⁶ et pondera librat. ⁷⁷	ssds	
hic ubi ⁷⁸ servandum mater fidissima pignus	dsss	
abdedit, ad Phrygios tendit secura ⁷⁹ penates ⁸⁰	ddss	180
turrigeramque petit Cybelen sinuosa draconum	dddd	
membra regens, volucris qui pervia nubila tractu	ddsd	
signant et placidis umectant frena venenis:	sdss	
frontem crista tegit; pingunt maculosa virentes	sdsd	
terga ⁸¹ notae; rutilum squamis intermicat aurum.	ddss	185
nunc spiris Zephyros tranant, nunc arva volatu	sdss	
inferiore secant. cano rota pulvere labens	ddsd	
sulcatam fecundat humum: flavescit aristas	ssds	
orbita; surgentes condunt vestigia fruges;	dsss	
vestit iter comitata ⁸² seges.		
iam linquitur Aetna	dddd	190
totaque decrescit refugio Trinacria visu.	dsds	
heu quotiens praesaga mali violavit oborto	dsdd	
rore genas, quotiens oculos ad tecta ⁸³ retorsit	dddd	
talia voce movens: “salve, gratissima tellus,	ddss	
quam nos praetulimus ⁸⁴ caelo: tibi gaudia nostri ⁸⁵	sdsd	195

⁷⁶ *oppressis... aquis...* Ablativo absoluto.

⁷⁷ *quae... rotant? quae... glomerat? quo... amnis?...* La respuesta a estas preguntas se encuentra en los versos 173-178.

⁷⁸ *ubi...* Tiene idea temporal.

⁷⁹ *secura...* Predicativo.

⁸⁰ *penates...* Metonimia.

⁸¹ *maculosa... terga...* Plural poético.

⁸² *comitata...* Predicativo.

⁸³ *tecta...* Plural poético y sinécdoque.

⁸⁴ *nos praetulimus...* Plural poético.

⁸⁵ *nostri...* Plural poético.

sea porque el mar, conducido a través de las entrañas del monte de azufre,⁷⁹ se enciende porque sus aguas son oprimidas, y equilibra los pesos.

Aquí, cuando la madre, muy confiada, ocultó a su prenda para salvarla, se dirige, 180
tranquila, a su casa frigia⁸⁰ y busca a la turrígera Cibeles, dirigiendo los miembros sinuosos
de sus dragones que, con su curso alado, señalan las nubes accesibles y humedecen los
frenos con plácidos venenos:⁸¹ una cresta cubre su frente; verdes marcas pintan su espalda
manchada; rutilante oro brilla a través de sus escamas. Ya nadan a través de los céfiros con 185
sus espirales, ya cortan los campos con un vuelo más bajo. Deslizándose en el polvo cano,
la rueda fecunda la tierra labrada: la rodera se dora con espigas; los frutos que surgen
esconden sus huellas; la mies, acompañante, viste su camino.

Ya el Etna es abandonado y Trinacria entera decrece ante la vista que se aleja.⁸² 190
¡Ay, cuántas veces, presagiando su desgracia, violentó sus mejillas con el rocío que le
brotaba! ¡Cuántas veces volteó los ojos a su casa, diciendo estas cosas!: “Te saludo, tierra
gratísima, que prefiero al cielo: te confío la alegría de mi sangre 195

⁷⁹ Se refiere al volcán del Etna.

⁸⁰ Literal: a los penates frigios, dioses del interior de las casas, tutelares de la familia, del hogar y de la patria.

⁸¹ Cibeles es la gran diosa de Frigia, hija del Cielo y madre de los dioses. Se le representa con una corona de torres, de ahí que Claudiano la nombre “la turrígera Cibeles”. Su carro va tirado por leones. Ella es la que otorga frutos y mieses a su pueblo.

⁸² Entiéndase, ante la vista de la diosa Ceres.

sanguinis et caros uteri commendo labores. ⁸⁶	dsds
praemia digna ⁸⁷ manent: nullos patiere ligones	ddsd
et nullo rigidi versabere vomeris ictu;	dsds
sponte tuus florebit ager; cessante iuvenco	dsds
ditior ⁸⁸ oblatas mirabitur incola messes.”	dssd 200
sic ait et fulvis tetigit serpentibus Idam.	dsds
hic ⁸⁹ sedes augusta deae templique colendi	ssds
religiosa silex, densis quam pinus opacat	ddss
frondibus et nulla lucos agitante procella ⁹⁰	dssd
stridula coniferis modulatur carmina ramis.	dddd 205
terribiles intus thiasi ⁹¹ vaesanaque ⁹² mixto	dsds
concentu delubra ⁹³ gemunt; ululatibus Ide	ssdd
bacchatur; ⁹⁴ tumidas inclinant Gargara silvas.	sdss
postquam visa ⁹⁵ Ceres, mugitum tympana frenant,	sdss
conticuere chori; Corybas non inpulit ensem;	dddd 210
non buxus, ⁹⁶ non ⁹⁷ aera ⁹⁸ sonant blandasque ⁹⁹ leones	ssds
summisere iubas. adytis ¹⁰⁰ gavisa ¹⁰¹ Cybele	sdds
exilit et pronas intendit ad oscula turre.	dssd

⁸⁶ *caros... labores...* Metonimia.

⁸⁷ *praemia digna...* Plural poético.

⁸⁸ *ditior...* Predicativo.

⁸⁹ *hic...* Sc. est.

⁹⁰ *nulla... agitante procella...* Ablativo absoluto.

⁹¹ *thiasi...* Sc. sunt.

⁹² *vaesana...* Predicativo.

⁹³ *delubra...* Plural poético.

⁹⁴ *thiasi...* y *bacchatur...* Ambas palabras son una evocación a las danzas realizadas en honor a Baco.

⁹⁵ *visa...* Sc. est.

⁹⁶ *buxus...* Metonimia.

⁹⁷ *non... non...* Anáfora.

⁹⁸ *aera...* Metonimia.

⁹⁹ *blandas...* Predicativo.

¹⁰⁰ *adytis...* Plural poético.

¹⁰¹ *gavisa...* Predicativo.

y el querido esfuerzo de mi vientre. Una digna recompensa te espera: no soportarás azadones algunos, ni serás perturbada por ningún golpe del rígido arado; espontáneamente tu campo florecerá; descansando el novillo, tu habitante, muy rico, admirará las mieses ofrecidas.” Así dijo y tocó el Ida⁸³ con sus serpientes rojizas. 200

Aquí está la sede augusta de la diosa⁸⁴ y la piadosa piedra de su templo venerando, a la que el pino⁸⁵ sombrea con denso follaje y que, sin que ninguna tormenta agite los bosques, modula cantos estridentes con sus ramas coníferas. Dentro hay terribles danzas⁸⁶ y el santuario gime, furioso, con mezclado concierto; el Ida enloquece con alaridos; el Gárgaro⁸⁷ inclina sus bosques hinchados. Después de que Ceres fue vista, los tambores frenan su mugido; enmudecieron los coros; el coribante⁸⁸ no empujó la espada; no suena el boj,⁸⁹ no los bronces⁹⁰ y los leones bajaron sus melenas cariñosamente. Cibeles, gozosa, sale de su santuario y dirige sus inclinadas torres hacia los besos.⁹¹ 205 210

⁸³ El Ida es una montaña de Frigia.

⁸⁴ Se refiere a Cibeles.

⁸⁵ El pino es el árbol consagrado a Cibeles.

⁸⁶ Se trata de los “tíasos”, danzas en honor a Baco.

⁸⁷ Una de las cimas del monte Ida.

⁸⁸ Los Coribantes son los sacerdotes de Cibeles.

⁸⁹ La flauta.

⁹⁰ Instrumentos de metal.

⁹¹ Cibeles era representada con la cabeza coronada de torres.

viderat haec dudum summa speculatus ¹⁰² ab arce	dssd	
Iuppiter ac Veneri mentis penetralia nudat:	ddsd	215
“curarum, Cytherea, tibi secreta fatebor.	sdds	
candida Tartareo nuptum ¹⁰³ Proserpina regi	ddss	
iam pridem decreta dari; ¹⁰⁴ sic Atropos urget,	ssds	
sic cecinit longaeva Themis. nunc matre remota ¹⁰⁵	dsds	
rem peragi tempus. ¹⁰⁶ fines invade Sicanos	dsss	220
et Cereris prolem patulis includere campis,	dsds	
crastina puniceos cum lux detexerit ortus,	ddss	
coge tuis armata ¹⁰⁷ dolis, quibus urere cuncta,	dsdd	
me quoque, saepe soles. cur ultima regna quiescunt?	ddsd	
nulla sit immunis regio nullumque sub umbris	dsds	225
pectus inaccensum ¹⁰⁸ Veneri. iam tristis Erinys	dsds	
sentiat ardores; Acheron Ditisque severi	dsds	
ferrea lascivis mollescant corda ¹⁰⁹ sagittis.”	dsss	
adcelerat praecepta Venus iussuque parentis	dsds	
Pallas et inflexo quae terret Maenala cornu	dsss	230
addunt se comites. ¹¹⁰ divino semita gressu	sdss	
claruit, augurium qualis laturus ¹¹¹ iniquum	ddss	
praepes ¹¹² sanguineo delabitur igne cometes	dsds	

¹⁰² *speculatus*... Predicativo.

¹⁰³ *nuptum*... Supino activo.

¹⁰⁴ *candida*... *Proserpina*... *decreta (est)*... *dari*... Es construcción personal (nominativo con infinitivo).

¹⁰⁵ *matre remota*... Ablativo absoluto.

¹⁰⁶ *tempus*... Sc. est.

¹⁰⁷ *armata*... Predicativo.

¹⁰⁸ *inaccensum*... Predicativo.

¹⁰⁹ *ferrea*... *corda*... Plural poético.

¹¹⁰ *se comites*... Es doble acusativo: *se* es acusativo objeto directo y *comites* es predicativo.

¹¹¹ *laturus*... Predicativo.

¹¹² *praepes*... Predicativo.

Ya desde hacía tiempo Júpiter, observando desde lo más alto de la ciudadela, había visto estas cosas y muestra a Venus⁹² los misterios de su mente: “Te confesaré, Cítereas,⁹³ 215 los secretos de mis preocupaciones. Ya desde antes se decretó que la cándida Proserpina fuera dada en matrimonio al rey del Tártaro.⁹⁴ Así lo apremia Átropos,⁹⁵ así lo cantó la longeva Temis. Ahora que su madre se ha alejado, es tiempo de cumplir esto. Ve hacia el territorio sicano⁹⁶ y, cuando la luz del día de mañana haya descubierto sus ortos purpúreos, obliga, armada con tus engaños, con los que sueles quemar todo, incluso muchas veces a mí, a la prole de Ceres⁹⁷ a jugar en los campos abiertos. ¿Por qué descansan los reinos inferiores? Que ninguna región quede inmune y que, bajo las sombras, ningún pecho deje 225 de ser incendiado por Venus. Que la triste Erinia⁹⁸ sienta ya tus ardores; que el Aqueronte y el férreo corazón del severo Dite se ablanden con tus flechas juguetonas.”

Venus apresura los preceptos y, por orden del padre, Palas⁹⁹ y la que aterra al Ménalo con su cuerno doblado,¹⁰⁰ se añaden como compañeras. Con su paso divino se aclaró la senda, tal como un cometa, que ha de llevar un augurio injusto, se desliza rápido con fuego sanguíneo, 230

⁹² Diosa del amor y la belleza, hija de Júpiter y madre de Cupido.

⁹³ Cítereas es un epíteto dado a Venus, que nació en Citera, isla del sur del Peloponeso que poseyó un famoso santuario de la diosa.

⁹⁴ Es decir, a Plutón.

⁹⁵ Átropos es una de las Parcas. *cf.* nota 30.

⁹⁶ Se refiere a Sicilia.

⁹⁷ Es decir, a Proserpina.

⁹⁸ Nombre dado a las Furias.

⁹⁹ Epíteto de Atenea, diosa protectora de Atenas.

¹⁰⁰ Es decir, Diana. El Ménalo era un monte de Arcadia, consagrado a la diosa.

prodigiale rubens: ¹¹³ non illum navita tuto,	ddss
non inpune vident populi, sed crine minaci	sdds 235
nuntiat aut ratibus ventos aut urbibus hostes.	ddss
devenere locum, ¹¹⁴ Cereris quo tecta ¹¹⁵ nitebant	sdds
Cyclopum formata manu: stant ardua ¹¹⁶ ferro	ssds
moenia, ferrati postes, inmensaque nectit	dsds
claustra chalybs. nullum tanto sudore Pyragmon	dsds 240
nec Steropes construxit opus; non talibus umquam	dsds
spiravere Notis animae ¹¹⁷ nec flumine tanto	sdds
incoctum maduit lassa fornace metallum.	dsds
atria ¹¹⁸ cingit ebur; trabibus solidatur aenis	dddd
culmen et in celsas surgunt electra ¹¹⁹ columnas.	dsds 245
ipsa ¹²⁰ domum tenero mulcens Proserpina cantu	ddss
inrita ¹²¹ texebat rediturae munera matri.	dsds
hic elementorum seriem sedesque paternas ¹²²	dsds
insignibat acu, veterem qua lege tumultum	sdds
discrevit Natura parens et semina iussis	ssds 250
discessere locis: quidquid leve, fertur in altum;	dsds
in medium graviora cadunt; incanduit aer;	dddd
egit flamma polum; fluxit mare; terra pependit.	dsds
nec color unus erat: stellas accendit in auro,	ddss

¹¹³ *rubens*... Predicativo.

¹¹⁴ A partir del verso 237 al 245, se encuentra la segunda *ecphrasis*: la descripción de la casa de Ceres.

¹¹⁵ *tecta*... Plural poético.

¹¹⁶ *ardua*... Predicativo.

¹¹⁷ *spiravere*... *animae*... Plural poético e hipérbole.

¹¹⁸ *atria*... Plural poético.

¹¹⁹ *electra*... Plural poético.

¹²⁰ A continuación y hasta el verso 268, se encuentra la tercera *ecphrasis*: El tejido de Proserpina.

¹²¹ *inrita*... Adjetivo proleptico.

¹²² *sedes*... *paternas*... Plural poético.

enrojando siniestramente: el marinero no lo ve con seguridad, no lo ven impunemente 235
los pueblos, sino que anuncia, con su cabellera amenazadora, o vientos a las barcas o
enemigos a las ciudades. Llegaron al lugar, adonde la casa de Ceres, hecha por la mano de
los Cíclopes,¹⁰¹ resplandecía: se alzan, altas, sus murallas de hierro, de hierro son las
jambas de sus puertas y el acero une sus inmensas cerraduras. Ni Piragmón ni Estérope 240
construyeron obra alguna con tanto sudor; nunca un viento sopló con semejantes Notos, ni
el metal cocido en el horno cansado se humedeció con tan gran corriente. El marfil ciñe el
atrio; el techo se consolida con vigas de cobre, y el electro¹⁰² se alza hacia las elevadas 245
columnas.

La misma Proserpina, acariciando la casa con tierno canto, tejía inútiles regalos para
cuando regresara su madre. Aquí marcaba con la aguja la serie de los elementos y la sede
paterna, la ley con la que la madre naturaleza separó el viejo tumulto y con la que las 250
semillas se apartaron a los lugares asignados: todo lo ligero es llevado a lo alto; a la mitad
caen las cosas más pesadas; se inflamó el aire; la llama empujó el polo; fluyó el mar; la
tierra quedó suspendida. Y no había sólo un color: enciende las estrellas en oro,

¹⁰¹ Los Cíclopes son hijos del Cielo y la Tierra. Tenían un solo ojo a la mitad de la frente y se caracterizan por su fuerza y habilidad manual. A continuación se menciona a dos de ellos: Piragmón y Estérope.

¹⁰² Aleación de cuatro partes de oro y una de plata, cuyo color es parecido al del ámbar.

ostro ¹²³ fundit aquas. attollit litora gemmis	sdss	255
filaque mentitos iamiam caelantia fluctus	ds	
arte tument. credas ¹²⁴ inlidi cautibus algam	ds	
et raucum bibulis inserpere murmur ¹²⁵ harenis.	sd	
addit quinque plagas: mediam subtegmine rubro	sd	
obsessam fervore notat; squalebat inustus	sd	260
limes et adsiduo sitiebant stamina sole;	dd	
vitales utrimque duas, ¹²⁶ quas mitis oberrat	sd	
temperies habitanda viris; tum fine supremo	dd	
torpentes traxit geminas brumaque perenni	sd	
foedat et aeterno contristat frigore telas. ¹²⁷	ds	265
nec non et patruī pingit sacraria Ditis	sd	
fatalesque sibi Manes; nec defuit omen,	sd	
praescia ¹²⁸ nam subitis maduerunt fletibus ora.	dd	
coeperat et vitreis summo iam margine texti	dd	
Oceanum sinuare vadis; sed cardine verso	dd	270
cernit adesse deas imperfectumque laborem	dd	
deserit et niveos infecit purpura vultus ¹²⁹	dd	
per liquidas succensa ¹³⁰ genas castaeque pudoris	sd	
inluxere faces: non sic decus ardet eburnum	sd	
Lydia Sidonio quod femina tinxerit ostro. ¹³¹	dd	275

¹²³ *ostro*... Metonimia.

¹²⁴ *credas*... Es impersonal.

¹²⁵ *raucum*... *murmur*... Oxímoron.

¹²⁶ *vitales utrimque duas*... Sc. *addit plagas*.

¹²⁷ *telas*... Plural poético.

¹²⁸ *praescia*... Predicativo.

¹²⁹ *niveos*... *vultus*... Plural poético.

¹³⁰ *succensa*... Predicativo.

¹³¹ *ostro*... Metonimia.

derrama las aguas en púrpura. Realza las playas con gemas y los hilos, ya a punto de 255
cincelar las olas fingidas, se hinchan con arte. Se podría creer que el alga choca contra las
rocas y que un ronco murmullo serpea dentro de las absorbentes arenas. Añade cinco
regiones: con roja hebra marca la región media, asediada por el calor; el límite quemado 260
estaba descuidado y los estambres tenían sed por el sol persistente; a uno y otro lado agrega
las dos regiones vitales, frente a las cuales una suave temperatura vaga para que los
hombres las habiten; luego arrastró al último límite las dos regiones que se entorpecen, y
las desfigura con un invierno perenne y oscurece la tela con un frío eterno. Y también pinta 265
los santuarios de su tío Dite y los manes,¹⁰³ fatales para ella; y no faltó un augurio, pues su
rostro, profético, se humedeció con repentinas lágrimas.

Y había comenzado ya a encorvar el Océano con aguas vítreas en el extremo del 270
tejido, pero percibe, después de haber sido volteado el quicio, que las diosas están cerca, y
abandona su trabajo incompleto y la púrpura, incendiada a través de sus puras mejillas,
impregnó su níveo rostro, y brillaron las castas antorchas del pudor. No arde así el adorno
marfileño que una mujer de Lidia¹⁰⁴ ha teñido con la púrpura Sidonia.¹⁰⁵ 275

¹⁰³ *cf.* nota 27.

¹⁰⁴ Región del Asia Menor.

¹⁰⁵ Sidón era una ciudad fenicia, famosa por sus fábricas de púrpura.

merserat unda diem; sparso nox umida somno	ddss
languida caeruleis invexerat otia bigis,	ddsd
iamque viam Pluto superas molitur ad auras	dsds
germani monitu. torvos invisae iugales	sdss
Allecto temone ligat, qui pascua mandunt	ssds 280
Cocyti pratisque Erebi nigrantibus errant	ssds
stagnaue tranquillae potantes marcida Lethes ¹³²	dsss
aegra soporatis spumant obliviae linguis:	dsss
Orphnaeus crudele micans Cthoniusque sagitta	ssdd
ocior et Stygii sublimis gloria Nycteus	ddss 285
armenti Ditisque nota signatus Alastor.	ssds
stabant ante fores iuncti ¹³³ saevumque fremebant	sdss
crastina venturae spectantes gaudia ¹³⁴ praedae. ¹³⁵	dsss

¹³² *Lethes...* Genitivo griego.

¹³³ *iuncti...* Predicativo.

¹³⁴ *gaudia...* Plural poético.

¹³⁵ *venturae...* Participio futuro con idea de inmediatez.

La ola había sumergido el día; habiéndose esparcido el sueño, la noche húmeda había transportado los lánguidos descansos en su biga azulada,¹⁰⁶ y ya Plutón, por consejo de su hermano, construye el camino hacia las brisas superiores. La odiosa Alecto¹⁰⁷ ata en el carro los torvos animales de tiro, que comen los pastos del Cocito y vagan en los prados ennegrecidos del Erebo¹⁰⁸ y, bebiendo los marchitos estaques del tranquilo Leteo,¹⁰⁹ espuman tristes olvidos con sus lenguas adormiladas. Orfneo, cruelmente brillante, y Ctonio, más rápido que una flecha, y Nictéo, gloria elevada del ganado estigio, y Alástor, señalado con la marca de Dite,¹¹⁰ estaban de pie, unidos, delante de las puertas y, relinchaban ferozmente, esperando la alegría del día de mañana de la presa venidera.

¹⁰⁶ La “biga azulada” es el carro de la Noche que tiene sólo dos caballos, contrario al carro del Sol que posee cuatro.

¹⁰⁷ Alecto es una de las Furias, *cf.* nota 24.

¹⁰⁸ *cf.* nota 23.

¹⁰⁹ Otro de los ríos del Infierno. Sus aguas tenían la capacidad de provocar el olvido a quien bebiera de ellas.

¹¹⁰ Orfneo, Ctonio, Nictéo y Alástor son los caballos de Plutón a quienes Claudiano les da un nombre simbólico: Orfneo es el Sombrío; Ctonio, el que está bajo tierra; Nictéo, el Nocturno; y Alástor, el Vengador.

VOCABULARIO GENERAL

En este vocabulario se encuentran todas las palabras latinas que aparecen en el *De Raptu Proserpinae liber primus*. Inmediatamente después del enunciado de la palabra se encuentra su significado, el cual no es necesariamente el más usual, sino el que se usó en la traducción. Enseguida, se halla la forma de la palabra que aparece en el texto y el verso en el que se ubica.

Las palabras en **negritas** son las palabras fundamentales¹, es decir, las palabras que se encuentran con más frecuencia en los textos clásicos, y las palabras estructurales: pronombres, conjunciones, preposiciones y adverbios.

Las palabras y abreviaturas en *cursiva* indican la categoría gramatical de la palabra, así como su género, número y caso, en los nombres, y el modo en los verbos, si es necesario.

Finalmente, en algunas palabras se encuentran las construcciones idiomáticas que aparecen en el texto, con su respectivo significado.

ABREVIATURAS

abl.	ablativo	m.	masculino
ac.	acusativo	n.	neutro
adj.	adjetivo	n. pr.	nombre propio
adv.	adverbio	nom.	nominativo
card.	cardinal	num.	numeral
comp.	comparativo	part.	partícula
conj.	conjunción	pers.	persona
coord.	coordinante	pl.	plural
dat.	dativo	pos.	posesivo
def.	defectivo	pr.	prefacio
dem.	demonstrativo	prep.	preposición
f.	femenino	pron.	pronombre/pronominal
gen.	genitivo	refl.	reflexivo
imper.	imperativo	rel.	relativo
ind.	indicativo	sing.	singular
indecl.	indeclinable	subj.	subjuntivo
indef.	indefinido	subord.	subordinante
interj.	interjección	superl.	superlativo
interr.	interrogativo		

¹ Cf. Villaseñor, Patricia, *El Vocabulario Latino Fundamental de Ernst Habenstein, Eberhard Hermes y Herbert Zimmerman*, México, UNAM, 2004.

A

ab *prep. abl.* de, desde
9, 214

abdere, didi, ditum alejar; ocultar
abdidit 180

abscindo, scidi, scissum separar violentamente
abscissos 145

ac *conj. coord.* y, e incluso
215

accendere, cendi, censum encender, inflamar
accendit 254

accire, vi (ii), itum mandar llamar, hacer venir
acciri 77

acies, ei f. batalla, ejército
aciem 38

acus, us f. aguja
acu 249

ad *prep. ac.* hacia, a, junto a
14, 41, 180, 193, 213 y 278

adcelerare, vi, tum acelerar, apresurar
adcelerat 229

addere, didi, ditum añadir, agregar
addunt 231; addit 259

adeo *adv. dem. cantidad* tanto, a tal grado
111

adesse, sum, fui estar cerca, estar presente, asistir
adesse 271

adflare, vi, tum soplar sobre o encima; exhalar; inspirar
adflata 1

aditus, us m. paso, entrada, llegada
aditu 161

admovere, movi, motum mover hacia; acercar; emplear
admovere 51

adolescere, olevi, ultum crecer
adoleverat 130

adsiduus, a, um asiduo, persistente
adsiduo 261

adstare, stiti estar de pie junto a, estar presente, presentarse
adstitit 77

aderere, trivi, tritum frotar contra; consumir, debilitar; triturar, oprimir
adtrita 13

adventus, us m. llegada
adventum 9

adversus, a, um contrario, adverso
adversus 73

adytum, i n. santuario
adytis 212

aeger, gra, grum cansado, triste, enfermo
aegra 283

aemula, ae f. émula, competidora, rival
aemula 136

aenus, a, um de cobre; de color bronceo
aenos 73; aenis 244

aequor, oris n. superficie del mar, mar
aequora 24; aequore 145

aer, aeris m. aire, atmósfera, niebla
aer 252

aes, aeris n. metal: bronce, cobre
aera 211

aestus, us m. ardor, calor, fuego; flujo
aestu 166

aetas, atis f. edad, época, tiempo
aetas 142

aeternus, a, um eterno
aeterno 265

aether, eris (ac. era) m. cielo, firmamento, atmósfera, éter, aire
aethera 141

aevum, i n. duración limitada del tiempo, eternidad; vida; edad
aevi 61

ager, gri m. campo; región
ager 199

- agere , egi, actum** empujar, tratar, hacer
egit 253
- agitare, vi, tum** empujar violentamente, poner en movimiento, agitar
agitante 204
- aio, ais, ait, aiunt** decir, decir que sí
ait 201
- alere, ui, altum** alimentar, nutrir, criar
alendam 140
- ales, itis alado; ligero, rápido
ales 77
- alga, ae *f.* alga
algam 257
- alnus, i *f.* aliso (árbol); barca
alnum *pr.* 3
- alternus, a, um alterno, uno después del otro, alternado
alterna 58
- altus, a, um** alto, profundo
altum 251; *comp.* altior 125
- ambages, is *f.* vuelta; ambigüedad, rodeo
ambagibus 61
- ambire, vi (ii), tum andar alrededor, rodear
ambit 22 y 127
- amnis, e m.** corriente de agua, río
amnis 172
- an part. interr.** o, acaso (no), si interrogativo, acaso si
96
- anguis, is *m. y f.* serpiente; dragón
angues 12
- anhelus, a, um jadeante, sin aliento
anhelis 24
- anima, ae f.** aliento, vida, alma, viento
animae 62 y 242
- animus, i m.** ánimo, aliento, espíritu
animus 68; animos 119
- annus, i m.** año, estación (del año)
annos 34; annis 130
- ante prep. ac.** antes, delante
49 y 287
- antrum, i *n.* antro, gruta
antra 176
- anxius, a, um ansioso, inquieto
anxia 29
- aperire, ui, pertum** abrir
aperis 66
- apex, icis *m.* cima, punta, ápice
apices 160
- aqua, ae f.** agua
aquas *pr.* 2; 255; aquis 178
- arbiter, tri *m.* testigo ocular o de oído, espectador; árbitro, juez
arbiter 56
- arbor, oris f.** árbol
arboribus 162
- arcanus, a, um oculto, secreto
arcano 169
- arcus, us *m.* arco
arcu 134
- ardere, arsi, arsum arder
ardet 274
- ardor, oris *m.* ardor, incendio
ardores 227
- arduus, a, um alto, elevado; arduo
ardua 238
- arista, ae *f.* arista, espiga
aristis 31 y 188
- arma, orum n. pl.** equipo, armas
arma 95
- armare, vi, tum armar, equipar
armatos 41; armatur 70; armata 223
- armentum, i *n.* ganado mayor, rebaño
armenti 286
- ars, artis f.** habilidad, arte
arte *pr.* 4; 257
- artus, uum *m. pl.* articulaciones, miembros
artus 62
- arvum, i *n.* campo de sembrado, llanura
arva 128 y 186

arx, arcis *f.* fortaleza, ciudadela, ciudad
arce 214

asperare, vi, tum poner áspero, irritar
asperat 82

astrum, i *n.* astro, estrella; constelación
astra 117 y 164

at (ast) *conj. coord.* pero, sin embargo
ast *pr.* 9; 109

atrium, ii *n.* atrio, vestíbulo, sala; casa
atria 85 y 244

atrox, ocis atroz, cruel, horrible
atrox 68

attollere levantar, elevar, realzar, exaltar
attollit 255

audacia, ae *f.* audacia, osadía
audacia *pr.* 9

audax, acis audaz, osado, atrevido
audaci 3

audere, ausus sum osar, atreverse
ausus *pr.* 3

audire, vi, tum oír
auditur 10; audierat 118

augere, auxi, auctum aumentar, crecer
aucto 46; augebat 83

augurium, ii *n.* augurio; presagio
augurium 232

augustus, a, um santo, consagrado; augusto
augusta 202

aula, ae *f.* patio, atrio; palacio real; corte
aula 109 y 133

aura, ae *f.* aura, aire, soplo, brisa
auras 66, 98 y 278

auratus, a, um dorado, adornado de oro
auratos 18

aurum, i *n.* oro
aurum 185; auro 254

aut *conj. coord.* o
98

aut... aut o... o
236

avarus, a, um ávido, codicioso; avaro
avaris 21

axis, is *m.* eje, polo; cielo
axis 116

B

bacchari, bacchatus sum celebrar la
fiesta de Baco, enfurecerse, delirar;
correr desordenadamente como una
bacante; enloquecer
bacchatur 208

barathum, i *n.* abismo; infierno
barathro 37

bibulus, a, um (hombre) que bebe mucho;
(cosa) que absorbe
bibulis 258

bigae, arum *f. pl.* biga, coche de dos
caballos
bigis 277

blandus, a, um cariñoso
blandas 211; *adv.* blandius 127

bracchium, ii *n.* brazo
brachia 151

bruma, ae *f.* solsticio de invierno, invierno
bruma 264

bustum, i *n.* sepulcro, tumba; busto
bustum 155

buxus, i o us *f.* boj, flauta
buxus 211

C

cacumen, inis *n.* cima, cumbre
cacumen 162

cadere, cecidi, casum caer
cadunt 252

caecus, a, um ciego; deslumbrado
caeca 138

caelare, vi, tum grabar, cincelar, adornar
caelantia 256

caelestis, e celeste, celestial
caeleste 45

caelum, i n. cielo
caelum *pr.* 11; caelo 95 y 195

caeruleus, a, um azulado, azul, oscuro
caeruleis 277

caligans, ntis *adj.* oscuro, tenebroso
caligantes 2

campus, i m. campo, lugar abierto
campus 72; campis 221

candidus, a, um blanco, brillante, deslumbrador, cándido
candida 217

canere, cecini, cantum cantar, tocar;
predecir, profetizar
cecinit 219

canities, ei *f.* color blanco o gris; blanca-
ra; pelo canoso, vejez, canicie
canitiem 50

cantus, us *m.* canto; sonido; conjuro
cantu 3 y 246

canus, a, um blanco; cano, encanecido,
viejo, antiguo, venerable
cano 187

caput, pitis n. cabeza, capital, cabo
caput 81 y 148

carcer, eris *m.* cárcel, prisión, calabozo
carcere 44

cardo, inis *m.* quicio, gozne, pernio
cardine 270

carmen, minis n. canto, poema, proverbio
carmina 14 y 205

carus, a, um querido, caro
caros 196

castra, orum n. campamento (de guerra)
castra 41

castus, a, um casto, puro, inocente
castae 273

catena, ae *f.* cadena; barrera, yugo
catenas 114

cautes, is *f.* roca, escollo, arrecife
cautibus 257

caverna, ae *f.* caverna, cueva, cavidad
cavernas 171

cedere, cessi, cessum caminar, marchar; ceder
cesserit 31

celer, eris, ere rápido
celereres 92

celsus, a, um alto, elevado; excelso
celso 83; celsas 245

centenus, a, um que se compone de cien, cien cada vez, cien para cada uno; cien
centeno 47

cernere, crevi, cretum cerner; distinguir, percibir
cernuntur 7; cernit 271

certare, vi, tum competir, luchar
certant 133

certus, a, um seguro, certero, determinado
certis 61; certa 121

cervix, icis *f.* cuello, nuca; cabeza
cervice 157

cessare, vi, tum tardar; cesar de; no hacer nada, descansar
cessante 199

ceterus, a, um restante
cetera 161

ceu *adv.* como
69

chalybs, ybis *m.* acero; objeto de acero
chalybs 240

chorus, i *m.* danza, coro que danza cantando; coro; muchedumbre
chori 210

ciere, vi, tum poner en movimiento, agitar, provocar; invocar
ciebo 113

cingere, cinxi, cinctum ceñir, rodear
cingant 102; cingit 244

- civilis, e** civil, público, político
civilis 65
- clamare, vi, tum** gritar, llamar, clamar
clamabat 54
- clarescere, clarui hacerse claro, brillar
claruit 232
- clarus, a, um** claro, ilustre
claram 8
- claustra, orum *n. pl.* cerradura (de una puerta), cerrojo, cierre (de una puerta), encierro
claustra 75 y 240
- clipeus, ei *m.* o eum, ei *n.* escudo
clipeo 134
- coepisse def.** comenzar
coepit *pr.* 8; coeperat 269
- cogere, coegi, coactum** reunir, obligar
coge 223
- cognatus, a, um unido por la sangre, pariente consanguíneo; emparentado
cognatas 146
- cognoscere, gnovi, cognitum** conocer
cognoscere 36 y 160
- colere, colui, cultum** cultivar, cuidar, colonizar, venerar
colendi 202
- colligere, legi, lectum** reunir, recoger
colligit 18
- collum, i *n.* cuello
colla 13
- color, oris m.** color, matiz
color 254
- columna, ae *f.* columna, pilar
columnas 245
- colus, i o us *f.* rueca
colus 64
- coma, ae *f.* cabellera; follaje
comas 55
- comes, itis m. f.** compañero
comites 231
- cometes, ae *f.* cometa
cometes 233
- comitare, vi, tum acompañar
comitata 190
- commendare, vi, tum** confiar, recomendar
commendat 139; commendo 196
- commercium, ii *n.* comercio, negocio; relaciones
commercia 91
- committere, misi, missum** emprender, cometer; confiar, entregar
committere *pr.* 3; commisit 140
- communis, e** común
commune 89
- complecti, complexus sum abrazar, envolver; comprender
complectitur 104
- concentus, us *m.* armonía o acuerdo de voces o de instrumentos, concierto
concentu 207
- concretus, a, um espeso, condensado, compacto
concretus 71
- concutere, io, cussi, cussum agitar, sacudir; conmover; chocar, golpear
concutit 152
- condere, didi, ditum** construir, fundar; guardar, encerrar, esconder
condunt 189
- confidere, fisis sum** confiar
confisa 142
- confinium, ii *n.* límite, proximidad, confín
confinia 144
- conifer, era, erum que produce frutos en forma de cono o piña, conífero
coniferis 205
- coniunx, iugis f. (m.)** esposa (esposo), cónyuge
coniunx 67
- coniugium, ii *n.* unión; matrimonio
coniugium 120

- coniurare, vi, tum jurar (en común); con-
jurar, conspirar, maquinar, tramar
coniurant 39
- conpages, is *f.* ensambladura, unión,
juntura
conpage 115
- conpscere, ui retener, contener, dete-
ner
conpscuit 85
- consanguineus, a, um consanguíneo,
pariente; de una misma raza
consanguineo 105
- construere, struxi, structum amontonar,
acumular, alinear; construir, edificar
construxit 241
- consumere, sumpsi, sumptum** utilizar,
gastar, consumir, agotar
consumeret 34
- consurgere, surrexi, surrectum levantar-
se, alzarse, ponerse de pie
consurgens 151
- conticescere, ticui callar, enmudecer;
cesar apaciguarse
conticuere 210
- contiguus, a, um vecino, contiguo
contiguas 170
- contra** *prep. ac.* hacia, contra, frente a
38
- contristare, vi, tum contristar, afligir;
oscurecer
contristat 265
- conubium, ii *n.* matrimonio; derecho
de matrimonio
conubiis 34
- convertere, verti, versus** dar la vuelta,
convertir, desordenar, trastornar
converte 65
- copia, ae** *f.* (cum) abundancia, recursos,
víveres
copia 108
- cor, cordis** *n.* corazón
corda *pr.* 10; 228
- cornu, us** *n.* cuerno
cornu 230
- coronare, vi, tum coronar; ceñir,
coronat 108
- corporeus, a, um corporal, material; del
cuerpo, corpóreo
corporeos 62
- corpus, poris** *n.* cuerpo
corpore 46
- crastinus, a, um del día de mañana
crastina 222 y 288
- creare, vi, tum** crear, elegir, engendrar
creatur 60; creandi 107
- credere, didi, ditum** confiar, creer
credidit *pr.* 5; credas 257
- crescere, crevi, cretum** crecer
crevit *pr.* 9
- crinalis, e *n.* perteneciente a los cabellos
crinali 17
- crinis, is *m.* cabello, cabellera; cola
crine 235
- crinitus, a, um cabelludo, de larga cabe-
llera
crinita 39
- crista, ae *f.* penacho, cresta
cristas 14, crista 184
- crudelis, e** cruel
adv. crudele 284
- cruentus, a, um ensangrentado; san-
griento, sanguinario
cruentus 45
- culmen, inis *n.* cumbre, cima, techo
culmen 245
- cultor, oris *m.* cultivador; habitante; pro-
tector, amigo; adorador
cultore 162
- cum** *conj. subord. con ind.* en el tiempo
que, cada vez que, cuando, como
70
con subj. cuando, aunque, mientras
101 y 222
- cum** *prep. abl.* con
50, 95, y 159

cunctus, a, um todo entero, total
cunctis 57 y 125; cuncta 223

cupere, io, pivi, pitum desear, anhelar
cupit 72

cur *adv. interr.* por qué, por lo cual
65 y 224

cura, ae f. cuidado, preocupación, inquietud
curas 110; curarum 216

currus, us m. carro, coche
curru 1

kursus, us m. carrera
kursu 29

curvare, vi, tum encorvar, abovedar, curvar
curvavit 129

curvus, a, um curvo, encorvado, doblado
curvis 12

D

damnum, i n. daño, perjuicio, detrimento, pérdida
damnum 126; damnis 165

dare, do, dedi, datum dar
datae 30; dedimus 64; dabitur 67; dari 218

de *prep. abl.* de (lo alto), acerca de, por
5 y 46

dea, ae f. diosa
dae 202; deas 271

debere, ui, itum deber
debetur 61

decrecere, crevi, cretum decrecer, disminuir
decrescit 191

decretum, i n. decisión, decreto
decreta 218

decus, oris n. adorno, ornato; belleza
decus 274

dediscere, dedidici desaprender, olvidar
dedidicere *pr.* 10

deesse, sum, fui faltar
defuit 267

defendere, fendi, fensum expulsar, defender, librar de, preservar
defensa 169

delabi, lapsus sum caer, descender hacia, deslizarse
delabatur 233

delubrum, i n. templo, santuario
delubra 7 y 207

deludere, lusi, lusum burlarse de, engañar
deludimus 98

densus, a, um denso, espeso; apretado
densis 203

deserere, ui, tum abandonar
deseruit 141; deserit 272

desertus, a, um desierto, inculto, salvaje
deserta 109

despicere, io, spexi, spectrum mirar desde arriba; desdeñar, despreciar
despexit 137

detegere, texi, tectum descubrir
detexerit 222

detractare, vi, tum apartar, rechazar, declinar; rebajar, desacreditar, despreciar
detractat 157

deus, i m. dios
dei 9; di 20

devenere, veni, ventum venir, caer en, llegar a, recurrir
devenere 237

dexter, dextra, dextrum derecho, diestro, dichoso, propicio
dextrum 158

dicere, dixi, dictum decir, hablar
dicente 84

dictum, i n. palabra, dicho
dicta 76; dictis 113

dies, ei m. día
dies 96; diem 164 y 276

dignus, a, um digno
digna 197

dirus, a, um sinestro, horroroso, terrible, funesto; cruel
dirae 82

discedere, cessi, cessum apartarse
discessere 251

discernere, crevi, cretum separar, dividir, distinguir, discernir; decidir
discrevit 250

discrimen, inis *n.* línea divisoria, separación; división
discrimina 146

discurrere, (cu)curri, cursum correr de una parte a otra, acudir
discurrens 173

dispendium, ii *n.* gasto, dispendio, daño, pérdida
dispendia 100

dispergere, spersi, spersum esparcir, sembrar, dispersar
dispergere 8; dispersa 55

dissolvere, solvi, solutum disolver, separar, deshacer, destruir
dissolvere 63

dis, ditis (dives, itis) *adj.* rico, opulento, abundante
comp. ditior 200

diu *adv.* mucho tiempo
34

diversus, a, um contrapuesto, diverso
diversos 119

divinus, a, um divino
divino 231

dolor, oris *m.* dolor
dolor 83

dolus, i *m.* dolo, engaño, perfidia, astucia
dolis 223

domare, ui, itum domar, domesticar
domat *pr.* 12

domus, us *f.* casa
domum 246

donare, vi, tum regalar, donar, dar
donatur 21; donante 60; donat 135

dotalis, e dotal, perteneciente a la dote
dotale 28

draco, onis *m.* dragón
draconum 181

dubius, a, um vacilante, indeciso, dudoso, inseguro
dubiis *pr.* 3; dubiae 159

ducere, duxi, ductum guiar, conducir; juzgar, considerar
ducta 27; ducunt 52; ducens 119; ductum 177

dudum *adv.* hace algún tiempo, desde hace tiempo
214

dulcis, e dulce, agradable
dulce 36

dum(modus) *conj. subord. subj.* mientras; hasta que, con tal que
175

duo, ae, o *num. card.* dos
duas 262

durescere, durui endurecerse
durescit 168

dux, ducis *m.* guía, conductor, jefe
dux 32; ducis 49

E

ebrius, a, um ebrio, borracho; bebido
ebria 19

ebur, oris *n.* marfil; estatua, lira, flauta
ebur 244

eburnus, a, um de marfil; ebúrneo, blanco
eburnum 274

ecce *adv.* he aquí, aquí está
15

egere, ui carecer, necesitar
egeret 33

ego *pron. pers.* yo
ego 109; me 94 y 224; mihi 7 y 25

electrum, i *n.* ámbar amarillo, electro
electra 245

elementum, *i n.* elemento, la materia
 elementa 43; elementorum 248
enim conj. coord. sin duda, pues, en
 efecto
 106
 ensis, *is m.* espada, autoridad; guerra
 ensem 210
equus, i m. caballo
 equos 1
 erigere, rexi, rectum poner derecho,
 poner de pie; erigir
 erecti 14
errare, vi, tum vagar, errar
 erraverit 29; errant 281
 erubescere, rubui enrojecer, avergon-
 zarse, sonrojarse
 erubuit 68
esse, sum, fui, futurus ser, estar, ha-
 ber, existir
 erit 94; erat 117 y 254; fuit 143; sit
 225; futuri 138
et conj. coord. y, también
pr. 2, 7 y 8; 6, 8, 12, 18, 23, 26, 30, 57,
 71, 75, 82, 86, 88, 90, 92, 95, 102,
 112, 126, 136, 143, 145, 157, 159,
 178, 183, 196, 198, 201, 204, 213,
 221, 230, 245, 250, 258, 261, 265,
 266, 269, 272 y 285
etiam conj. coord. sí, también, todavía,
 incluso
 103
 evolvere, volvi, volutum hacer rodar;
 hacer salir, sacar
 evolvunt 53
 exilire, ui salir, salir saltando
 exilit 213
 exori, ior, ortus sum nacer, levantarse,
 originarse
 exoritur 16
expellere, puli, pulsum expulsar
 expulit 6
 expers, pertis que no tiene parte, priva-
 do, desprovisto
 expers 99

exardescere, arsi, arsum inflamarse,
 encenderse, arder; irritarse
 exarsit 32
 exstare sobresalir, estar por encima de;
 subsistir, mostrarse, existir
 exstat 125
 extollere, tuli levantar; ensalzar, alabar
 extollit 11
 exuberare, vi, tum estar lleno, rebasar,
 abundar
 exuberet 166

F

facere, io, feci, factum hacer
 facis 91
 famulari, famulatus sum servir, estar de
 servicio
 famulatur 20
 fari, fatus sum hablar, decir
 fatus 117
fas n. indecl. ley divina, derecho divino
 fas 90
 fatalis, e fatal; profético; funesto, perni-
 cioso, mortal
 fatales 267
fateri, fassus sum confesar
 fatebor 216
fatum, i n. hado, destino, oráculo
 fatorum 52
 favilla, *ae f.* ceniza caliente, brasa
 favillis 167
 fax, facis *f.* antorcha, tea, luz; astro
 faces 11 y 274
 fecundare, vi, tum fecundar, fertilizar
 fecundat 188
felix, icis adj. feliz
 felix 108
femina, ae f. mujer, hembra
 femina 275
 feralis, e relativo a los dioses manes; fu-
 nerario; funesto, fatal
 ferali 37

- ferox, ocis** salvaje, obstinado, feroz
ferox 27
- ferratus, a, um provisto de hierro, herrado, armado de hierro
ferratis 53; ferrati 239
- ferre, fero, tuli, latum** llevar, traer, robar
tulit 95; laturus 232; fertur 251
- ferreus, a, um férreo, de hierro; duro
ferrea 228
- ferrum, i n.** fierro, hierro, espada
ferro 238
- ferus, a, um salvaje, silvestre; grosero, tosco, fiero, cruel
fero 54
- fervere, ferbui estar hirviendo, hervir, arder
fervens 166
- fervidus, a, um hirviente, ardiente
fervida 76
- fervor, oris *m.* efervescencia, agitación, ardor, calor, ímpetu
fervore 260
- fessus, a, um fatigado, cansado, exhausto, apurado
fessum 105; fessa 124
- fidelis, e** fiel, leal
fideli 169
- fides, ei f.** fidelidad, lealtad; confianza; fe; amparo, defensa, pacto
fidem 43; 167
- fidus, a, um** fiel, confiable, confiado
fidissima 179
- figura, ae *f.* forma; figura, imagen
figuris 15
- filum, i *n.* hilo, fibra; cuerda
fila 256
- fines, ium m.** territorio, región
fines 220
- finis, is m.** fin, límite
fine 263, finem 57
- firmare, vi, tum** reforzar, asegurar, confirmar
firmatas 63
- flagrans, ntis *adj.* ardiente, inflamado, brillante
flagranti 156
- flamen, inis *n.* soplo, aliento; viento
flamine 73
- flamma, ae f.** flama, llama
flamma 131, 170 y 253
- flare, vi, tum soplar; exhalar
flare 72
- flatus, us *m.* soplo, respiración, aliento, viento, brisa
flatibus *pr.* 3; 176
- flavescere volverse amarillo, empezar a dorarse
flavescit 188
- flavus, a, um amarillo, dorado, rojizo, rubio
flava 138
- flectere, flexi, flexum** doblar, doblegar
flexit 27; flecti 69
- fletus, us *m.* lágrimas, gemidos, llanto
fletu 50; fletibus 268
- florere, ui** florecer
florens 17; florebit 199
- fluctus, us m.** ola, oleaje
fluctus 256
- fluere, fluxi** fluir, afluir, concurrir
fluxit 253
- flumen, minis n.** río, corriente
flumine 242
- foedare, vi, tum afear; desfigurar
foedat 164 y 265
- foedus, a, um feo, repugnante, horrible
foedo 80
- foedus, deris n.** alianza, pacto, contrato
foedera 64
- fons, fontis *m.* fuente, manantial; agua
fonte 86 y 172
- foris, is *f.* puerta; abertura, entrada
fores 287

forma, ae f. figura, forma, hermosura
formae 82

formare, vi, tum dar forma; arreglar; hacer, construir, crear, producir
formata 237

formido, inis f. terror, miedo, temor
formidine 132

fornax, acis f. horno; fragua
fornace 243

forte (*abl.* de fors) (por la fortuna:) por casualidad, acaso
73 y 96

fortuna, ae f. fortuna, suerte
fortuna 95

fovere, fovi, fotum calentar, abrigar, acariciar; cuidar; abrazar
fovet 127

frangere, fregi, fractum romper, quebrantar
fractae 75

frater, tris m. hermano
fratrum 64 y 93

fremere, ui, itum producir (con la voz) un ruido sordo y continuo; (díc. de animales) gruñir, mugir, rugir, relinchar, aullar, ladrar, etc (y de hombres) murmurar, gemir
fremebant 287

fremitus, us m. ruido, rumor, bramido
fremitus 10

frenare, vi, tum poner freno, embridar
frenant 209

frenum, i n. freno, bocado, brida
frena 183

frigus, goris n. frío, frescura
frigore 265

frondere estar cubierto de hojas
frondet 161

frons, frontis f. frente
frontis 129; frontem 184

frons, ndis f. fronda, follaje
frondibus 204

frux, frugis f. productos, frutos; cereales, granos, mieses
fruges 30 y 189

fulcire, fulsi, fultum apuntalar, asegurar, apoyar, sostener, afianzar
fulcit 19; fultus 79

fulmen, inis n. rayo, centella
fulmina 47 y 105

fulvus, a, um amarillento; de color leonado o de oro; amarillo oscuro o rojizo
fulvis 201

fumare, vi, tum humear, echar humo
fumantia 23

fumus, i m. humo
fumo 169

fundere, fudi, fusum derramar, verter, extender, esparcir
fudere 49; fundit 255

fundus, i m. fondo
fundo 158

furere estar fuera de sí, estar loco, delirar, enfurecerse
furit 174

furor, oris m. furor, rabia, locura, delirio
furor 5

furtim *adv.* furtivamente, a escondidas
139

furtum, i n. robo, hurto
furta 106

fusus, i m. huso: (como atributo de las Parcas) destino
fusus 53

G

galerus, i m. galero, gorro de piel con pelos; peluca
galero 78

gaudere, gavisus sum alegrarse, gozar
gavisus 212

gaudium, ii n. gozo, alegría
gaudia 195 y 288

gelu *n. indecl.* hielo, granizo; frío
 gelu 169

gemere, ui, itum gemir, suspirar; lamentar
 gemunt 207

geminus, a, um gemelo; semejante; dos
 gemino 91; geminas 264

gemma, ae *f.* piedra preciosa, gema
 gemmis 255

gena, ae *f.* pómulo, mejilla
 genas 193 y 273

genetrix, icis *f.* madre
 genetrix 29

genu, us *n.* rodilla
 genibus 50

germanus, a, um hermano carnal
 germani 279

germen, inis *n.* gérmen, principio; retoño
 germina 129

gignere, genui, genitum engendrar, dar a luz; crear; nacer
 gignit 60; genitum 76

glacies, ei *f.* hielo; dureza, rigidez
 glacie 70; glacies 168

glans, glandis *f.* bellota
 glande 30

glaucus, a, um glauco, verde claro
 glauco 103

glomerare, vi, tum reunir, acumular; juntar, aglomerar
 glomerat 172

gloria, ae *f.* gloria
 gloria 285

grando, inis *f.* granizo
 grandine 71

gratus, a, um grato, agradable
 grati 99; gratissima 194

gravare, vi, tum cargar, sobrecargar; agravar, aumentar; hacer pesado
 gravatum 163

gravis, e grave, serio; poderoso
 gravis 70; *comp.* graviora 252

gremium, ii *n.* regazo, seno
 gremio 104

gressus, us *m.* paso, marcha
 gressus 4; gressu 231

gurges, itis *m.* torbellino, masa de agua
 gurgitibus 24

H

habere, ui, itum tener
 habes 91

habitāre, vī, tum habitar
 habitanda 263

haerere, haesi, haesum adherirse, atascarse, colgar, cesar
 haeserunt 124

harena, ae *f.* arenal, desierto de arena
 harenis 258

hedera, ae *f.* yedra
 hedera 17

heu! *interj.* ¡ah!, ¡ay!
 138 y 192

hic *adv. dem. lugar* aquí
 179, 202 y 248

hic, haec, hoc *pron. dem.* éste
 hoc 60; hanc 127 *bis*; haec 214

hiems, emis *f.* invierno, tormenta
 hiemes *pr.* 12

hinc *adv. dem. lugar* desde aquí, de aquí
 136 y 137
 inde... hinc... de aquí... de allí
 148-151

hispidus, a, um hirsuto, erizado
 hispidus 71

horrendus, a, um horrendo, espantoso
 horrendae 112

hostis, is *m.* enemigo
 hostes 236

humanus, a, um humano
 humanos 5

humus, i *f.* tierra, suelo
 humum 188

hydra, ae *f.* hidra
hydris 39

I

iacere, ui yacer, estar abatido
iacentes 96

iam *adv.* tiempo ya
pr 11; 5, 7, 9, 37, 117, 130, 131, 190,
218, 226, 269 y 278
iamiam *adv.* pronto, dentro de un
instante
256

ianitor, oris *m.* portero
ianitor 86

ictus, us *m.* golpe, choque, herida; ritmo
ictu 198

ignavus, a, um indolente, perezoso; co-
barde; inútil
ignavos 97

ignescere arder, inflamarse, abrasarse,
encenderse
ignescit 178

ignis, is *m.* fuego
igne 233

ille, a, ud *pron. dem.* aquél
ille 67; illam 147; illum 234

immunis, e inmune
immunis 225

impatiens, entis incapaz de soportar, su-
frir o dominar, impaciente, impasible
impatiens 35

imperare, vi, tum ordenar, dominar
imperat 77

impetus, us *m.* ataque, ímpetu
impetus 75

implacidus, a, um turbulento; cruel, im-
pacible
implacidus 110

imus, a, um íntimo, bajo, profundo
imis 9

in *prep. con abl.* en
22, 153 y 254

in *prep. con ac.* a, hacia (dentro), contra
18, 32, 38, 62, 75, 94, 141, 158, 245,
251 y 252

inaccensus, a, um no incendiado, no
abrasado, no encendido
inaccensum 226

inanis, e vacío, frívolo, inútil, inane
inanis 74

incandescere, candui ponerse albo; po-
nerse incandescente, inflamarse
incanduit 252

incendium, ii *n.* incendio, fuego
incendia 165

incestus, a, um impuro, deshonesto
incestis 66

inclementia, ae *f.* inclemencia, dureza
inclementia 82

inclinare, vi, tum inclinar; volver hacia
inclinant 208

incola, ae *m. y f.* habitante, vecino
incola 200

incoquere, coxi, coctum cocer en; su-
mergir en, teñir
incoctum 243

incultus, a, um inculto; desaliñado, tos-
co, ignorante,
incultas 55

inde *adv. lugar* de ahí, desde ahí
inde... hinc... de aquí... de allí
148-151

indigena, ae *m. y f.* indígena
indigenas 163

indignari, indignatus sum indignarse,
mirar como indigno
indignata 151

indocilis, e indócil, duro, que aprende
dificilmente; incapaz de; ignorante
indocilis 69

iners, inertis inerte, inactivo; sin arte
iners 21

inexhaustus, a, um inexhausto, inagota-
ble; insaciable
inexhaustum 156

infaustus, a, um infausto, funesto, de mal augurio
 infausto 40

infecundus, a, um infecundo, estéril
 infecunda 125

inferior, ius *comp.* inferus más bajo, situado debajo, inferior;
 inferiore 187

infernus, a, um infernal
 inferni 1

inficere, io, feci, fectum impregnar
 infecit 272

infidus, a, um infiel, desleal; inseguro
 infidis 140

inflectere, flexi, flexum doblar; cambiar, modificar; conmover
 inflexo 230

informis, e informe; malformado, deforme, feo, horrible
 informes 101

ingenium, ii n. ingenio, actitud, aptitud, naturaleza
 ingenio 142

ingens, entis ingente, enorme
 ingens 85

inglorius, a, um sin gloria, oscuro
 inglorius 109

iniquus, a, um desigual, injusto, desfavorable
 iniquum 232

inlecebra, ae *f.* encanto; halago
 inlecebras 36

inlidere, lisi, lisum chocar contra, estrellar, destrozar
 inlidi 257

inlucescere, luxi comenzar a lucir, brillar; amanecer
 iluxere 274

inludere, lusi, lusum jugar con; burlarse
 inludere 221

inmanis, e extraordinario, desmesurado, enorme
 inmania 80

inmensus, a, um inmenso, sin límites, interminable, infinito
 inmensa 239

innoxius, a, um inofensivo, inocuo; inocente, honrado; intacto
 innoxia 170

innumerus, a, um innumerable
 innumerum 20

impellere, puli, pulsum impeler, impulsar, empujar
 inpulit 210

imperfectus, a, um inacabado, incompleto, imperfecto
 imperfectum 271

inpius, a, um impío, malvado, perverso; sin piedad, sacrílego
 inpia 65

inpune *adv. modo* impunemente
 235

inritus, a, um no decidido, nulo; vano, inútil, sin efecto; desgraciado
 inrita 247

inrumpere, rupi, ruptum irrumpir, precipitarse violentamente
 inrumpit *pr.* 11

inserpere, serpsi, serptum arrastrarse, serpear
 inserpere 258

insignire, vi, tum marcar, señalar, distinguir
 insignibat 249

insula, ae f. isla
 insula 158

intemeratus, a, um inviolado, incorrupto, puro, sin mancha
 intemerata 112

intendere, tendi, tentum tensar, tender, dirigir
 intendit 213

interfusus, a, um extendido; que corre en medio o se interpone
 interfusa 23

interluere correr entre, bañar, regar
interluit 145

intermicare, micui brillar; lucir
intermicat 185

intus *adv.* dentro, interiormente, en el interior
206

inurere, ussi, ustum quemar con un hierro ardiente, marcar; quemar
inustus 260

invadere, vasi, vasum invadir, lanzarse contra; atacar; ir
invade 220

invehere, vexi, vectum llevar, transportar; ocasionar, acarrear
invexerat 277

invenire, veni, ventum dar con algo, descubrir, encontrar
inventa *pr* 1; inventis 31

invisus, a, um odioso, odiado, detestable
invisa 279

ipse, a, um *pron. dem.* él mismo
ipse 79; ipsa 246

ira, ae f. ira
iras 32 y 149

ire, eo, ii, itum ir
i 92

is, ea, id *pron. dem.* él, ella, ello
ea 117

iter, itineris n. viaje, camino
iter 175 y 190

iterum *adv. tiempo* otra vez, por segunda vez
42

iuba, ae f. crin (del caballo), melena (del león), cabellera abundante
iubas 212

iubar, aris *n.* brillo (de los cuerpos celestes), resplandor, luz
iubar 45

iubere, iussi, iussum ordenar
iubet 4; iussis 250

iugalis, e de yugo, de tiro; conyugal
iugales 279

iugum, i n. yugo, cima, cordillera
iugis 13

iungere, iunxi, iunctum unir, juntar
iuncti 287

ius, iuris n. derecho
iure 51; iuris 94

iussum, i *n.* orden, mandato (abl. sing. iussu, por orden)
iussa 92; iussu 229

iuventus, i *m.* novillo, joven, muchacho
iuventico 199

L

labi, lapsus sum deslizarse, caer resbalando; desfallecer; dejarse caer
labens 187

labor, oris m. labor, trabajo, esfuerzo
labores 196; laborem 271

laborare, vi, tum esforzarse, padecer, trabajar
laborant 56

laccessere, ivi, itum irritar, acusar; excitar, estimular; provocar
laccessit 164

lacrima, ae f. lágrima
lacrimarum 86

laetus, a, um alegre, feliz
laetissimus 101

laevus, a, um izquierdo, el lado izquierdo
laevum 158

lambere, lambi lamer, chupar
lambit 170

lampas, adis *f.* luz, antorcha, lámpara
lampade 26

languens, entis *adj.* lánguido, indolente
languentem *pr.* 10

languidus, a, um lánguido, débil
languida 277

lapsus, us *m.* deslizamiento
lapsu 13

lar, *laris m.* lar, Lares; casa
 lares 136, Laribus 140
 largiri, largitus sum dar copiosamente;
 prodigar
 135
 lascivus, a, um juguetón, retozón, ale-
 gre; lascivo
 lascivis 228
 lassus, a, um cansado, fatigado, agotado
 lassa 243
 latere, tui estar escondido, mantenerse
 oculto
 latent 37
 latrare, vi, tum ladrar; vociferar, gritar;
 gruñir, bramar
 latrat 150
 latratus, us *m.* ladrido
 latratum 85
latus, teris n. lado, costado, flanco
 latus 158
 laxare, vi, tum ensanchar, espaciar; aflo-
 jar, soltar
 laxatis 44; laxabo 114
legere, legi, lectum recoger, leer, reco-
 rrer
 legens *pr.* 6
lenis, e lene, suave
 leni *pr.* 8
 leo, onis *m.* león
 leones 211
 letum, i *n.* muerte, ruina, destrucción
 letum 59
levare, vi, tum levantar, aliviar
 levant 13
levis, e ligero, leve
 leve 251
 levis, e liso, acicalado; imberbe, calvo,
 juvenil
 levis 16
lex, legis f. ley
 leges 63; lege 249
libertas, atis f. libertad
 libertatem 175
 librare, vi, tum pesar con la balanza,
 equilibrar
 librat 178
licet, licuit es lícito, está permitido
 licet 161
 ligare, vi, tum ligar, atar; unir, sujetar
 ligat 280
 ligo, onis *m.* azadón
 ligones 197
 limen, inis *n.* umbral; puerta; morada
 limina 8; limen 90
 limes, itis *m.* sendero; linde, lindero;
 frontera, línea, límite
 limes 261
lingua, ae f. lengua
 linguis 283
 linquere, liqui dejar, abandonar
 linquere *pr.* 7; linquitur 190
 liquidus, a, um líquido, fluído, corriente;
 claro; puro
 liquidas 273
litus, oris n. costa, playa
 litora *pr.* 6; 255
 livere estar lívido, amoratado; envidiar
 viventibus 22
locus, i m. (pl. loca, orum) lugar
 loci 142; locum 237; locis 251
 longaevus, a, um muy anciano, longevo
 longaeva 219
longus, a, um largo
 longos *pr.* 7; longa 53
 lucidus, a, um lúcido, claro, brillante
 lucidus 116
 lucus, i *m.* bosque sagrado; selva
 lucos 204
lumen, minis n. luz, lumbre
 lumine 40; luminis 99
 lunare, vi, tum encorvar en forma de
 media luna, lunar
 lunatae 129
lux, lucis f. luz
 lucem 8; lux 222

M

maculosus, a, um jaspeado; manchado
maculosa 184

malescere, madui humedecerse, empa-
parse

maduit 243; maduerunt 268

maerens, ntis triste, afligido, abatido
maerens 109

maestus, a, um triste, afligido
maestissima 81

magnus, a, um grande
magnus 9; magnam 107; maxime 55

maiestas, atis *f.* grandeza, dignidad, ma-
jestad; autoridad
maiestate 80

malum, i n. el mal; desgracia
mali 192

mandatum, i *n.* encargo, comisión, orden
mandata 118

mandere, mandi, mansum mascar, mor-
der, comer
mandunt 280

manere, mansi, mansum permanecer,
quedarse, esperar
manent 197

manus, us f. mano; (puñado) multitud
manus 51; manu 238

marcidus, a, um marchito; débil
marcida 282

mare, is n. mar
mare 177 y 253; mari 148

margo, inis *f.* margen, borde, orilla, linde
margine 269

maritus, i *m.* marido, esposo; pretendien-
te, novio
mariti 35

mater, tris f. madre
matribus 126; mater 179; matre 219;
matri 247

materia, ae f. madera, materia
materies 60

meatus, us *m.* acción de pasar de uno a
otro lugar; camino, paso
meatu 174

medius, a, um medio
medio 153; medium 252; mediam 259

melior, ius comp. bonus mejor
melior 134

membrum, i *n.* miembro (del cuerpo)
membra 182

mens, mentis f. mente; pensamiento;
mens 4; mentis 215

mentiri, mentitus sum mentir; decir fal-
samente; fingir
mentitos 256

mergere, mersi, mersum sumergir, hun-
dir; precipitar
merserat 276

messis, is *f.* cosecha, siega; mies; frutos
aún verdes
messes 200

metallum, i *n.* mina; metal
metallum 243

metus, us m. miedo
metum *pr.* 10

micans, ntis *adj.* brillante, refulgente
micans 284

minae, arum *f. pl.* amenazas
minas 48

minax, acis *adj.* amenazador
minaci 235

mirari, tus sum admirar(se)
mirabitur 200

miscere, ui, mixtum mezclar
miscabitur 116; mixta 132; mixto 206

mitis, e blando, suave; maduro, tierno;
mitis 262

mittere, misi, missum enviar, dejar
mittuntur 62

modulari, modulatus sum someter a le-
yes musicales; modular versos
modulatur 205

moenia, ium n. pl. murallas
moenibus 159; moenia 239

moles, is f. masa, mole; esfuerzo
 molibus 164

moliri, molitus sum edificar, construir;
 fortificar
 molitur 278

mollescere reblandecerse, debilitarse,
 afeminarse, ablandarse
 mollescant 228

monitus, us m. aviso, consejo
 monitu 279

mons, montis m. monte
 montes 145; montis 177

monstrum, i n. prodigio; monstruo
 monstra 37

mors, mortis f. muerte
 morte 58

motus, us m. movimiento, emoción
 motu 47

movere, movi, motum mover, conmo-
 ver, hacer mover
 moveri 7; moturus 33; movens 194

mox *adv. tiempo* luego, enseguida, pron-
 to, después
 pr. 7

mugitus, us m. mugido
 mugitum 209

mulcere, mulsi, mulsum acariciar; ablan-
 dar, calmar; halagar
 mulcens 246

multivagus, a, um que vaga por muchas
 partes, errante, vagabundo
 multivagis 176

mundus, i m. el mundo, el universo, el
 cielo; la tierra
 mundo 91

munus, neris n. deber, cargo, regalo
 munera 247

murmur, uris n. murmullo, rumor confu-
 so de voces
 murmura 88; murmur 258

mutare, vi, tum cambiar, mudar, variar
 mutavere 144

N

nam conj. coord. pues, en efecto
 59 y 268

narrare, vi, tum narrar
 narrem 106

nasci, natus sum nacer, surgir
 nascendi 58; natam 140

natura, ae f. naturaleza
 natura pr. 4; 148

natus, i m. hijo
 natorum 108

navis, is f. nave, barco
 nave pr. 1

navita, ae f. navegante, marinero
 navita 234

ne conj. subord. subj. que no, para que
 no
 63

-ne part. interr. ¿acaso...? Respuesta: sí
 o no
 93

nec conj. coord. y no, ni
 36, 123, 129, 241, 242, 254, 266 y 267

nectere, nexui o nexi, nexum atar; unir
 nectit 239

negare, vi, tum decir que no, negar
 negat pr. 4; negas 113

nepos, otis m. nieto
 nepos 89

nerere, nevi, netum hilar, tejer, entrelazar
 nevit 64

nescire, vi, tum no saber, ignorar
 nescire 35

neu conj. coord. y no, o no
 64

niger, nigra, nigrum negro, oscuro
 nigra 79

nigrare, vi, tum estar o ser negro
 nigrantibus 281

nimbus, i m. lluvia torrencial; nube
 nimbos 163

- nimius, a, um** muy grande
nimio 166
- nitere, ui brillar, lucir, resplandecer
nitebant 237
- nivalis, e de nieve, níveo
nivali 70
- niveus, a, um níveo, de nieve
niveos 272
- nix, nivis *f.* nieve; blanca
nivibus 167
- nodus, i *m.* nudo, vínculo
nodum 18; nodis 46
- nomen, minis n.** nombre
nomen 36
- non** *adv. énfasis* no
97, 111, 127, 161, 210, 211 *bis*, 234,
235, 241, 266 y 274
- nondum** *adv. tiempo* aún no
128
- nonne** *part. interr.* ¿acaso no...? Res-
puesta: sí
99
- nos** *pron pers.* nosotros
nobis 94; nos 195
- noster, tra, trum** *pron. pos.* nuestro,
nuestra
nostro 5; nostra 56; nostri 195
- nota, ae *f.* marca, señal
notae 185; nota 286
- notare, vi, tum señalar, marcar
notat 260
- novus, a, um** nuevo
nova 129
- nox, noctis f.** noche
noctis 55 y 112; nox 276
- noxius, a, um nocivo, dañoso; culpable
noxia 94
- nubes, is *f.* nube; noche; tempestad
nubes 81; nube 164
- nubilum, i *n.* nublado, nubes
nubila 182
- nudare, vi, tum desnudar; mostrar
nudat 215
- nullus, a, um** *pron. indef.* ninguno, nin-
guna
nullas 35; nulla 204 y 225; nullo 110,
162 y 198; nullos 197; nullum 225 y
240
- num** *part. interr.* ¿acaso...? Respuesta:
no
95
- numen, minis n.** poder, divinidad
numen 90
- numerus, i m.** número, serie, rango
numeri 126
- numquam** *adv. tiempo* nunca
154
- nunc** *adv. tiempo* ahora
147 y 219
nunc... nunc ahora.... ahora
163-164 y 186
- nuntiare, vi, tum** anunciar
nuntiat 236
- nuntius, ii m.** mensaje, mensajero
nuntius 117
- nuptus, us *m.* boda, matrimonio (de la
mujer)
nuptum 217
- nurus, us *f.* nuera, mujer joven
nurum 137
- nutare, vi, tum vacilar; dudar; ceder
nutant 159
- nutrire, vi, tum nutrir, alimentar; cuidar
nutrit 165

O

- o *interj.* ¡Oh!
55
- obducere, duxi, ductum oponer; llevar
frente
obducam 115

- oberrare, vi, tum andar errante delante o alrededor de; equivocarse
oberrat 262
- obex, icis *m. y f.* tranca, cerrojo
obicibus 173
- obicere, io, ieci, iectum** lanzar contra, oponer, objetar
obicit 74; obiectum 152
- oblivium, ii *n.* olvido
oblivia 283
- obmutescere, mutui enmudecer
obmutuit 87
- oboriri, obortus sum nacer; brotar
oborto 192
- obsidere, sedi, sessum** sitiarse, asediar
obsessam 260
- obvius, a, um que se encuentra en el camino, de frente
obvia 47
- ocior, ius *comp.* más rápido
ocior 285
- oculus, i m.** ojo
oculos 193
- offendere, fendi, fensum** chocar; detener
offenso 174
- offerre, fero, obtuli, oblatum** ofrecer, presentar
oblatas 200
- omen, inis *n.* augurio, presagio, auspicio
omen 267
- omnis, e** todo, cada
omnia 52
- onus, oneris n.** peso, carga
onus 157
- opacare, vi, tum sombrear, dar sombra
opacat 203
- operire, perui, pertum cubrir; cerrar
opertis 173
- opes, um f. pl.** riqueza, recursos
opibus 21
- opponere, posui, positum poner, colocar delante; oponer
opponit 148
- opprimere, pressi, pressum** oprimir
oppressis 178
- optatus, a, um deseado, querido
optata 122
- opus, operis n.** obra, trabajo, esfuerzo
opus 241
- ora, ae f.** playa, costa
oras 28 y 141
- orbis, is m.** orbe, círculo
orbe 22; orbi 48
- orbita, ae *f.* surco de la rueda; rodera
orbita 189
- ornare, vi, tum** adornar, arreglar
ornet 101
- ortus, us *m.* nacimiento, origen; orto
ortus 222
- os, oris n.** boca, rostro
ore 84; ora 268
- osculum, i *n.* boquita, beso
oscula 213
- ostrum, i *n.* ostra
ostro 255 y 275
- otium, ii n.** ocio, descanso, reposo
otia 277

P

- paene adv.** cantidad casi
42
- pallere, ui estar pálido; palidecer
pallentia 41
- palus, udis *f.* pantano, charca, laguna
paludis 112
- pandere, pandi, pansum o passum tender, desplegar; abrir
pandere *pr.* 8; pandite 25
- parcere, peperci (parsi), parsurus (parsum y parcitum) abstenerse de, cesar
pepercit 67

parens, entis *m. f.* madre, padre
parens 128 y 250; parentis 229

parere, ui, itum aparecer; obedecer
parere 113

pariter *adv.* a la par, igualmente
pariter 133 y 167

pars, partis parte
pars 143 y 161

partus, us *m.* parto, alumbramiento
partus 124

parvus, a, um pequeño
parva 146

pascua, orum *n. pl.* pastos
pascua 280

patefacere, feci, factum abrir; descubrir
patefacta 113

pater, tris *m.* padre
patris 36; pater 118

paternus, a, um paterno, del padre
paternas 248

pati, ior, passus sum sufrir, soportar
patior 100; patiere 197

patruus, i *m.* tío paterno
patrui 266

patulus, a, um abierto, desplegado
patulis 221

paulatim *adv. modo* poco a poco, paulatinamente
pr. 9

pax, pacis *f.* paz
pacis 63

pectus, oris *n.* pecho
pectore 5; pectus 226

pelagus, i *n.* piélago, el altamar, el mar
pelago *pr.* 11; pelagus 72

penates, ium *m. pl.* Penates; casa
penates 180

pendere, pependi pender, colgar, estar suspendido
pependit 253

penetrare, is *n.* el lugar más recóndito; misterio
penetralia 25 y 215

penitus *adv.* profundamente; totalmente
43

pensare, vi, tum pesar; compensar
pensat 126

per *prep. ac.* por
28, 90, 174, 177 y 273

peragere, egi, actum atravesar de parte a parte; ejecutar hasta el fin; cumplir
peragi 220

perdere, didi, ditum perder
perdidimus 96

perennis, e que dura un año entero; pere-
ne
perenni 264

perire, eo, ii, itum perderse, perecer
perit 22

perlustrare, vi, tum recorrer, explorar; circundar
perlustrat 24

personare, ui resonar por todas partes
personat 133

perurere, ussi, ustum quemar enteramente, consumir; abrasar, inflamar
perustis 153

pervius, a, um accesible, abierto
pervia 182

pes, pedis *m.* pie
pedes 49; pedibus 128

petere, ivi, itum dirigirse, pedir, buscar
pete 63; petit 181

piceus, a, um de pez; negro como la pez
picea 163

pignus, oris *n.* prenda, cosa o ser querido, prenda de amor
pignore 110; pignora 139; pignus 179

pingere, pinxi, pictum pintar, adornar
pingunt 184; pingit 266

pinna, ae *f.* pluma; ala; vuelo; flecha
pinnas 71

- pinus, us o i *f.* pino; antorcha
pinum 40; pinus 203
- placidus, a, um** plácido, apacible, bueno
placidis 183
- plaga, ae *f.* extensión, región, país
plagas 101 y 259
- plenus, a, um** lleno, pleno
plenis 130
- pollex, icis *m.* el pulgar; dedos, mano
pollice 52
- polus, i *m.* polo, eje; el norte; cielo
poli 26; polum 253
- pondus, eris n.** peso
pondera 178
- ponere, posui, positum** poner, situar,
dejar atrás, quitar
positis 46
- pontus, i *m.* el mar, alta mar
pontus 143
- populare, vi, tum devastar, destruir
populatur 176
- populus, i m.** pueblo
populis 30; populi 235
- porrigere, rexi, rectum tender, dar; pre-
sentar, ofrecer
porrigit 153
- poscere, poposci** pedir, exigir
posce 67; poscit 137
- possidere, sedi, sessum** poseer
possedit 28
- post prep. ac.** después
105 y 124
- postes, ium *m. pl.* puerta
postes 74
- postis, is *m.* jamba de puerta
postes 239
- postquam conj. subord. ind.** después
(de) que, desde que
209
- potare, vi, tum beber; absorber
potantes 282
- potens, entis adj.** poderoso, potente
potens 56
- praebere, ui, itum** presentar, otorgar,
mostrar
praebuit *pr.* 4; praebes 57
- praeceps, cipitis** precipitado, escarpado
praeceps *pr.* 9
- praeceptum, i n.** prescripción, precepto
praecepta 229
- praecordia, iorum *n. pl.* vísceras, entra-
ñas; pecho; corazón
praecordia 6
- praeda, ae f.** botín, presa (de guerra)
praedae 288
- praeferre, tuli, latum poner delante, pre-
ferir; presentar; ofrecer, dar a conocer
praetulimus 195
- praemium, ii n.** provecho, recompensa
praemia 197
- praepes, etis *adj.* raudo; rápido; alado
praepes 233
- praesagus, a, um que adivina, que pre-
siente; que presagia, profético
praesaga 192
- praescius, a, um que presiente, que pre-
dice, profético
praescia 268
- praestans, ntis *adj.* excelente, superior,
distinguido, eminente
comp. praestantior 134
- praetendere, tendi, tensum (o tentum)
tender delante, poner delante
praetentis 149
- pratium, i *n.* prado, pradera
pratis 281
- preces, um f. pl.** plegarias, súplicas
preces 68
- premere, pressi, pressum** apretar
presso 86
- pridem *adv. tiempo* tiempo ha
218
- primordium, ii *n.* origen, comienzo
primordia 111

primum *adv.* por primera vez, primero
 primum *pr.* 5

primus, a, um *superl.* primero (de muchos); muy distinguido
 primus *pr.* 1; prima 54; primos 124

pro *prep. abl.* delante de, en vez de, por
 120 y 133

procedere, cessi, cessum avanzar
 procedit 16

procella, *ae f.* tormenta, huracán
 procellae 75; procella 204

procul *adv. lugar* lejos
 15

procus, *i m.* pretendiente (a la mano de una mujer)
 procis 133

prodigialis, *e* prodigioso, extraordinario, monstruoso, siniestro
 prodigiale 234

proelium, ii *n.* combate
 proelia 33

profanus, *a, um* fuera del recinto consagrado, profano, impío, sacrílego
 profani 4

profundus, *a, um* profundo, hondo; alto
 profundum *pr.* 1; profundae 2; profundis 89

prohibere, ui, itum impedir, prohibir, expulsar, apartar
 prohibes 103; prohibent 146

proles, *is f.* raza, estirpe; prole
 proles 122; prolem 221

promere, prompsi, promptum sacar; dar a conocer, expresar
 promere 3

pronubus, *a, um* nupcial
 pronuba 131

pronus, *a, um* inclinado; favorable
 pronas 213

proscindere, scidi, scissum abrir, surcar
 proscinde 92

protere, trivi, tritum triturar, pisar
 proterit 128

pruina, *ae f.* escarcha, nieve, invierno
 pruinas 170

pubes, *is f.* juventud, gente joven
 pubes 44

pudor, oris *m.* vergüenza, pudor
 pudorem 131; pudoris 273

pugnare, vi, tum combatir, luchar
 pugnancia 42

pulsare, *vi, tum* echar; empujar, impulsar, golpear
 pulsat 150

pulvus, *eris m.* polvo
 pulvere 187

puniceus, *a, um* rojo; purpúreo
 puniceos 222

purpura, *ae f.* concha; púrpura
 purpura 272

putare, vi, tum pensar, opinar
 putas 97

puter, tris, tre podrido, pútrido; lánguido
 putria 176

Q

qualis, e *pron. rel.* cual
 qualis 232

quamvis *conj. subordin.* por más que, aunque
 69 y 166

quantus, a, um *pron. interr.* cuán grande, cuánto
 quantas 28

quater, *io, quassum* agitar, inquietar
 quatiens 40 y 78

-que *conj. coord.* y
pr 10, 11, y 12; 1, 2, 10, 11, 13, 16, 28, 34, 35, 38, 38, 39, 43, 45, 48, 49, 50, 53, 56, 58, 59, 61, 64, 68, 68, 70, 72, 78, 79, 87, 91, 97, 101, 107, 118, 120, 124, 132, 136, 138, 141, 146, 150, 158, 163, 165, 167, 169, 175, 181, 191, 202, 206, 211, 225, 227, 229, 239, 248, 256, 264, 267, 271, 273, 278, 281, 282, 284, 286 y 287

quercus, us *f.* encina (árbol o madera)

quercus 31

qui, quae, quod *pron. rel.* quien, que, el cual

qui (nom. sing.) *pr.* 1 y 3; 57, 59, 76, 90 y 155, (nom. pl.) 182 y 280; quas *pr.* 4; 64 y 262; quem 17; quibus (dat. pl.) 20, (abl. pl.) 223; quorum 21; quos 22 y 23; qua 249; quarum 51; quae (nom. pl.) 52, (nom. sing.) 128 y 230; cui 56; quam 195 y 203; quod 275

qui, quae, quod *pron. interr.* cuál

qua 26; quo 27 y 172; quae 119 y 171 *bis*

quicumque, quaecumque, quodcumque

pron. rel. cualquiera que, todo el que
quaecumque 37

quidem *adv. énfasis* ciertamente

125

quies, etis *f.* descanso, reposo

quies 111

quiescere, quievi, quietum descansar,

reposar, dormir

quiescunt 224

quinque *num. card. indecl.* cinco

259

quis, quid *pron. interr.* quién, qué

quid 66, 106 y 107

quisquis; quidquid *pron. rel.* cualquier-

ra que, todo el que

quidquid 22, 59 y 251

quo *adv. rel. lugar* adonde

237

quod *conj. subord. ind.* porque; el hecho de que

33, 97, 99 y 173

quondam *adv. tiempo* un día, hace tiempo

32 y 142

quoque *conj. coord. y adv.* también

224

quotiens *adv. rel. cantidad* cuantas veces

157, 192 y 193

R

rabies, ei *f.* furor, rabia

rabies 152

ramus, i *m.* rama, ramo

ramis 205

rapere, io, ui, raptum robar, arrebatar

rapturus 73; rapta 96; raptam 147

raptor, oris *m.* raptor, ladrón

raptoris 1

raptus, us *m.* rapto; robo, rapiña

raptu 27; raptus 138

ratis, is *f.* balsa, barca

ratis 236

raucus, a, um ronco, bronco, cavernoso

rauco 69; raucum 258

re(d)dere, didi, ditum devolver, traer, llevar

redde 93

re(d)ire, eo, ii, itum regresar

redeunt 75; rediturae 247

rebellis, e rebelde, revoltoso

rebelli 157

recessus, us *m.* retroceso; lugar apartado o retirado

recessus 120

recipere, io, cepi, ceptum recibir, admitir

recipit 105

refugus, a, um fugitivo, que se escapa, que se aleja

refugio 191

regere, rexi, rectum regir, gobernar, dirigir

regis 59; regens 182

regio, onis *f.* región

regio 225

regnum, i *n.* gobierno, reino

regna 224

relanguescere, gui extinguirse, debilitarse, apaciguarse, calmarse

relanguit 68

- relegare, vi, tum alejar, apartar, relegar
relegat 141
- religiosus, a, um** escrupuloso, piadoso,
religioso
religiosa 203
- relinquere, liqui, lictum** dejar, abandonar
relicta 30
- reluctari, reluctata sum resistir, luchar
contra
reluctatis 42
- removere, movi, motum** remover, apartar,
alejarse
removete 4; remota 219
- remugire, vi, tum responder con mugidos,
resonar
remugit 10
- remus, i *m.* remo
remis *pr.* 2
- rependere, pendi, pensum pesar, contrapesar,
equilibrar; compensar
rependis 58
- reportare, vi, tum volver a traer o llevar
reportet 76
- reposcere reclamar, exigir
repscens 175
- requiescere, quievi, quietum descansar
requierunt 88
- requirere, quisivi, quisitum** preguntar,
investigar, buscar
requirenti 121
- res, ei f.** cosa, asunto, posesión
rerum 25; rebus 42; rem 220
- residere, sedi, sessum sentarse, detenerse;
hundirse
resedit 86
- respuere, spui escupir; rechazar
respuit 149
- retorquere, torsi, tortum volver hacia atrás
retorsit 193
- revellere, velli (o vulsi), vulsum arrebatarse,
arrancar; destruir, borrar
revulso 43
- revincire, vinxi, vinctum ligar; atar con fuerza,
amarrar; ceñir
revinctus 155
- rex, regis m.** rey
regi 54 y 217
- rigere, ui ser o estar rígido, tieso, yerto,
helado, endurecido
riget 82
- rigidus, a, um rígido, duro, helado, yerto,
tieso
rigidi 198
- rimosus, a, um lleno de rendijas, hendidado,
rajado, abierto
rimosa 174
- ripa, ae f.** ribera, orilla
ripae 88
- robur, oris *n.* roble; fuerza, vigor
robur 95
- ros, roris *m.* rocío; lágrimas
rore 193
- roseus, a, um de rosas, de color rosado,
rojo, purpúreo
roseas 14
- rota, ae *f.* rueda, carro
rota 187
- rotare, vi, tum mover circularmente, hacer
rodar; voltear
rotant 171
- ruber, bra, brum rojo
rubro 260
- rubere, ui ser o estar rojo; enrojecer de pudor
o vergüenza, ruborizarse
rubens 234
- rudis, e rudo, tosco, bruto, sin trabajar;
inculto; ignorante
rudibus *pr.* 2; rudi 79
- ruere, rui, rutum lanzarse, precipitarse
ruunt 38; ruit 172

rumpere, rupi, ruptum romper, destrozar, rasgar

rupissent 43; rupit 144

rupes, *is f.* muro formado por las rocas, peñasco, roca

rupibus 149

rursus *adv. lugar* hacia atrás, otra vez, por otra parte
45 y 62

rutilus, *a, um* rutilante, rojo, brillante
rutilum 185

S

sacer, cra, crum sagrado, sacro
sacrarum 25

sacrarium, *ii n.* sagrario, capilla, santuario, reducto secreto
sacraria 266

saeculum, i n. siglo
saecula 53

saepe *adv. tiempo* a menudo
saepe 224

saevus, a, um cruel, feroz
superl. saevissime 93; saevum 287

sagitta, *ae f.* flecha, saeta
sagittis 228; sagitta 284

salve! (*imper.* de salvere) ¡salud!, ¡adiós!, ¡hola!, ¡que vaya bien!, ¡salve!
salve 194

sanctus, a, um santo, sagrado
sanctas 11

sanguineus, *a, um* sanguíneo, de sangre
sanguineo 233

sanguis, inis m. sangre
sanguinis 196

satis *adv. cantidad* suficientemente
99

saucius, *a, um* herido, maltrecho, dañado
saucia 155

saxum, i n. piedra, roca
saxa 174

sceptrum, *i n.* cetro; trono, reinado
sceptra 81

scire, vi, tum saber
scit 167

scopulus, *i m.* roca, peña; escollo
scopulis 153; scopulos 171

scrutari, scrutatus sum escrutar, escudriñar, explorar; investigar, buscar
scrutatur 175

secare, secui, sectum cortar, partir; herir
secuit *pr.* 1; secant 187

secretum, *i n.* lugar retirado, apartado; secreto, palabras secretas; misterios
secreta 26 y 216

secundus, a, um segundo, siguiente
secundam 123

securus, *a, um* tranquilo; seguro
seculo *pr.* 6; secura 168 y 180

sed *conj. coord.* pero, mas, sino
48, 103, 125, 143, 166, 235 y 270

sedere, sedi, sessum sentarse
sedet 80; sedit 121

sedes, is f. sede, asiento, sitio, residencia
sedibus 8; sedes 202 y 248

seges, *etis f.* campo; mies; frutos
seges 190

semen, *inis n.* semilla, grano; origen
semina 57 y 250

semita, *ae f.* senda, atajo; callejuela
semita 231

sensus, us m. sentido, sensación, sentimiento, entendimiento
sensus 5

sententia, ae f. opinión, pensamiento, sentencia
sententia 121

sentire, sensi, sensum sentir, darse cuenta
sentiat 227

sequi, secutus sum seguir, aceptar
secutus *pr.* 11; sequatur 119; sequitur 127

serenus, a, um sereno, puro; tranquilo
 sereno 13
 series, ei *f.* serie, hilera, enlace; sucesión
 seriem 52 y 248
 serpens, ntis *m. y f.* serpiente
 serpentibus 201
servare, vi, tum cuidar, guardar; salvar
 servandum 179
 servare fidem cumplir su palabra
 servare 167
severus, a, um serio, severo, riguroso
 severam 49; severi 227
si conj. subord. con ind. y subj. si
 73, 96 y 113
sic adv. modo así
 94, 201, 218, 219 y 274
 sidus, eris *n.* estrella, astro, constelación
 sidera 2
 signare, vi, tum marcar, señalar; indicar
 signant 183; signatus 286
signum, i n. signo, señal, estandarte
 signa 66
 silere, ui callarse, guardar silencio; callar
 silent 84
 silex, icis *m. y f.* sílice, pedernal; piedra
 silex 203
silva, ae f. bosque, selva
 silvas 72 y 208
simul adv. modo a la vez, al mismo
 tiempo
 16
 sinuare, vi, tum encorvar, doblar
 sinuare 270
 sinuosus, a, um curvado; sinuoso
 sinuosa 181
 sinus, us *m.* sinuosidad, curva; golfo, ba-
 hía; seno, regazo
 sinus *pr.* 7; sinu 106
 sitire, vi, tum tener sed, estar seco
 sitiebant 261
 situs, us *m.* posición, situación; región
 comarca; herrumbre, moho, suciedad
 situ 81; situm 144
sive o seu conj. coord. o si, o
sive (o seu)... sive (o seu) sea, (que)...
 sea (que)
 sive 173...seu 177
 socius, a, um asociado, en común; aliado
 socia 147
sol, solis m. sol
 solem 115; sole 120 y 261
 solari, solatus sum consolar; aliviar
 solabor 110
solere, solitus sum soler, acostumbrar
 soles 224
 solidare, vi, tum consolidar, dar solidez,
 segurar; endurecer
 solidatur 244
 solium, ii *n.* trono, sitial, solio; sillón
 solium 49; solio 79
sollicitare, vi, tum inquietar, excitar,
 provocar
 sollicitavit *pr.* 2; sollicitat 132
 sollicitus, a, um agitado; angustiado, an-
 sioso, inquieto, solícito
 sollicito 29
solus, a, um adj. pron. solo
 solus 33 y 91; solo 160
solvere, solvi, solutum soltar, pagar
 soluta 115
 somnifer, era, erum somnífero, que cau-
 sa sueño, narcótico
 somniferam 78
somnus, i m. sueño
 somno 276
 sonare, ui, itum sonar, producir o emitir
 un sonido; hacer sonar, cantar; celebrar
 sonant 211
 sonorus, a, um resonante, sonoro
 sonoro 72
 sons, sontis *adj.* culpable, criminal
 sontibus 39
 soporatus, a, um adormilado, amodorra-
 do; soporífero
 soporatis 283

sors, sortis *f.* suerte, destino, oráculo
sortis 100

spargere, sparsi, sparsum esparcir, re-
gar
sparso 276

spectare, vi, tum mirar, considerar,
contemplar, esperar
spectantes 288

speculari, specularis sum observar, es-
piar, mirar
speculatus 214

spira, *ae f.* espiral, rosca de la serpiente
spiris 186

spirare, vi, tum soplar; respirar; estar
inspirado; exhalar, anhelar
spirant 6; spirat 156; spiravere 242

splendor, oris *m.* brillo, esplendor
splendore 102

sponte (mea, tua, sua) (*abl.* spons) (por
voluntad propia:) deliberadamente; por
sí mismo, espontáneamente
sponte 199

spumare, vi, tum espumar, echar o sa-
car espuma
spumant 283

squalere tener la superficie áspera, rugo-
sa; estar sucio, descuidado
squalent 80; squalebat 260

squama, *ae f.* escama
squamis 185

squameus, a, um escamoso, cubierto de
escamas
squamea 12

stagnum, *i n.* estanque, laguna, charca
stagna 112 y 282

stamen, inis *n.* urdimbre; hilo, estambre
stamina 57 y 261

stare, steti, statum estar de pie, alzarse
stant 238; stabant 287

stella, *ae f.* estrella
stellas 254

sterilis, e infecundo, estéril, vano
steriles 34

stridere, di producir un ruido agudo o
estridente, rechinar; zumbar, chirriar
stridunt 12

stridulus, a, um que produce un ruido
agudo, penetrante o estridente
stridula 205

stringere, strinxi, strictum apretar; des-
envainar
stringimus 98

sub *prep. abl.* debajo de, bajo, en
51 y 225

subitus, a, um súbito, repentino
subitis 268

sublimis, e alto, elevado; sublime
sublime 81; sublimis 285

suboles, *is f.* descendencia, posteridad,
linaje, prole
subolem 123

subtegmen, inis *n.* tejido, hilo, hebra
subtegmene 259

succendere, cendi, censum incendiar;
inflamar; excitar
succensa 273

sudor, oris *m.* sudor, transpiración
sudore 240

sui, sibi, se o sese *pron. refl.* de sí, para
sí, a sí, se
se *pr.* 5; 153 y 231; sibi 267; secum
118

sulcare, vi, tum arar, labrar, cultivar
sulcatam 188

sulphur, uris *n.* azufre
sulphur 156

sulphureus, a, um de azufre, sulfuroso
sulphurei 177

summittere, misi, missum poner debajo;
someter, subordinar; hacer bajar
summisere 212

summus, a, um (*superl.* superus, a, um)
supremo, sumo, el más alto
summa *pr.* 6; 214; summo 269

superbus, a, um soberbio, orgulloso
superbo 92

superus, a, um de arriba, superior
superis 33 y 90; superas 278
suplex, icis *adj.* que suplica, suplicante
supplice 50
supremus, a, um (*superl.* superus, a, um)
supremo, último
supremae 100; supremo 263
surgere, surrexi, surrectum levantarse,
surgir, alzarse
surgentes 189; surgunt 245
suus, a, um *pron. y adj. pos.* suyo, suya,
su
suas 50; sua 139; suis 165

T

tacere, ui, itum callar
tacitis 87; tacitura 154
talis, e *pron. dem.* tal, de tal clase
talia 54, 83 y 194; tale 119; talibus 241
tandem *adv. tiempo* finalmente
121
tangere, tetigi, tactum tocar
tetigit 201
tantum *adv. cantidad* tanto, sólo
93
tantus, a, um *pron. dem.* tan grande
tanta 107 y 171; tanti 168; tanto 240 y
242
tectum, i *n.* techo, casa
tectae 193 y 237
tegere, texi, tectum cubrir
tectus 78; tegit 184
tela, *ae f.* tela, tejido
telas 265
tellus, uris *f.* tierra
tellure 147; tellus 194
telum, i *n.* dardo, proyectil
tela 97
temo, onis *m.* timón, lanza; carro
temone 280

temperies, *ei f.* equilibrio, ponderación;
temperatura
temperies 263
templum, i *n.* templo
templum 10; templi 202
temptare, vi, tum tocar, intentar
temptare *pr.* 7; 161
tempus, oris *n.* tiempo
tempus 220
tendere, tetendi, tensum dirigirse, ex-
tender, tender
tendunt 14; tendit 180
tenebrae, arum *f. pl.* oscuridad; tinieblas,
noche
tenebris 115
tener, era, erum tierno, delicado; joven
tenerum 131; tenero 246
tenere, tenui, tentum sostener, mante-
ner, tener, detener
tenentur 51; tenebat 117; teneri 151
terere, trivi, tritum frotar, restregar; des-
gastar; triturar, pisar
teritur 162
tergum, i *n.* espalda, lomo
terga 155 y 185
ternia, *ae, a (adj. distributivo)* de tres en
tres, tres cada uno; tres
ternis 15
terra, ae *f.* tierra
terras *pr.* 7; 146; terris 10 y 139; terra
253
terrere, ui, itum espantar, aterrar
terret 230
terribilis, e terrible, espantoso, horrendo,
horrible
terribiles 206
terrificus, a, um espantoso, terrible
terrificis 165
terror, oris *m.* terror
terrorem 83
tertius, a, um tercero
tertia 100

testari, testatus sum ser testigo; atestiguar; tomar por testigo
testata 9; testor 111

texere, ui, tum tejer; entrelazar, trenzar
texebat 247

textum, i *n.* tejido, tela, contextura
texti 269

thalamus, i *m.* alcoba, tálamo, lecho nupcial; matrimonio
thalamos 3; thalamis 103

thiasus, i *m.* danza en honor de Baco
thiasi 206

thyrsus, i *m.* tirso
thyrsus 19

tigris, is o idis *m. y f.* tigre
tigris 18

timere, timui temer
timentes 48; timens 138

tingere, tinxi, tinctum mojar, impregnar; teñir; preparar un color
tinxerit 275

tolerare, vi, tum tolerar
toleranda 111

tollere, sustuli, sublatum alzar, apartar, tomar
tollis 65

tonare, ui tronar, hacer gran ruido o estrépito, retumbar, atronar
tonat 84

tonitrus, us *m.* trueno
tonitru 98

tormentum, i *n.* cuerda; máquina de guerra; instrumento de tortura; tormento
tormenta 171

torpere, ui entorpecerse, pasmarse, quedarse inmóvil
torpentes 264

torquere, torsi, tortum torcer, retorcer
torquens 23

torus, i *m.* almohadón; diván; lecho
torum 35; toro 130

torvus, a, um torvo, fiero, amenazador, terrible, feroz
torva 128; torvos 279

totus, a, um *adj. pron.* todo entero, todo
totum 6; tota 191

trabs, trabis *f.* viga; árbol elevado; nave
trabibus 244

tractus, us *m.* tracción; curso, marcha
tractu 182

trahere, traxi, tractum arrastrar
traxit 264

trames, itis *m.* senda, vereda, atajo
tramite *pr.* 6

tranare, vi, tum pasar a nado; atravesar, pasar a través de
tranant 186

tranquillus, a, um tranquilo
tranquillis *pr.* 5; tranquillae 282

tremefacere, feci, factum hacer temblar, estremecer
tremefacta 84

tremere, ui vibrar, temblar, estremecer de miedo; temer
tremet 132

trepidus, a, um que se mueve, agitado, inquieto; turbado; tembloroso, trépido
trepidus *pr.* 5; trepidis 7

tribuere, ui, utum repartir, atribuir, dar
tribuit 123

triplex, icis *adj.* tríplice, triple
triplicem 85

tristis, e triste
tristis 226

trisulcus, a, um trisulco, triple, que tiene tres plantas, tres partes, tres brazos
trisulcam 147

triumphus, i *m.* triunfo; victoria
triumphos 154

tu *pron. pers.* tú
te 60, 101, 105 y 108; tibi 61, 93, 107, 195 y 216

tuba, ae *f.* trompeta
tuba 65

tum, tunc *adv. tiempo* entonces, luego
tum 76 y 83; tunc 158

tumere, ui estar hinchado, hincharse
tument 257

tumidus, a, um hinchado, henchido
tumidas 32 y 208

tumultus, us *m.* tumulto, alboroto
tumultum 249

turba, ae *f.* barullo, ruido; muchedumbre
turba 108

turbo, inis *m.* torbellino; tormenta
turbine 69

turma, ae *f.* turma, escuadrón de caballería; multitud
turmas 38

turriger, era, erum que lleva encima torres, coronada de torres, turrígera
turrigeram 181

turris, is *f.* torre, ciudad
turres 213

tuto *adv.* con seguridad
234

tuus, a, um *pron. y adj. pos.* tuyo, tuya, tu
tuus 199; tuis 223

tympanum, i *n.* tamboril, tambor
tympana 209

tyrannus, i *m.* tirano, usurpador; soberano, monarca
tyranno 84

U

ubi (primum) *conj. subor. ind.* tan pronto
to
pr. 9

ubi *adv. rel. lugar* donde, cuando
179

ubique *adv. indef. lugar* por doquier, por todas partes
ubique 59

ultimus, a, um *superl.* muy alejado, extremo, último, inferior
ultima 224

ululatus, us *m.* alarido, clamor; gemido
ululatus 207

umbra, ae *f.* sombra
umbrarum 56; umbris 225

umbrosus, a, um umbroso, sombrío, oscuro
umbroso 116

umectare, vi, tum humedecer, bañar
umectant 183

umidus, a, um húmedo, mojado; líquido
umida 276

umquam *adv. tiempo* alguna vez
241

unda, ae *f.* ola, onda
undis pr. 5; 87; unda 276

unde *adv. interr. lugar* de dónde, desde dónde
30

unguis, is *m.* uña; garra, espolón
ungues 18

unicus, a, um único; incomparable
unica 123

unus, a, um *adj. pron. y num.* uno, uno solo, único
una 143; unus 254

urbs, urbis *f.* ciudad, urbe
urbes 159; urbibus 236

urere, ussi, ustum quemar, abrasar
urere 223

urg(u)ere, ursi empujar, impeler; atacar; apremiar, dar prisa; urgir
urget 218

uterque, utraque, utrumque *pron. indef.*
uno y otro (de dos), los dos
uterque 90 y 137; utrumque 262

uterus, i *m.* útero, seno o vientre de la madre
uteri 196

V

vacuus, a, um vacío
vacui 20

vadum, i n. vado, agua
vadis 23 y 270

vaesanus, a, um que no está en sus cables, que delira, loco; furioso
vaesana 206

vagus, a, um vagabundo, errante, libre; vago
vagus *pr.* 11

vanescere desvanecerse, disiparse
vanescit 74

vanus, a, um vacío, hueco; vano, inútil
vanas 98

vapor, oris *m.* vapor de agua; exhalación
vaporis 168

variare, vi, tum pintar de varios colores, colorear, matizar; variar
variata 15

varius, a, um variado, colorido
vario 102

velare, vi, tum velar, cubrir, ocultar
velat 17

velle, volo, volui querer
velit 120

vellere, velli (vulsi), vulsum arrancar; tirar
vellitur 159

velum, i *n.* vela; vela, manto; tela
vela *pr.* 8

venenum, i n. veneno
venenis 183

venire, veni, ventum venir, llegar
venturae 288

ventus, i m. viento
ventus 173; ventos 236

verendus, a, um respetable, venerable; temible
verendus 79

versari, tus sum detenerse, agitarse
versabere 198

vertere, verti, versum voltear
verso 270

vester, tra, trum *pron. pos.* vuestro, vuestra
vestri 26

vestigium, ii n. huella, ubicación
vestigia 19 y 189

vestire, vi, tum vestir, cubrir; adornar
vestit 190

vetare, ui, itum prohibir; impedir; vedar
vetuere 48

vetus, teris *adj.* viejo
veteres 114; veterem 249

vexare, vi, tum maltratar, vejar
vexasset 47

via, ae f. camino
vias *pr.* 4; viam 278

vicis (gen., sin nom., ac. vicem, dat. vici, abl. vice; pl. vices, vicibus) *f.* sucesión, turno, vez
vices 58

victor, oris m. vencedor
victor 145

vicinus, a, um vecino, cercano, próximo
vicina 130

videre, vidi, visum ver
vidisset 45; viderat 214; vident 235

videri, visus sum ser visto, parecer
visum 99; visa 209

vinclum, i *n.* atadura; cadenas; vínculo
vinclis 44

violare, vi, tum maltratar; violentar
violavit 192

vir, viri m. hombre, varón
viris 263

virens, ntis *adj.* verdeante, lozano, verde
virentes 184

virere ser verde, verdear, florecer
virebat 122

vires, ium f. pl. fuerzas, tropas
vires 94

virga, *ae f.* rama, vástago, retoño; vara
 virgam 78
 virginitas, *atis f.* virginidad
 virginitas 131
virgo, inis f. virgen, doncella, muchacha
 virgine 133
vis, vim, vi f. fuerza, poder, violencia
 vis 172
 viscera, *um n. pl.* vísceras, entrañas; carne; corazón
 viscera 124 y 177
 visus, *us m.* vista, mirada
 visu 160 y 191
vita, ae f. vida
 vitam 59
 vitalis, *e* de la vida, vital, que da vida
 vitales 262
 vitreus, *a, um* de vidrio, vítreo; claro, transparente como el cristal, cristalino
 vitreis 269
 vitula, *ae f.* ternera
 vitulam 127
vix adv. *cantidad* apenas
 67 y 117
vocare, vi, tum llamar
 vocat 41
 volatus, *us m.* vuelo
 volatu 186
 volucer, *cris, cre* que vuela, alado; rápido, ligero
 volucris 182
 vultare, *vi, tum* hacer rodar; revolver; reflexionar, meditar
 vultat 118
 vomer, *eris m.* reja del arado
 vomeris 198
 vomere, *ui, itum* vomitar, arrojar
 vomit 163
vos pron. pers. vosotros
 vos 25
 votum, *i n.* voto, promesa hecha a los dioses, ofrenda; deseo
 votum 132
vox, vocis f. voz
 voce 194
vulgus, i n. multitud, muchedumbre, gente, vulgo
 vulgus 21
vulnus, eris n. herida
 vulnere 156
vultus, us m. rostro, gesto, semblante
 vultus 272

VOCABULARIO DE NOMBRES PROPIOS

En este vocabulario se encuentran todos los nombres propios y los adjetivos referentes a ellos que se encuentran en el *De raptu Proserpinae liber primus*. Al igual que en el “Vocabulario general”, después del enunciado de la palabra, se encuentra el significado, la forma en que esa palabra aparece en el texto y el verso en el que se halla.

Las abreviaturas en *cursiva* indican la clase de palabra que es y alguna de sus características, si es necesario.

ABREVIATURAS

adj.	adjetivo	n.	neutro
f.	femenino	n. pr.	nombre propio
gen.	genitivo	pl.	plural
indecl.	indeclinable	pr.	prefacio
m.	masculino	sing.	singular

A

Acheron, ontis *n. pr. m.* Aqueronte, río del inframundo

Acheron 87 y 227

Aegaeus, a, um perteneciente al Mar Egeo

Aegaeas *pr.* 12

Aegaeon, onis *n. pr. m.* Egeón o Briareo, uno de los gigantes

Aegaeon 46

Aeolus, i *n. pr. m.* Eolo, dios de los vientos

Aeolus 74

Aetna, ae *n. pr. f.* Etna, volcán de Sicilia

Aetna 153, 154 y 190

Aetnaeus, a, um del Etna

Aetnaeae 122; Aetnaeos 160

Alastor, oris *n. pr. m.* Alástor, uno de los caballos del carro de Plutón

Alastor 286

Allecto (*indecl.*) *n. pr. f.* Alecto, una de las tres Furias

Allecto 280

Amor, oris *n. pr. m.* el Amor personificado: Eros, Cupido, el Amor

Amor 27

Amphitrite, es *n. pr. f.* Anfitrite, diosa del mar

Amphitrite 104

Amyclas, ae *n. pr. m.* Amiclas, ciudad de Laconia

Amyclas 135

Atlas (Atlans), antis *n. pr. m.* el titán Atlas o Atlante

Atlantis 89

Atropos [sin gen.] *n. pr. f.* Átropos, una de las tres Parcas

Atropos 218

Avernus, i *n. pr. m.* Averno, el inframundo

Averni 20; Averno 116

B

Boreas, ae *n. pr. m.* Bóreas, viento del Norte
Boreas 70

C

Cecropius, a, um *adj.* de Atenas o del Ática
Cecropium 11

Ceres, eris *n. pr. f.* Ceres, diosa latina de la agricultura
Cererem 107; Cereri 122; Ceres 138 y 209; Cereris 221 y 237

Chaos, i *m.* El Caos personificado
Chaos 28

Clarius, a, um *adj.* de Claros, ciudad de Jonia
Clarios 136

Cocytus, i *n. pr. m.* Cocito, uno de los ríos del inframundo
Cocytus 87; Cocyti 281

Corybas, antis *n. pr. m.* Coribante, sacerdote de Cibeles
Corybas 210

Cthonius, i *m.* Ctonio, uno de los caballos de Plutón
Cthonius 284

Cybele, es *n. pr. f.* Cibeles, diosa frigia, hija del Cielo y madre de los dioses
Cybelen 181; Cybele 212

Cyclops, opis *m.* Cíclope
Cyclopum 238

Cyclopius, a, um *adj.* ciclópeo, perteneciente a los Cíclopes
Cyclopia 97

Cyllenius, ii *n. pr. m.* cilenio, epíteto de Mercurio
Cyllenius 77

Cytherea, ae *n. pr. f.* Citerea, sobrenombre de Venus
Cytherea 216

D

Delos, i *n. pr. f.* Delos, isla del mar Egeo
Delon 136

Dis o Ditis, is *n. pr. m.* Plutón, dios del inframundo
Ditem 26; Ditis 227, 266 y 286

Dodonus, a, um *adj.* de la ciudad llamada Dodona
Dodonia 31

E

Eleusis, inis *n. pr. f.* Eleusis, ciudad del Ática
Eleusis 11

Enceladus, i *n. pr. m.* Encélado, uno de los gigantes
Enceladi 155

Erebus, i *n. pr. m.* el Érebo, el inframundo
Erebi 32 y 281

Erinyes, yos *f.* las Erinias o Furias
Erinyes 226

F

Furia, arum *n. pr. f. pl.* las Furias diosas vengadoras de los delitos; eran tres: Alecto, Megera y Tisífone
Furiae 39

G

Gaetulus, a, um de Getulia, región del noroeste de África
Gaetula 150

Gargara, orum *n. pr. n. pl.* Gárgaro, una de las crestas del monte Ida
Gargara 208

Geticus, a, um *adj.* del país de los Getas
Getica 71

Giganteus, a, um *adj.* propio de, o relativo a los gigantes
Giganteos 154

H

Hecate, es *n. pr. f.* Hécate, divinidad que presidía los encantamientos
Hecate 15

I

Iacchus, i *n. pr. m.* Yaco, dios que preside la procesión de los iniciados en los misterios de Eleusis
Iacchus 16

Ida, ae (*Ide, es*) *n. pr. f.* Ida, montaña del Asia Menor
Idam 201; Ide 207

Ionium, i *n. pr. m.* el Mar Jónico
Ionium *pr.* 12

Ionius, a, um *adj.* de Jonia, propio o referente a Jonia
Ionias 149

Italia, ae *n. pr. f.* Italia
Italiae 143

Iuno, onis *n. pr. f.* Juno, diosa, hermana y mujer de Júpiter
Iunonis 3; Iuno 106 y 136

Iuppiter, Iovis *n. pr. m.* Júpiter, jefe supremo del cielo y padre de los dioses y de los hombres
Iovi 93; Iovem 67; Iuppiter 215

L

Lachesis, is *n. pr. f.* Láquesis, una de las tres Parcas
Lachesis 54

Latona, ae *n. pr. f.* Latona, madre de Apolo y de Diana
Latona 137

Latonius, a, um de Latona
Latonia 106

Lethe, es *n. pr. f.* Leteo, río del inframundo
Lethes 282

Lilybaeum, i *n. pr. n.* Lilibeo, promontorio de Sicilia
Lilybaea 150

Lucina, ae *n. pr. f.* Lucina, diosa que presidía el acto del parto
Lucina 123

Lydia, ae *n. pr. f.* Lidia, provincia del Asia Menor
Lydia 275

M

Maenala, orum *n. pr. n. pl.* Ménalo, monte de Arcadia
Maenala 230

Maeonius, a, um propio o referente a Lidia
Maeonius 19

Maia, ae *n. pr. f.* Maya, madre de Mercurio
Maia 76

Manes, ium *m. pl.* los Manes, las almas divinizadas de los muertos, los dioses infernales
Manes 41 y 267

Mars, tis *n. pr. m.* Marte, dios de la guerra, de la agricultura, de los pastores, de la fecundación y de la primavera
Mars 134 y 135

N

Natura, ae *f.* la Naturaleza personificada
Natura 250

Neptunus, i *n. pr. m.* Neptuno, dios de los mares
Neptunum 104

Nereius, a, um perteneciente a Nereo;
Nereida
Nereia 103

Nereus, ei *n. pr. m.* Nereo, dios del mar
Nereus 144

Notus, i *n. pr. m.* Noto, el viento del Sur
Noto *pr.* 8; Notos 92; Notis 242

Nycteus, *ei n. pr. m.* Nictéo, uno de los
caballos de Plutón
Nycteus 285

O

Oceanus, *i n. pr. m.* Océano, dios del
mar
Oceanum 270

Orphnaeus, *i m.* Orfneo, uno de los ca-
ballos de Plutón
Orphnaeus 284

P

Pachynum, *i n. pr. n.* Promontorio al su-
deste de Sicilia
Pachyni 148

Pallas, *adis, n. pr. f.* Palas o Atenea, dio-
sa de la guerra y de la sabiduría
Pallas 230

Parcae, *arum n. pr. f. pl.* Las Parcas:
Cloto, Láquesis y Atropos
Parcae 48

Parthicus, *a, um* de los Partos, pueblo de
Persia
Parthica 17

Pelorus, *i n. pr. m.* Peloro, promontorio
al este de Sicilia
Pelorum 152

Phlegethon, *ontis n. pr. m.* Flegetonte,
río del inframundo
Phlegethon 24

Phlegethontea, *a, um* del río Flegeton-
te
Phlegethontea 88

Phoebus, *i n. pr. m.* Febo, Apolo
Phoebum 6; Phoebus 134 y 135

Phrygius, *a, um* de Frigia, frigio
Phrygios 180

Pluto, *onis n. pr. m.* Plutón, dios del in-
framundo
Pluto 278

Proserpina, *ae n. pr. f.* Proserpina, hija
de Júpiter y de Ceres, esposa de Plutón
Proserpina 27, 126, 217 y 246

Pyragmon, *onis n. pr. m.* Piragmón, uno
de los Cíclopes
Pyragmon 240

R

Rhodope, *es n. pr. f.* Montaña de Tracia
Rhodopen 135

S

Saturnus, *i n. pr. m.* Saturno, dios del
tiempo, padre de Júpiter, de Juno, de
Plutón y de Neptuno
Saturni 114

Sicanus, *a, um* sicano, de Sicilia
Sicanos 220

Siculus, *a, um* de Sicilia, siciliano
Siculis 139; Siculas 141

Sidonius, *a, um* sidonio, de Sidón, ciu-
dad de Fenicia
Sidonio 275

Signifer, *eri n. pr. m.* El Zodíaco
Signifer 102

Steropes, *ae n. pr. f.* Estérope, uno de los
Cíclopes
Steropes 241

Styx, *ygis n. pr. f.* Estigia, laguna del in-
framundo
Styx 22

Stygius, *a, um* estigio, de la laguna Esti-
gia
Stygios 120; Stygii 285

T

Taenarius, *a, um* de Ténaro, de Laconia
Taenario 2

Tartara, *orum n. pr. n. pl.* el Tártaro
Tartara 114

Tartareus, a, um del Tártaro
Tartareo 217

Tegeaeus, a, um de Tegea, ciudad de
Arcadia
Tegeae 89

Themis, idis *n. pr. f.* Temis, diosa de la
justicia y de la adivinación
Themis 107; Themis 219

Thetis, is *n. pr. f.* Tetis, hija de Nereo y
madre de Aquiles
Thetis 150

Tisiphone, es *n. pr. f.* Tisífone, una de
las Furias
Tisiphone 40

Titanes, us *n. pr. m. pl.* Los Titanes
Titanibus 66

Titanus, a, um propio o relativo a los
Titanes
Titania 44

Tonans, antis *adj.* tonante, epíteto de
Júpiter
Tonantem 38

Trinacria, ae *n. pr. f.* Trinacria: Sicilia
Trinacria 142 y 191

Triones, um *n. pr. m.* Las constelaciones
llamadas Osa Mayor y Osa Menor
Triones 102

Triptolemus, i *n. pr. m.* Triptólemo, hijo
de Celeo, rey de Eleusis, y de su esposa
Metanira
Triptolemi 12

Tyrrhenus, a, um de Tirrena, tirreno
Tyrrhena 152

V

Venus, eris *n. pr. f.* Venus, diosa del
amor y de la belleza
Veneri 215 y 226; Venus 229

Vulcanus, a, um propio de o relativo a
Vulcano, dios del fuego
Vulcanus 172

Z

Zephyrus, i *n. pr. m.* Céfito, viento del
oeste
Zephyros 186

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones y traducciones

- CASTILLO Bejarano, Miguel, *Claudiano, Poemas, Intr., trad. y notas*, 2 tomos, Madrid, Gredos, 1993 (Biblioteca Clásica Gredos, 180).
- CRÉPIN, V., *Claudien. Oeuvres Complètes*, 2 tomos, Paris, Librairie Garnier Frères, s/a.
- GRUZELIER, Claire, *Claudian. De Raptu Proserpinae*, Nueva York, Oxford Clarendon Press, 1993, 309 p. (Oxford Classical Monographs).
- PLATNAUER M., *Claudian, Poems, Intr., trad. y notas*, 2 vols., Londres, Harvard University Press, 1922 (The Loeb Classical Library).
- SERPA, Franco, *Claudiano. Il Rapimento di Proserpina. La guerra dei Goti*, Milán, Biblioteca Universale Rizzoli, 1981, 189 p. (BUR Classici Greci e Latini).

Diccionarios y Gramáticas

- BLÁNQUEZ Fraile, Agustín, *Diccionario latino-español/español-latino*, Barcelona, Ramón Sopena, 1975.
- Diccionario ITER latino-español*, Barcelona, Ramón Sopena, 1981.
- Diccionario de la lengua española*, 2 vols., Real Academia Española, Madrid, Espasa Calpe, 2002.
- Diccionario panhispánico de dudas*, Real Academia Española, Bogotá, Santillana, 2005.
- HERRERO Llorente, Víctor José, *La lengua latina en su aspecto prosódico*, Madrid, Gredos, 1971.
- LEWIS, Charlton & Short, Charles, *A Latin dictionary*, Oxford, Clarendon Press, 1962.
- SANTIAGO, Lourdes, *Manual de sintaxis latina de casos*, México, UNAM, 2008.
- VALENTÍ Fiol, E., *Gramática de la lengua latina*, Barcelona, Bosch, 1997.
- VILLASEÑOR Cuspinera, Patricia, *El vocabulario latino fundamental de Ernst Habenstein, Eberhard Hermes y Herbert Zimmerman*, México, UNAM, 2004.
- _____, *Latín. Vocabularios específicos de Ernst Habenstein, Eberhard Hermes y Herbert Zimmerman*, México, UNAM, 2004.

VOX, *Diccionario ilustrado latino-español/español-latino*, México, REI, 1996.

VOX, *Diccionario manual de sinónimos y antónimos*, México, REI, 1993.

Libros

ALBRECHT, Michael Von, *Historia de la literatura romana*, 2 vols., Barcelona, Herder, 1997.

AUGÉ, Marc, *El genio del paganismo*, Barcelona, Muchnik Editores, 1993, 407 p. (trad. Marco Aurelio Galmarini).

BALDWIN, Barry, *An Anthology of later latin literature*, Amsterdam, J. C. Gieben, 1987, 371 p.

BAYET, Jean, *Literatura Latina*, Barcelona, Ariel, 1975, 566 p. (trad. Andrés Espinosa Alarcón).

_____, *La religión romana. Historia política y psicológica*, Madrid, Ediciones Cristiandad, 1984, 346 p. (trad. Miguel Ángel Elvira).

BERISTÁIN, Helena, *Diccionario de Retórica y Poética*, México, Porrúa, 2003, 520 p.

BIAGIO Conte, Gian, *Latin Literature. A History*, Baltimore, The Johns Hopkin University Press, 1999, 827 p.

BICKEL, Ernst, *Historia de la literatura romana*, Madrid, Gredos, 1987, 659 p. (trad. José Ma. Díaz-Regañón López).

BIELER, Ludwig, *Historia de la literatura romana*, Madrid, Gredos, 1975, 333 p. (trad. M. Sánchez Gil) (Biblioteca Universitaria Gredos, Manuales, 5).

BINNS, J. W., *Latin Literature of the Fourth Century*, Londres, Routledge and K. Paul, 1974, 189 p.

BOISSIER, Gastón, *El fin del Paganismo. Estudio sobre las últimas luchas religiosas en el siglo IV en Occidente*, 2 tomos, Madrid, Daniel Jorro, 1908 (Biblioteca Científico-Filosófica).

BROWN, Peter, *The World of the late antiquity. From Marcus Aurelius to Muhammad*, Londres, Thames and Hudson LTD, 1971, 216 p.

BURY, J. B. *History of the later Roman Empire*, 2 vols. Londres, 1923.

- CUPAIUOLO, Fabio, *Letteratura Latina. Profilo storico*, Nápoles, Loffredo Editores Napoli, 1991, 474 p.
- CURTIUS, Ernst Robert, *Literatura europea y Edad Media latina*, 2 vols., México, Fondo de Cultura Económica, 2004.
- DIHLE, Albrecht, *Greek and Latin literature of the Roman Empire. From Augustus to Justinian*, Routledge, Londres, 1994, 647 p.
- DODDS, E. R., *Paganos y cristianos en una época de angustia*, Madrid, Ediciones Cristiandad, 1975, 188 p.
- GARIBAY K., Ángel Ma., *Mitología griega. Dioses y héroes*, México, Porrúa, 1964, 260 p.
- GIBBON, Edward, *Historia de la decadencia y ruina del Imperio Romano, Tomo III: desde Juliano a la partición del Imperio (años 312 a 398)*, Madrid, Turner, 1989, 435 p.
- GIGON, Olof, *La cultura antigua y el cristianismo*, Madrid, Gredos, 1970, 260 p. (trad. Manuel Carrión Gútez) (Biblioteca Universitaria Gredos, Ensayos, 17).
- GIL, Luis, *La censura en el mundo antiguo*. Madrid, Revista de Occidente, 1961, 562 p.
- GORDON, Wasson et al, *El camino a Eleusis. Una solución al enigma de los misterios*, México, Fondo de Cultura Económica, 1995, 235 p. (Breviarios del Fondo de Cultura Económica, 305).
- GRAVES, Robert, *Los mitos griegos*, 2 vols., México, Alianza Editorial, 1985.
- GRIMAL, Pierre, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós, 1981, 635 p.
- GUDEMAN, Alfred, *Historia de la literatura latina*, Barcelona, Labor, 1926, 390 p.
_____, *Historia de la Antigua Literatura Latino-Cristiana*, Barcelona, Labor, 1940, 156 p.
- GUIGNEBERT, Charles, *El cristianismo antiguo*, México, Fondo de Cultura Económica, 1956, 206 p. (Breviarios del Fondo de Cultura Económica, 114).
- HIGHET, Gilbert, *La tradición clásica. Influencias griegas y romanas en la cultura occidental*, 2 vols., México, Fondo de Cultura Económica, 1996.
- HINDS, Stephen, *The metamorphosis of Persephone. Ovid and the self-conscious Muse*, Londres, Cambridge University Press, 1987, 182 p.

- KENNEY, E. J., *Historia de la literatura Clásica, Tomo II, Literatura Latina*, Madrid, Gredos, 1989, 1051 p. (trad. Elena Bombín).
- KYTZLER, Bernhard, *Breve diccionario de autores griegos y latinos*, Madrid, Gredos, 1989, 297 p. (trad. Manuel Albella Martín).
- MILLAR, Fergus (comp.), *El Imperio romano y sus pueblos limítrofes. El mundo mediterráneo en la edad antigua IV*, México, Siglo veintiuno editores, 2003, 324 p. (Historia universal siglo XXI, 8).
- MILLARES Carlo, A., *Historia de la literatura latina*, México, Fondo de Cultura Económica, 1995, 325 p. (Breviarios del Fondo de Cultura Económica, 33).
- MOMIGLIANO, Arnaldo (ed.), *El conflicto entre el paganismo y el cristianismo en el siglo IV*, Madrid, Alianza Editorial, 1989, 251 p.
- _____, *De paganos, judíos y cristianos*, México, Fondo de Cultura Económica, 1996, 537 p. (Breviarios del Fondo de Cultura Económica, 518).
- MONTANELLI, Indro, *Historia de los griegos. Historia de Roma*, Barcelona, Plaza & Janés, 1973, 636 p.
- MORENO de Alba, José G., *Minucias del lenguaje*, México, Fondo de Cultura Económica, 1998, 556 p.
- MORTON Braund, Susanna, *Latin Literature*, Londres, Routledge, 2002, 304 p.
- RÉMONDON, Roger, *La crisis del Imperio Romano de Marco Aurelio a Anastasio*, Barcelona, Labor, 1967, 310 p. (trad. Carmen Alcalde y Ma. Rosa Prats).
- REYNOLS, L. D. – Wilson, N. G., *Copistas y filólogos. Las vías de transmisión de las literaturas griega y latina*, Madrid, Gredos, 1986, 309 p. (Manuales, 20).
- RIBER, Lorenzo, *San Agustín. La ciudad de Dios*, 2 vols., Barcelona, Alma Mater, 1958.
- ROSE, H. J., *A Handbook of Latin Literature. From the earliest times to the death of St. Augustine*, Londres, Methuen & Co. LTD, 1949, 557 p.
- ROSTAGNI, Augusto, *Storia della Letteratura Latina, III L'Impero*, 3 vols., Torino, Unione tipografico-editrice torinese, 1964.
- RUÍZ de Elvira, Antonio, *Mitología Clásica*, Madrid, Gredos, 1975, 539 p.
- SÁNCHEZ Salor, Eustaquio, *Orosio. Historias Libros V-VII, Intr., trad. y notas*, Madrid, Gredos, 1982 (Biblioteca Clásica Gredos, 54).

ZAVALA Ruíz, Roberto, *El libro y sus orillas. Tipografía, originales, redacción, corrección de estilo y de pruebas*, México, UNAM, 1998, 397 p.

Artículos

ESTEFANÍA, Dulce, “El panegírico poético latino a partir de Augusto: algunas calas”, *Myrtia*, Murcia, no. 13, 1998, pp. 151-175.

GALAND, Perrine, “Les «fleurs» de l'*ecphrasis*: autor du rapt de Proserpine (Ovide, Claudien, Politien)”, *Latomus*, Bruselas, tomo XLVI, 1987, pp.87-122.

GEIGER, Joseph, “Some latin authors from the Greek East”, *Classical Quaterly*, Gran Bretaña, vol. XLIX, no. 2, 1999, pp. 606-617.

KONSTAN, David, “De Deméter a Ceres: construcciones de la diosa en Homero, Calímaco y Ovidio”, *Synthesis*, La Plata, vol. 3, 1996, pp. 67-90.

LÓPEZ Fonseca, Antonio, “Traduco ergo intellego. La traducción como proceso de comunicación interlingüística”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, Madrid, no. 18, 2000, pp. 77-114.

ROBERTS, Michael, “Rome Personified, Rome Epitomized: Representations of Rome in the poetry of the early fifth century”, *American Journal of Philology*, Baltimore, vol. 122, no. 4, 2001, pp. 533-565.

VACCARO, Alberto, “Problemas y rarezas en el hexámetro latino”, *Argos*, Buenos Aires, no. 24, 2000, pp. 185-190.

WHITBY, Mary, “Paul the Silentiary and Claudian”, *Classical Quaterly*, Gran Bretaña, vol. XXXV, no. 2, 1985, pp. 507-516.